

臺北市

# 手語翻譯

◆ 乙級補充教材 ◆

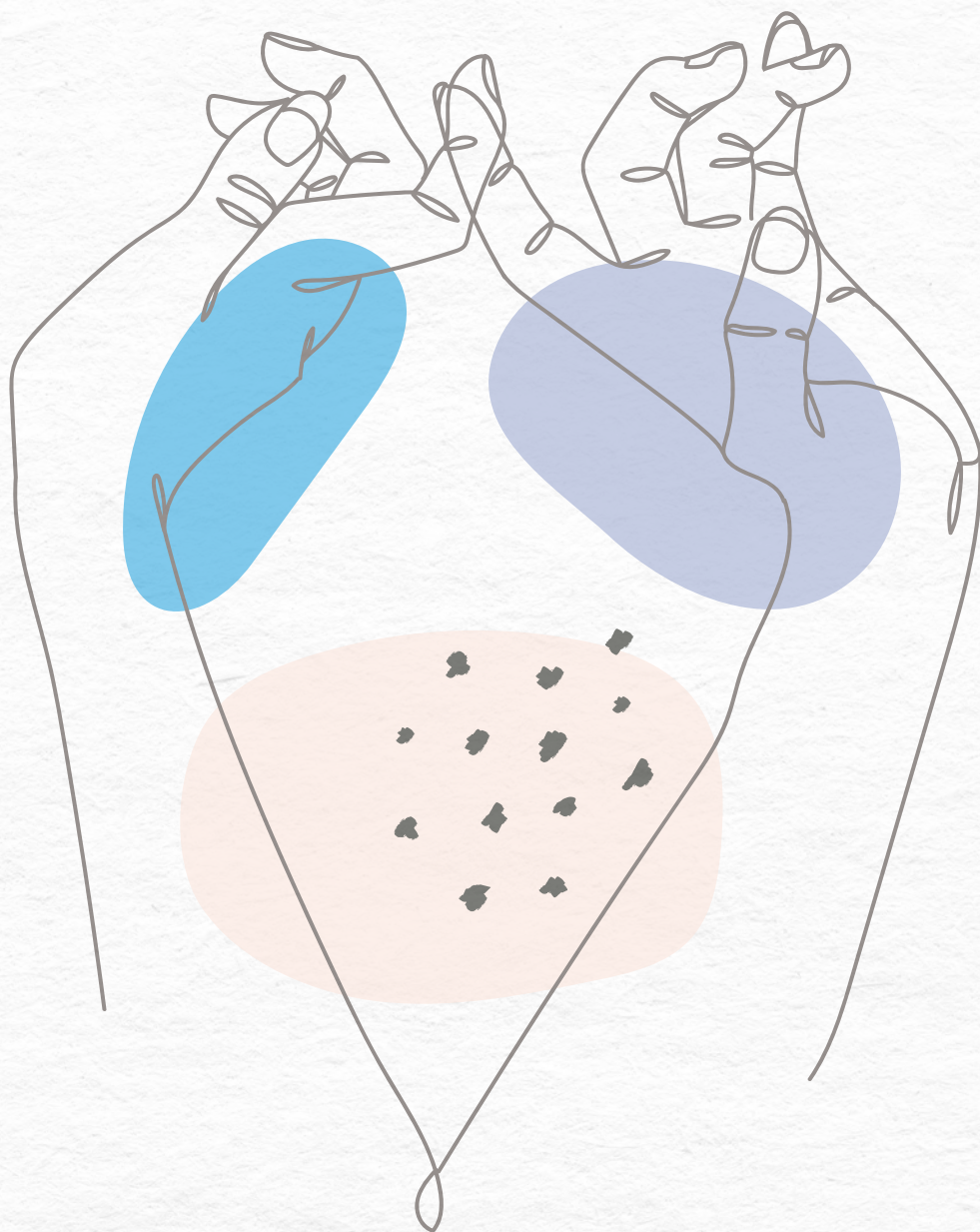


臺北市勞動力重建運用處









臺北市勞動力重建運用處



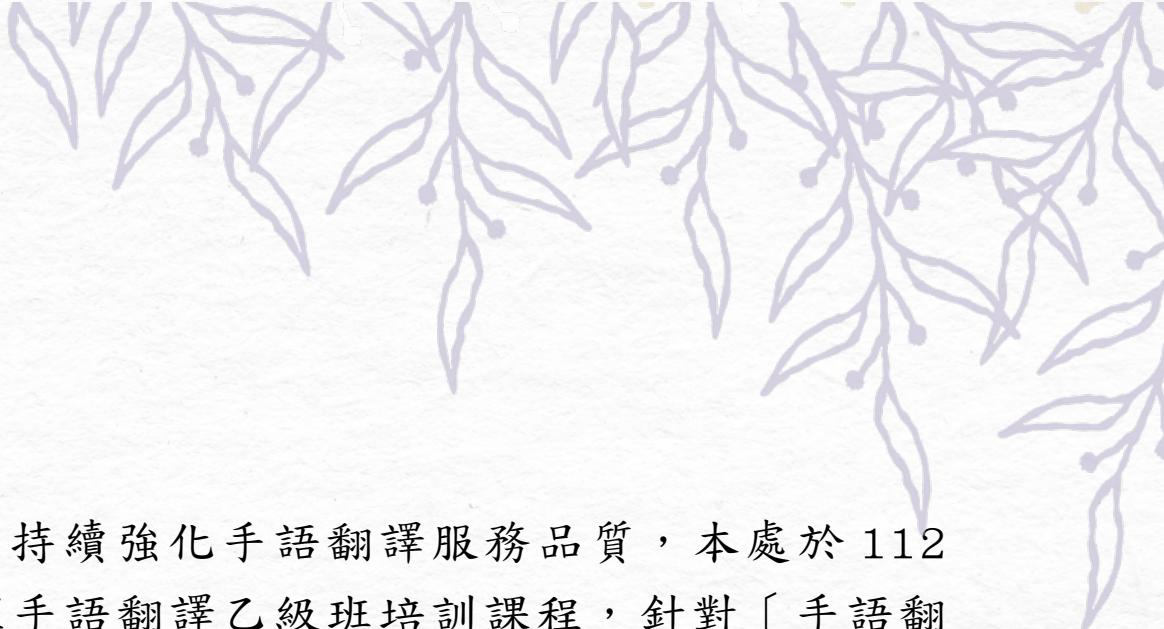
# 序

108 年公布的「國家語言發展法」已將臺灣手語列入國家語言，目的在尊重多元文化、保存語言的文化資產及傳承，同時也喚起了社會大眾對於臺灣手語的重視。

本處多年來致力於推廣手語翻譯服務及人才培育，在前臺北市政府勞工局（本處改制前身）時期，於 90 年、91 年出版了「臺北市手語翻譯培訓教材」第一冊及第二冊，並分別於 96 年、99 年進行修訂。為積極推廣手語，112 年 9 月起全面將教材檔案上架於本處官網，免費提供民眾下載學習。另為促進聽語障者充分及平等地參與社會，本處亦提供聽語障者參與就業相關活動所需之溝通服務，皆與「國家語言發展法」的制定精神不謀而合。







為持續強化手語翻譯服務品質，本處於 112 年辦理手語翻譯乙級班培訓課程，針對〔手語翻譯職類乙級技術士技能檢定〕所列教育、法律、醫療衛生、社會福利、勞工政策、交通運輸、藝文活動、大眾傳播、體育競賽等 9 大領域，以短文、對話練習及語詞之方式進行教學。113 年更邀集實務專家，將前揭培訓課程教材以系統化的編排整理成冊，再加上翻譯技巧說明，同時結合數位科技編輯成電子書，並輔以數位影像播放，以利更多使用者學習及吸收。

透過此次教材出版，期待可提升手語翻譯服務量能及提供更優質的溝通服務，為臺北市聽語障市民打造一個資訊平權的友善環境。



臺北市勞動力重建運用處處長

陳昆鴻

謹識



# 目・錄

002 / 序

006 / 編審人員簡介、演示人員、教材主撰人員

010 / 使用說明、手語打法標示說明

012 / 基本手形、美國手語英文字母

## 015 / Lesson 1 教育

016 / 與「教育」相關的手語短文（一）

022 / 翻譯技巧說明（一）

025 / 與「教育」相關的手語短文（二）

032 / 翻譯技巧說明（二）

033 / 與「教育」相關的手語對話練習

038 / 與「教育」相關的手語語詞

## 045 / Lesson 2 法律

046 / 與「法律」相關的手語短文（一）

053 / 翻譯技巧說明（一）

054 / 與「法律」相關的手語短文（二）

061 / 翻譯技巧說明（二）

064 / 與「法律」相關的手語對話練習

070 / 與「法律」相關的手語語詞

## 077 / Lesson 3 勞工政策

078 / 與「勞工政策」相關的手語短文

092 / 翻譯技巧說明

096 / 與「勞工政策」相關的手語對話練習

100 / 與「勞工政策」相關的手語語詞

## 107 / Lesson 4 社會福利

108 / 與「社會福利」相關的手語短文（一）

114 / 翻譯技巧說明（一）

117 / 與「社會福利」相關的手語短文（二）

123 / 翻譯技巧說明（二）

125 / 與「社會福利」相關的手語對話練習

130 / 與「社會福利」相關的手語語詞



## 135 / Lesson 5 醫療衛生

- 136 / 與「醫療衛生」相關的手語短文
- 146 / 翻譯技巧說明
- 149 / 與「醫療衛生」相關的手語對話練習
- 156 / 與「醫療衛生」相關的手語語詞

## 163 / Lesson 6 大眾傳播

- 164 / 與「大眾傳播」相關的手語短文
- 168 / 翻譯技巧說明
- 172 / 與「大眾傳播」相關的手語對話練習
- 180 / 與「大眾傳播」相關的手語語詞

## 185 / Lesson 7 交通運輸

- 186 / 與「交通運輸」相關的手語短文
- 194 / 翻譯技巧說明
- 197 / 與「交通運輸」相關的手語對話練習
- 202 / 與「交通運輸」相關的手語語詞

## 209 / Lesson 8 藝文活動

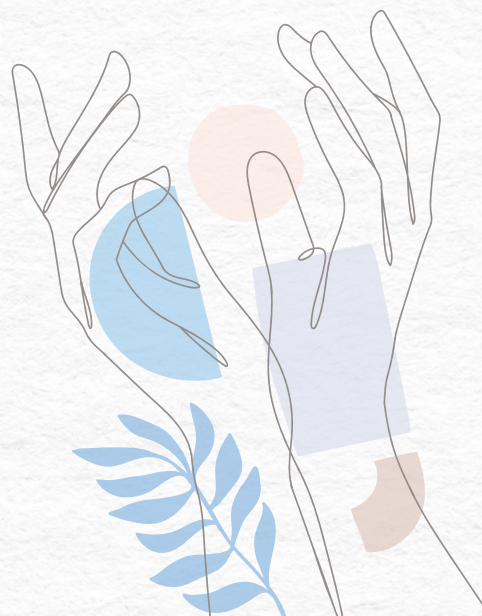
- 210 / 與「藝文活動」相關的手語短文
- 219 / 翻譯技巧說明
- 222 / 與「藝文活動」相關的手語對話練習
- 232 / 與「藝文活動」相關的手語語詞

## 239 / Lesson 9 體育競賽

- 240 / 與「體育競賽」相關的手語短文
- 250 / 翻譯技巧說明
- 252 / 與「體育競賽」相關的手語對話練習
- 258 / 與「體育競賽」相關的手語語詞

- 264 / 筆畫索引
- 272 / 位置暨手形索引
- 288 / 英文索引

 教材檔案下載





## 編審人員簡介



### 李振輝

1. 總統府司法改革國是會議籌備委員
2. 立法院、行政院、總統府元旦文告、國慶大典及中央選舉委員會歷屆總統大選電視政見發表會專任手語翻譯員
3. 中天電視、鏡電視手語新聞主播
4. 勞動部勞動力發展署技能檢定中心手語翻譯職類乙、丙級技術士技能檢定監評人員
5. 「臺北市手語翻譯培訓教材」第一冊、第二冊編審人員



### 吳雅麗

1. 衛武營國家藝術文化中心「大眼睛與大耳朵場館友善計畫」－聾導覽員
2. 臺灣手語教學支援工作人員暨種子講師、臺灣手語遠距直播共學教學老師
3. 新竹縣手語翻譯培訓課程、手語翻譯員在職訓練課程講師
4. 臺北市勞動力重建運用處委託「112 年度臺北市手語翻譯乙級班培訓」教材編輯小組委員
5. 行政院性別平等會專要文件、臺灣手語翻譯協會易讀影片演示人員



### 洪文廣

1. 勞動部勞動力發展署技能檢定中心手語翻譯職類丙級技術士技能檢定監評人員
2. 衛武營國家藝術文化中心「大眼睛與大耳朵場館友善計畫」－聾導覽員
3. 臺灣手語教學支援工作人員暨種子講師、臺灣手語遠距直播共學教學老師
4. 臺北市勞動力重建運用處委託「112 年度臺北市手語翻譯乙級班培訓」教材編輯小組委員
5. 交通部公路總局行車安全影片、行政院性別平等會專要文件演示人員





## 陳怡君

1. 馬偕醫學院聽力暨語言治療學系助理教授
2. 教育部國民及學前教育署臺灣手語教材學習用書編輯委員
3. 國家教育研究院「臺灣手語課程綱要」修訂小組委員
4. 「高級中等以下學校臺灣手語教師培訓及認證」授課講師
5. 臺北市勞動力重建運用處委託「112 年度臺北市手語翻譯乙級班培訓」教材編輯小組委員



## 陳怡靜

1. 教育部國民及學前教育署臺灣手語部編版國小教材編輯指導委員
2. 文化部「臺灣手語語料庫建置計畫」、國立臺灣圖書館手語繪本及衛生福利部 CRPD「身心障礙者權利公約」臺灣手語演示人員
3. 勞動部勞動力發展署技能檢定中心手語翻譯職類乙、丙級技術士技能檢定監評人員
4. 勞動部勞動力發展署北基宜花金馬分署辦理「113 年度手語翻譯人才基礎訓練班」手語講師
5. 臺灣手語教學支援工作人員暨種子講師

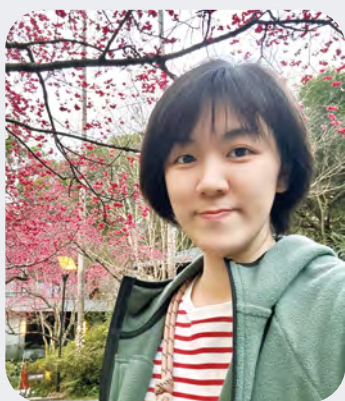


## 陳美婉

1. 立法院、行政院專任手語翻譯
2. 勞動部勞動力發展署技能檢定中心手語翻譯職類乙、丙級技術士技能檢定監評人員
3. 臺灣手語教學支援工作人員暨種子教師
4. 臺北市政府社會局委託「臺北市聽語障溝通服務方案」督導
5. 臺北市勞動力重建運用處委託「112 年度臺北市手語翻譯乙級班培訓」講師、新竹縣政府委託辦理手語翻譯丙級培訓班講師



## 演示人員



### 吳家瑜

1. 勞動部勞動力發展署技能檢定中心手語翻譯職類乙級技術士技能檢定監評人員
2. 國立臺灣圖書館手語繪本演示人員
3. 國立新竹生活美學館、國立傳統藝術中心、蘭陽博物館、中正紀念堂等導覽影片演示人員
4. 臺灣手語教學支援工作人員
5. 臺北市勞動力重建運用處委託「112 年度臺北市手語翻譯乙級班培訓」教材編輯小組委員及講師



### 陳友馨

1. 教育部國民及學前教育署臺灣手語教材編撰聾人委員
2. 國家人權博物館手語導覽
3. 國立臺灣圖書館手語繪本演示人員
4. 中華民國啟聰協會、中華民國聽障人協會手語新聞主播



## 教材主撰人員

| 單元別    | 單元名稱 | 主撰人員 | 備註                                                                                                          |
|--------|------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 第 1 單元 | 教育   | 吳家瑜  | 感謝本處委託辦理「112 年度臺北市手語翻譯乙級班培訓」教材編輯小組：吳家瑜、吳雅麗、李振輝、邵清立、洪文廣、陳怡君、陳康、麥慶賓等 8 位委員共同參與教材研討；黃淑芬、張意玲及陳怡靜 3 位外審委員提供寶貴意見。 |
| 第 2 單元 | 法律   | 李振輝  |                                                                                                             |
| 第 3 單元 | 勞工政策 | 吳家瑜  |                                                                                                             |
| 第 4 單元 | 社會福利 | 吳雅麗  |                                                                                                             |
| 第 5 單元 | 醫療衛生 | 洪文廣  |                                                                                                             |
| 第 6 單元 | 大眾傳播 | 陳怡君  |                                                                                                             |
| 第 7 單元 | 交通運輸 | 陳美婉  |                                                                                                             |
| 第 8 單元 | 藝文活動 | 洪文廣  |                                                                                                             |
| 第 9 單元 | 體育競賽 | 吳家瑜  |                                                                                                             |



# 使用說明

- 一. 本教材係為提升手語翻譯員之專業能力所編製，內容參照〔手語翻譯職類乙級技術士技能檢定〕所列教育、法律、醫療衛生、社會福利、勞工政策、交通運輸、藝文活動、大眾傳播、體育競賽等 9 大領域為主，共分為 9 個單元。
- 二. 教材內容分為短文、翻譯技巧說明、對話及語詞 4 部分。
- 三. 使用本教材前，請先閱讀下列說明（包含符號的使用說明），以利學習：
  - （一）語詞若為多義詞目，以某詞為主名，（ ）內為副名。
  - （二）語詞若有多種比法（異體詞），則以 A、B、C 區分，標示南為南部比法。
  - （三）語詞於短文及對話中出現以黃色標示。
  - （四）手語句型書寫方式符號使用說明如下：

| 符號  | 使用說明                      |
|-----|---------------------------|
| 空格  | 用在語詞與語詞之間，分隔各詞。           |
| ++  | 代表該語詞重複多次。                |
| { } | 代表手勢或動作。                  |
| 【 】 | 代表手形符號。                   |
| < > | 代表語詞同時性，指一手比完後動作停留至另一手比完。 |
| ( ) | 代表（ ）中之語詞可打或可省略。          |
| 《 》 | 代表左右手位置。                  |

- （五）語詞索引：為「單元數 + 排序編碼」，有下列 3 種方式：
  - 1、筆劃索引：依筆劃數排序。
  - 2、位置索引：以第一個手語之位置及手形作為索引。
  - 3、英文索引：依英文字母排序。

# 手語打法標示說明

臺南市 手語翻譯 乙級述

視不同的語境使用對應的

翻譯

「早自習」= 第一節前+自己+練習，因  
南部手語=早+自己+練習。

②「早退」=提前+離開

③「早知道」=以前+知道=之前+知道

④「學齡前早療」=六歲+以下+儘快+訓練

「這孩子早熟」=孩子+年紀小+想法+成

睡早起身體好。

快睡 早上 起床，身體 健康。

⑦ 她

她年紀 一直 一油二

⑧ 他早期的繪畫作品

他一開始 畫畫 作品，顏色 各式各樣。

⑨ 天色尚早，再拍一些風景照

天黑 還沒 時間夠，風景 美 拍照。

⑩ A：要不要現在搭車？B：太早

A：現在 去 搭車？

B：時間 來得及。

翻譯技巧  
說明

「翻譯技巧說明」的手語打法  
以藍字呈現。

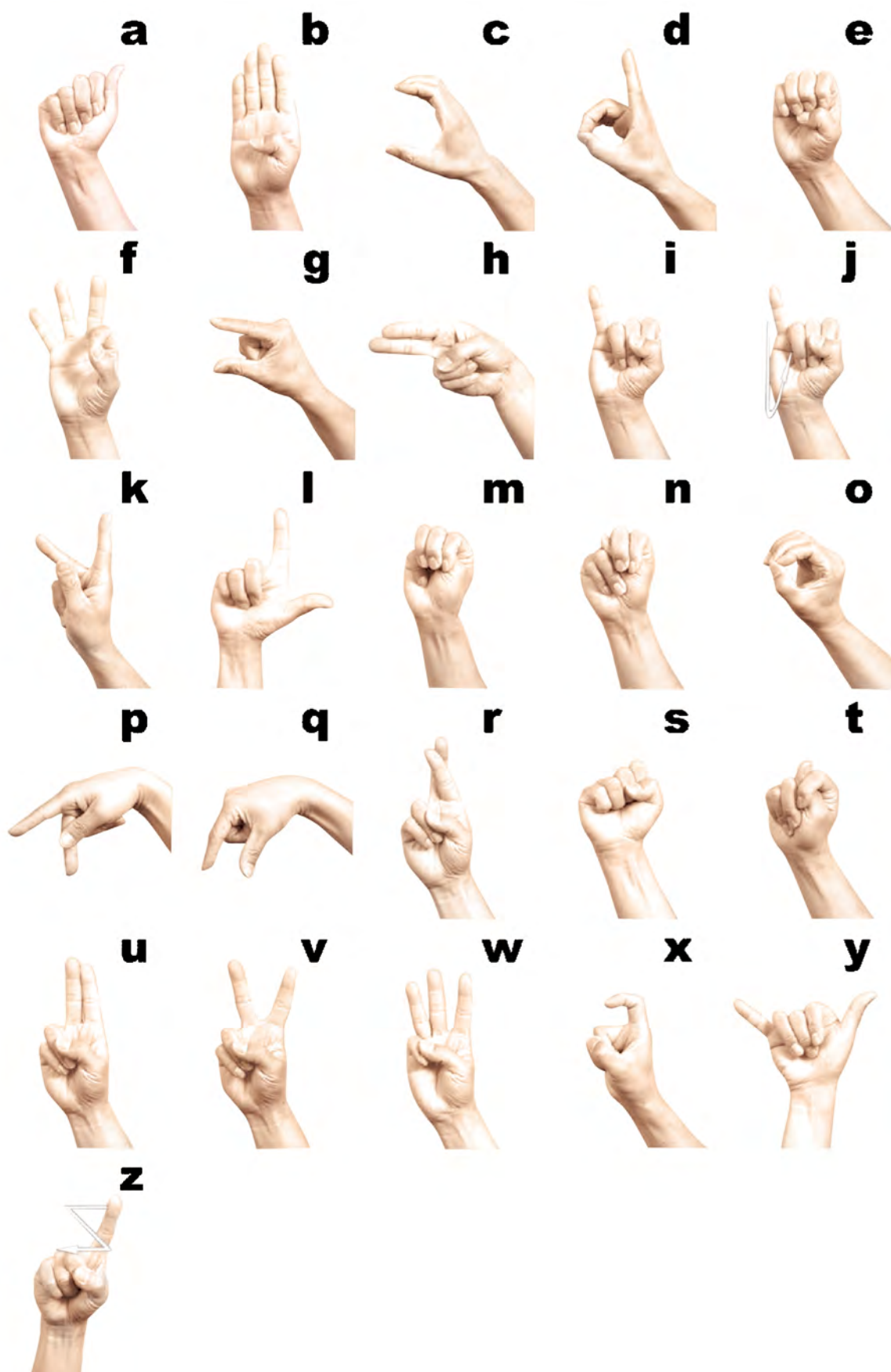


# 基本手形

|    |    |   |   |    |   |    |
|----|----|---|---|----|---|----|
| 零  | 八  | 千 | 民 | 果  | 副 | 鴨  |
| 一  | 九  | 萬 | 瓜 | 胡  | 棕 | 錢  |
| 二  | 十  | 女 | 同 | 很  | 童 | 龍  |
| 三  | 廿  | 手 | 守 | 飛機 | 菜 | 薑  |
| 四  | 卅  | 方 | 男 | 隻  | 筆 | 蟲  |
| 五  | 四十 | 欠 | 呂 | 拳  | 博 | 臂  |
| 六  | 八十 | 句 | 姊 | 借  | 像 | 難  |
| 七  | 百  | 兄 | 虎 | 紳  | 語 | WC |
| 多少 |    |   |   |    |   |    |



# 美國手語英文字母









第 1 單元

# 教育





第 1 單元 教育

短文（一）校園生活點滴

1-1-1

示範教學QR-CODE



以前 學校 第一節之前 自 讀書 規定 早上  
7：30 到達 學校，學生 通勤 早上 起床  
公車去 或 騎腳踏車 去，很多 他們 想 那  
住校 撿到便宜 睡覺 久 可以。你 想  
一樣？ 你 錯誤，住 學校 規定 早上  
6：00 地下一樓 大家下去，檢查 點名 齊全，  
回 房間 打掃 整理 完了，大家過去 餐廳  
早餐 吃。8點 準時 剛好 操場 這裡 集合  
排成一列列 升旗，有 他們 學生 來 慢++，  
那些 班導師 處罰 蹲 雙手平舉，眾目睽睽  
真是的 丟臉。

以前學校早自習規定要早上七點半到校，通勤的學生都得大清早起  
床，再搭公車或騎腳踏車到學校。很多人認為住校的學生就撿到便  
宜，可以多睡一點。如果你這樣想，那就錯了！宿舍有規定早上六點  
就要到地下一樓集合點名，點完名再回寢室打掃整理，之後去餐廳吃  
早餐。八點整準時到操場排隊集合升旗，有些班的導師會罰遲到的同  
學半蹲，在眾目睽睽之下，真是丟臉到家。



第一節之前 自 讀書 偶爾 老師 考卷  
 發下去 大家 寫，有 他們 學生 頑皮，等候  
 老師 去 上廁所 作弊 寫，老師 頂級 熟練  
 神不知鬼不覺 走到身後 逮著。之間 休息  
 學生 他們 像 鳥兒 飛 一樣 跑出去，那  
 籃球場 大家 下去 佔位 三對三鬥牛，他們  
 個性 安靜 教室 黑板 擦，下一節 讀書  
 什麼 預先 練習 閱讀。開心 第一  
 第七節後放學 讀書 他高我低 一起 去 學校  
 對面 泡沫紅茶店 大家過去 聊天。

早自習的時候，有時老師會發考卷讓大家寫，有些頑皮的學生趁老師去上廁所的空檔，就開始作弊，可惜老師經驗老到，神不知鬼不覺出現在學生後面，逮個正著。課間休息的時候大家像放飛的鳥兒，衝去籃球場三對三尬球；比較文靜的學生就在教室擦黑板，預習下一節課的內容。最開心的就是第七節放學後，可以跟學長姐去學校對面的泡沫紅茶店天南地北地聊天。



1-1-3

示範教學QR-CODE



高一 下學期 外面 讀書 轉進來 加入，他  
看起來 流氓 上課 老師 他 頂撞<sup>++</sup>，常常  
來 沒有 曠課 老是，學生 他們 聊天 不敢  
離開他，導師 頭疼。之後 九月 我們 全都  
升高二，他 成績 不及格 留級，之後 聽說  
他 申請 讀書 休息，去 修車 學徒 學習，  
之後 學成 自己 設 店 修車，我們 班 他  
一馬當先 設 店 結婚，我們 感到 高興。

高一下學期的時候班上來了個轉學生，看上去有些流氓氣息，上課會頂撞老師，也常常曠課，同學都不敢跟他講話，讓導師很頭疼。後來到九月我們全部升高二，他因成績不及格被迫留級，後來聽說他休學去當修車學徒，習得一技之長後，自己開了一家修車店，他甚至是我們班最早成家立業的人，我們都替他高興。

1-1-4

示範教學QR-CODE



那<sup>++</sup> 研究 證明<sup>++</sup>，學生 處罰 蹲 雙手平舉  
打身體 打手心 各種 幫他 糾正 沒辦法，  
反而 刺激他 變 個性 喜歡 打人 打架

容易，再 之後 影響 差 久。像 成人 之後  
 心 控制 難 發脾氣++ 會，再 焦慮 憂鬱  
 病 輕而易舉，之後 生小孩 同樣的 處罰  
 打身體 好++，這 不好 連續 同樣的。幸好  
 學校 系統 教導 技巧 改進，2006 年 宣布  
 法 名字 教育 基本 法 第8條 第2項 解釋，  
 學生 他們 學習 權利 教育 培訓 權利  
 身體 自己 權利 心 頭腦 長大 權 政府  
 負責 保護，別的 任何 打身體 半蹲 影響他  
 身體 心 受傷 不行。這 法律 法條 修正  
 之後 學校 各處++ 處罰 半蹲 打身體 全部  
 取消。

其實許多可靠的研究指出，體罰無法改善學生的問題，反而刺激學生有更多的攻擊行為，也對學生產生長遠的負面影響，像是成年後情緒控制能力較差、出現焦慮及憂鬱的機率也較高、日後也可能支持體罰而造成惡性循環等。所幸學校教育體制與時俱進，2006 年發布的《教育基本法》第 8 條第 2 項說明：「學生之學習權、受教育權、身體自主權及人格發展權，國家應予保障，並使學生不受任何體罰，造成身心之侵害。」這項法律修正案通過後正式讓體罰消失於校園了。



1-1-5

示範教學QR-CODE



另外 2022 年 八月底 全台 早自習 取消，  
學生 第一節 之前 到達 可以，顧慮 老師  
看我 評分 成績 扣分 擔心 不需要，扣分  
不會，再 第一節 之前 學校 集合 活動  
任何 一周 到頂 一次。學生 他們 每天  
早上 急忙 趕到 8點 升旗 不需要。他們  
睡眠 足夠 身體 健康 長大 好，再 時間  
來得及 早餐 吃++ 完了 專注 吸收知識  
順利，第一節之前 自 讀書 常常 考試 沒有  
取消，他們 考試 感覺 石頭壓頭 愈來愈少，  
學生 他們 自由，優雅 睡 足夠 起床 出門，  
照舊 提早 之前 出門 到達 學校，這兩者  
可以。兩個 出門 時間 不一樣，交通 擁擠  
塞車 不會 方便 好，現在 學生 幸福！

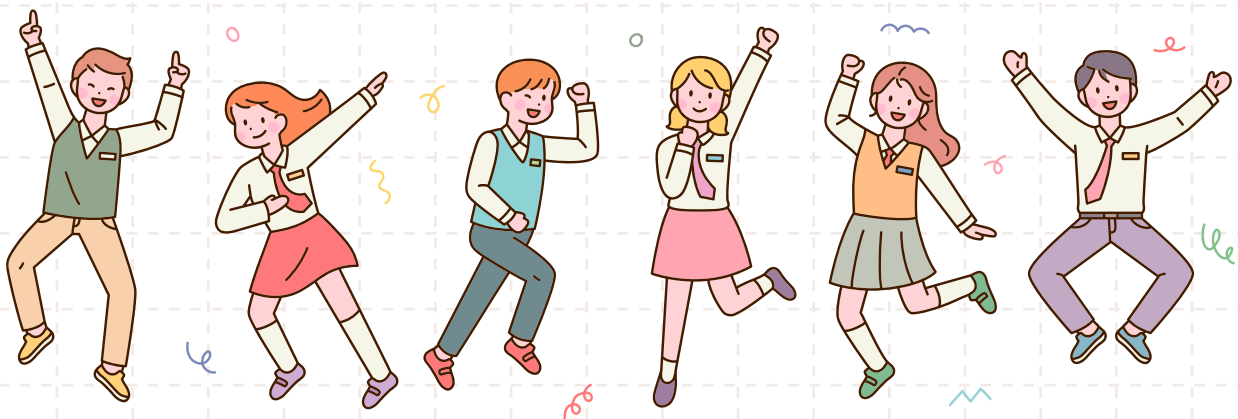
此外，2022 年八月底，全臺學校早自習的規定也廢除了！學生在第一節之前到校即可，不用擔心評量成績會受影響，且第一節課之前的全校集合活動一周最多一天，學生終於不用每天趕八點的升旗典禮了。學生的睡眠時間與品質因此規定的廢除而提升了，發育成長自然更好，也有充裕的時間可以吃早餐，學習效果更好，伴隨著早自習消失的考試也讓學生壓力減少許多。學生當然可以自由選擇要多睡一點或是仍舊早點到校自習，如此可達到交通人潮分流的效果，真是一舉多得！只能說現在的學生，實在幸福啊！



短文（一）

### 校園生活點滴

全文 QR-CODE





## 翻譯技巧說明

### 1. 「早」應視不同的語境使用對應的手語如：

- ① 「早自習」＝**第一節之前＋自＋練習**，因「第一節前」已有「早」的含意。  
南部手語＝**早＋自己＋練習**。
- ② 「早退」＝**提前＋離開**。
- ③ 「早知道」＝**以前＋知道＝之前＋知道**。
- ④ 「學齡前早療」＝**六歲＋以下＋儘快＋訓練（OR培養）**。
- ⑤ 「這孩子早熟」＝**孩子＋年紀小＋想法＋成熟AB**。
- ⑥ 早睡早起身體好。  
**晚上 快睡 早上 起床，身體 健康**。
- ⑦ 她早婚又早產，真是一波三折。  
**她 年紀小 結婚，再 懷孕 九個月 滿 還沒 出生，麻煩 辛苦**。
- ⑧ 他早期的繪畫作品色彩繽紛。  
**他 一開始 畫畫 作品，顏色 各式各樣**。
- ⑨ 天色尚早，再拍一些風景吧！  
**天黑 還沒 時間夠，風景 美 再 拍照**。
- ⑩ A：要不要現在搭車？B：還太早。  
**A：現在 去 搭車？B：時間 來得及**。

### 2. 數字與動詞的嵌合：

- ① 升級、留級＝如沒有特定的年級，多數用「一年級」跟「二年級」來做增加或遞減。

- ② 「xx+高低差數」，如：

A. 他長我二歲

=歲 高我二 {手由他的地方朝我向下變二}

=歲 我低他高二。

B. 他小我三屆

=讀 低他三 {手向他向下變三}。

請嘗試練習以下句子：

A. 我哥大我五歲。

我 哥哥 高我五 {手由哥的地方朝我向下變五}。

我 哥哥 我低他高五。

B. 我大他兩屆，弟弟小他三屆。

我 讀書 低他二，他 弟弟 低他三 {往弟弟方向}。

- ③ 三對三鬥牛=這是人數加上戰鬥的變形嵌合詞，且是小範圍的。若是五對五就是打全場，手語為五+五，稍大範圍的來回晃動。

3. 「頂撞老師」=老師+頂撞 {我朝老師微上的方向} 或是老師+抵抗。

4. 早上四節課、下午三節課=這是從課表的圖像化而來的手語，簡單易明。

另外如要特指「第三節課」左手使用【四】手形，右手抓取第三個即可。

如想表達「第六節與第七節之間的課間休息」，則可左手使用【七】的手形，右手使用【手】的手形往食指與中指之間的縫隙打進去。

請嘗試練習以下句子：

- ① 早上第一節第二節都是英文課。

{第一節+第二節} 英文。

- ② 下午三節課全部去大禮堂參加活動。

{抓取第五六七節} 全部 過去 禮堂 活動 參加。



- ③ 老師說我們課後要留下寫作業。

老師 告訴 我們，第七節後 留下 寫作業。

5. 「可靠的研究指出」= 研究 + 證明，此譯法比「研究 + 相信 + 可以」更優。

因可靠的來源必定是有憑有據，選用此譯法更為具體。其他句子也該視語境來對應。

如：

- ① 這椅子看起來不太可靠，我不敢坐。此可使用「堅固」。

椅子 看過去 堅固 沒有，我 坐 不敢。

椅子 看過去 鬆脫 弱，我 坐 不敢。

- ② 一步一腳印，投機取巧終究不可靠。此可使用「白費」。

老實 努力 做 步驟 好，懶 故意 悠閒 到最後 白費。

6. 「睡眠時間跟品質提升了，發育成長自然更好」此處應跳脫中文框架轉成聾人慣用的打法= 睡眠 夠 身體 強健，長大 棒。

請用同樣技巧嘗試練習以下句子：

- ① 科技發達後，人民的生活品質也高了。

科技 進步 之後，民眾 生活 提高 悠閒。

- ② 偏鄉的生活品質有待改善。

鄉下 生活 苦 障礙<sup>++</sup>，改善 進步 要。

## 第1單元 教育

## 短文（二）台灣手語之敗部復活

1-2-1

示範教學QR-CODE



如果 車子 這 回到 以前 可以，你 搭車  
 車掉頭 1950 年 車停下 下車，你 去 找  
 聾人。嘿 很久以後 政府 系統 各處<sup>++</sup> 開會  
 或是 事情 重大 宣布 記者會 各種 手語翻譯  
 上台 馬上 轉達 有，再 一般 學校 國小  
 國中 高中 他們 台灣手語 教<sup>++</sup> 有，老師  
 學生 手語 溝通 很會，台灣 繞一圈 手語  
 常常 看見<sup>++</sup> 奇怪 沒有。聾人 他們 相信你  
 難，你 演講 奇怪 不可思議，真的 沒聽過  
 你 夢 美。他們 相信你 不 為什麼？

如果有一部能回到過去的車，你搭上這部車回到 1950 年，找到那時候的聾人朋友們，告訴他們未來公部門會議或是重大事件記者會等都會有手語翻譯員同步翻譯，且一般學校如國小、國中、高中，皆開設臺灣手語課程，老師跟學生都會用手語聊天溝通，手語已經走入街頭巷尾，像空氣般稀鬆平常。聾人一定不會相信你所說的話，他們覺得太不合理了，而且這前所未聞，認為你想得太美好！為什麼他們會難以置信呢？

1-2-2

示範教學QR-CODE



那時候 國++ 進步++ 台灣 進步 同等  
 還沒，人民 他們 工作 吃飯 生活 認真，  
 別的 任何 吸收知識 眼界開闊 時間 沒有。  
 再 人 權利 尊重 想法 增長智慧 還沒，  
 如果 路旁 餐廳 公車 各處++ 偶爾 見到  
 聾人 手語 聊天，聽人 他們 大部分  
 上下打量，或 偷偷 討論 唉唷 他 臉 帥  
 聾人 可惜 浪費，或 他 以前 上面 壞  
 現在 處罰 耳朵 壞掉。其實 他們 想法  
 錯誤 誤會，聾人 他們 耳朵 聽不到 眼睛  
 壞 沒有 看看周遭 感覺 不對 想 快 手語  
 關門 收手。那時候 手語 公開露面 沒辦法  
 大家看過來 不雅。聽人 父母 孩子 聾人  
 帶出去 打手語 打手 阻止++。顧慮 什麼  
 家 附近 鄰居 看過來 發現 嘲笑，父母  
 聾人 孩子 聽人 一樣，爸媽 孩子 去 學校  
 來回接送 學校 門 接近 不行，遠 100尺



等候，為什麼 孩子 同學 發現 他 爸媽  
聾人 不行 保密。

因為那時候臺灣還未躋身已開發國家行列，人民普遍都在為生活打拼，無暇顧及生活之外的事物且人權觀念還未成熟，如偶遇聾人在街旁、餐廳或公車上以手語聊天，多會投以異樣的眼光或跟旁人竊竊私語：「可惜了長這麼帥卻是個啞巴」或「一定是他業障重」等等錯誤看法。聾人雖聽不到但眼不瞎呀！在感受到周遭異樣的氛圍，大都心領神會，即收手不再聊天。在那個年代，手語是難登大雅之堂的溝通方式，聽人父母帶聾孩子出門都會阻止孩子打手語，深怕成為街坊鄰居的笑柄。聾父母的聽小孩亦然，聾父母去學校接送小孩，都不能太靠近校門口，得在離校 100 公尺外等候，不能被同學發現他的父母是聾人。



以前 1880 年 國際 聾 教育 會議 第2屆  
大家過去 米蘭，會議 決議 宣布 聾校 手語  
全部 禁止，換 唇語 講話 教，台灣 手語  
原本 壓迫 影響 壓迫 加倍 很。台灣 聾  
教育 改方向 唇語 講話 教，再 中文 字  
依隨<sup>++</sup> 教，聾 學生 感到 亂，老師 教我  
一字一字 依隨 或 讀書 他高我低 手語

自然 哪一個 猶豫。如果 聾 教育 改方向  
唇語 講話 一字一字 教 繼續，手語 這個  
美麗 表情 肢體動作 活潑 圖像 方位 清楚  
棒 愈來愈少 再 聾人 歷史 文化 一樣  
愈來愈少，唇語 講話 吞掉 消失。

早於 1880 年米蘭舉行的第 2 屆國際聾人教育會議通過的決議：啟聰學校完全禁止手語，需使用口語來教學。這項決議讓臺灣手語被壓迫的情形更是雪上加霜。臺灣聾教育方針開始傾向口語教學或是依隨中文語序，以「一字一手語」的方式作為教學語言，這樣的教學方式使聾學生經常感到困惑，到底該使用老師教的手勢中文還是使用學長姐傳授的自然手語呢？若依照當前的聾教育語言政策，充滿豐富肢體動作、表情、圖像、空間的美麗臺灣手語，以及臺灣聾人的歷史文化將逐漸消失，被口語吞蝕殆盡。



幸好 下雪 冷 到最後 變 春天 第一季 能，  
2010 年 國際 聾 教育 會議 第21屆 他們  
我錯 舉手。以前 決議 手語 禁止 錯誤  
取消，國際 宣布 你們 聾 孩子 教育 他  
講話 手語 溝通 技巧 任何 尊重++ 壓迫他

不行，再 台灣 人 多 政府 申請 抗議。立法院 2018 年 三 讀 槌 通過 國家語言 發展 法 台灣 手語 放進去，這 法 依隨 111 學 年 開始 台灣 手語 一年一年 增加。一年級二年級…學生 教 有三個，第一個 台灣 繞一圈 講話 各式各樣 第二個 外國 嫁過來++ 他們 講話 第三個 台灣手語，學生 他們 三選一 學習 可以。

所幸再嚴酷的寒冬終究也會迎來春天，2010 年第 21 屆國際聾人教育會議承認錯誤，推翻之前禁止手語的決議，並呼籲世界各國確保聽障兒童教育，尊重所有語言和溝通形式。在臺灣也有各界人士不斷奔走抗爭，立法院於 2018 年三讀通過《國家語言發展法》，臺灣手語列為國家語言。依據《國家語言發展法》，自 111 學年度起，台灣手語逐年列入國教課程。學生可從本土語文、新住民語文或臺灣手語中，選擇一個語言修習。





事情 任何 一開始 做 過程 難 會，同樣的  
台灣 手語 開始 學校 各處 教++ 碰到++  
障礙++ 有。像 老師 他們 手語 不會，手語  
教 課本 影片 各種 準備 齊全 還沒，教學  
支 援 人員 培訓++ 人 不夠，社會 他們  
贊成 不 差 想法 衝突 障礙 各種。但 這  
國家 法 規定 決定 完了 這 強，再 專家  
厲害 他們 付出++ 協助++，學校 各處 手語  
教 成功 推廣出去。那些 聽人 學生 告訴他  
聾人 看 聽人 看 感覺 不同，他 文化  
特別，講話 不一定 手語 溝通 可以，他們  
吸收知識 開闊眼界 知道。

萬事起頭難，臺灣手語走入校園，起初也面臨正式教師不具手語能力、手語教材尚未完備、教學支援人員不足、社會正反聲浪不斷等難題，但有國家法規做為強力後盾，各界專業人員紛紛投入協助，讓臺灣手語能順利在校園裡推展，帶領聽人孩子用不同的角度來看世界，讓孩子認識多元語言與文化。

1-2-6

示範教學QR-CODE



我 相信 以後 最近 學生 他們 了解 台灣  
手語 棒 美，聾人 文化 特別 他們 人權  
手語 語 言 權 尊重 平等 一樣，聾人  
親戚 他們 手語 大家看過來 羞愧 不會，  
不怕 手語 聊天，去 東西 買 找 工作  
就醫 任何 手語 溝通 可以。台灣 文化  
各種 各式各樣 聾人 文化 包含在內 一樣  
展現 可以 感到 光榮。

相信在不久的將來，這些學子們都能欣賞臺灣手語之美，知曉聾人文化之特色，尊重聾人的基本人權與語言權，聾人和其家人在臺灣各地，可以抬頭挺胸，盡情用手語聊天、購物、就業等等，臺灣的多元文化中有聾人的一席之地，與有榮焉！



短文（二）

台灣手語之敗部復活

全文 QR-CODE



## 翻譯技巧說明

### 1. 「同步」可視不同語境來應用相對的詞語，如：

- ① 同步翻譯＝馬上＋翻譯＋轉達。
- ② 電腦儲存檔案後，雲端會自動同步。  
電腦 儲存 完了，自然 上傳 雲端。  
電腦 儲存 完了，卸責 上傳 雲端。
- ③ 環境開發與維護必須同步進行。  
施工 新，環境 保護，兩條線 同時 前進 二缺一{缺右}  
二缺一{缺左} 不行。

### 2. 「為生活打拼」

可使用「吃飯＋生活＋認真」，因為內含有為三餐溫飽之意。也可用「吃飯＋飽<sup>++</sup>＋需要＋認真」。若生活還過得去，則可使用「吃飯＋飽<sup>++</sup>＋足夠」。

### 3. 「民國50年」

單指那一年可用「年」上嵌入50；如是三位數像103年則有兩種打法「年」上嵌入103或是「用雙手打出103＋年」；「50年代」，意指1950年之後的十年之間。可用「1950年~1959年 期間」或是「1950年之後＋十年＋期間」。

「世紀」聾人手語表達尚未有較統一的打法，若為19世紀，有「1801年~1900年」、「1900年＋之前＋百年」等打法。

「111學年度」則是「111＋學＋年」。「學」在此處不可省略掉。



## 第 1 單元 教育

## 對話練習



## 【對話1】風雲人物



1-C1

A：她 讀 她高我低 20，以前 學校 她 有名，讀書 運動 畫畫 各種 第一名++。我們 老師 頂撞，考試 不及格++，老師 提起 她 滔滔不絕 她 棒 唉！

B：看不出來，剛才 遠目 以為 你們兩個 同學，你 皮膚光滑 保 養 如何 棒 教我。

A：這位是大我 20 屆的學姐，以前她在學校可是風雲人物，課業、體育、繪畫等等都拿第一！每次我們頂撞師長或是考試滿江紅的時候，老師都會搬出她的傳奇故事來感嘆一番。

B：哇！看不出來！剛才遠遠看到你們，還以為你們是同學呢！看你駐顏有術，可以教教我嗎？



## 【對話2】考試壓力大



1-C2

A：今晚 我們 去 保齡球，你 一起？

B：後天 第一節之前 自 讀書 老師 英文 考試 要，再 第五六節 數學 考試，我 讀書 還沒，感覺 壓力重。

A：後天？ 時間 來得及，今晚 你 一起 玩，明天 晚上 讀書 可以。

B：你 聰明，看過去 一次OK 記住，我 沒辦法。再  
數學 老師 宣布，考試 題目 共十個，錯 一 女  
打手心，男 屁股 打，我 打手心++ 投降。時間  
將近，今天 晚上 讀書 厲害！

A：現在 打手心++ 屁股 打++ 違法，你 教 育  
局 申請 申訴 可以。

A：今天晚上我們要去打保齡球，你要來嗎？

B：不去，後天早自習老師要考英文小考，而且下午第五、六節，數學課  
也要考試。我都還沒準備，壓力好大。

A：後天，時間還很充裕啊，今晚你先跟我們去玩，明晚再唸就好了！

B：我不像你天資聰穎，過目不忘，而且數學老師說了，總共十題，每錯  
一題，女生打手心一下，男生打屁股一下。為了不讓屁股開花，今晚  
我還是乖乖抱佛腳！

A：現在體罰是違法的呀！你可以向教育局申訴。



### 【對話3】國家語言發展法



1-C3

A：國家 語言 發展 法，你 聽說 有？ 台灣 講話  
大部分 中文 主，莫名其妙。

B：台灣 歷史 族群++ 各式各樣 搬來++，再 原住民  
台灣 各處++，講話 文化 屬於它++，以前 台灣  
講話 各式各樣 30 以上！ 之後 政府機構 學校  
各處++ 統一 講話 中文。台語 客語 原住民族語  
閩東語 台灣手語 使用 少 愈來愈少。年輕人 他們  
聽 看 少，學 沒辦法，上一代 父母 祖父祖母



溝通 障礙，他們 屬於他們 講話 文化 消失  
危險。

A：原來！ 法律 一定 從此之後，台灣 語言  
各式各樣 保存 流傳，消失 不會。

B：是，立法院 三 讀 敲槌 通過，學校 台灣 語言  
各式各樣 教++。電視 公司 計畫 拍攝 節目  
播放，人多 觀賞 學習 可以，再 台灣 語言  
各式各樣 平等++ 能。

A：你有《聽說國家語言發展法》嗎？那是什麼？台灣不是以華語為主嗎？  
真令人納悶。

B：有史以來有各種不同族群遷移來台，還有台灣原住民族，他們都有各  
自的語言文化，以前的台灣至少有 30 種以上的語言呢！但是後來政府  
機構、學校等都統一使用中文，以閩南語、客語、原住民族語、閩東語、  
臺灣手語為母語的年輕人，沒什麼機會接觸母語，導致跟上一代的長  
輩無法以母語溝通，母語跟其族群文化也慢慢消失。

A：原來如此！法律訂定後就可以保障台灣各族群語言不要流失，可以繼  
續流傳下去。

B：沒錯，立法院三讀通過後，就可以在學校開設各種國家語言課程，電  
視台也可開設不同語言的節目，讓更多人有機會接觸與學習，也可以  
保障各種語言的平等地位。



#### 【對話4】體罰會違法



1-C4

A：我們 以前 孩子 頑皮，父母 處罰 跪 牆壁  
站，或者 掃把 竹子 打++ 種類。我們 認錯



乖。現在 不一樣，打 不行 罵 不行，教 如何？  
頭疼！

B：你 想法 過時，專 棒 他們 研究 證明，體罰  
孩子 變 暴力 會。焦慮 憂鬱 輕而易舉，真  
孩子 幫 進步 難。再 現在 法律 規則 有，  
孩子 身體 自己 權，心 腦 長大 權 保護，你  
打 違法，現在 父母 孩子 教 如何 演講  
辦理++ 多。父母 吸收知識 孩子 教 如何  
知道，你 去 觀摩 可以。

A：你 說 對，以前 父母 打++ 複製 不行，社會  
改++ 進步，我們 同步 一樣，我 馬上 上網  
找 報名。

A：以前我們小時候不乖，父母就罰跪或面壁，甚至拿出竹子、掃把伺候，  
把我們教訓得乖乖地，現在的孩子不能打，又不能罵，真不知道要怎  
麼教啊！真令人頭疼。

B：你這觀念可過時了，根據專家研究顯示，體罰可是會讓孩子更有暴力  
傾向，也更容易焦慮或憂鬱，無法真正的幫助孩子正面發展。而且現  
在有法規保障孩子的身體自主權及人格發展權，你一個棍子打下去可  
是違法的喔。現在很多親子教育講座，可以讓父母知道該怎麼帶小孩，  
你可以多去參加。

A：你說的是，父母不能把上一代的打罵教育那一套拿來用，時代不斷改  
變，我們也要與時俱進！我這就上網查詢報名！

---



## 【對話5】努力有收穫



1-C5

A：你 記 有沒有，以前 讀書 考試 將近，老師 擔心 學生 他們 考試 差，考試 之前 一周 期間，每天 第七節後放學 大家 在 一起 讀書。 同學 他 不理你，學校 <學校 後面> 泡沫紅茶 找 學妹 漂亮 聊天，老師 抓到 抓回來 打手心 20，他 哭 眼睛 腫，我們 笑++。

B：是，老師 打++ 之後 他 讀書 一鼓作氣，考試 全班 第一名，國語 英文 數學 歷史 地理 社會 100分++。學校 內 出名，再 學妹 漂亮 他 追 成功，跌破眼鏡！

A：你記得嗎？以前念書的時候，快到考試的時候，老師擔心學生考不到好成績，特別在考前的一周，每天第七節放學後叫大家留下一起溫習功課。有一位同學不理會老師，溜到學校後門的泡沫紅茶店找漂亮學妹聊天。被老師抓回來打手心 20 下，他哭到眼睛紅腫，我們都幸災樂禍，偷偷笑個不停！

B：對啊！老師打完之後，他就發憤念書，結果考試全班第一名，國語、英文、數學、歷史、地理、社會每科都考 100 分，在學校一炮而紅，那個漂亮學妹也被他追走了，真不可思議！



## 語詞

|      |                                |                                               |                                                                                       |
|------|--------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1-01 | <b>早自習</b><br>= 第一節之前 + 自 + 讀書 | morning<br>self-learning                      |    |
| 1-02 | <b>通勤B</b><br>※通勤A第二冊7-017     | commute                                       |    |
| 1-03 | <b>撿到便宜 (賺到了)</b>              | get a good deal<br>(a steal)                  |    |
| 1-04 | <b>點名</b>                      | call the roll                                 |   |
| 1-05 | <b>半蹲</b><br>= 蹲 + 雙手平舉        | half squat                                    |  |
| 1-06 | <b>眾目睽睽</b><br>(注視、看向)         | in full view of the<br>crowd (watch, look at) |  |
| 1-07 | <b>神不知鬼不覺</b>                  | unnoticed and<br>undetected                   |  |
| 1-08 | <b>課間休息</b><br>= 之間 + 休息       | recess                                        |  |
| 1-09 | <b>三對三鬥牛</b>                   | 3-on-3 basketball                             |  |
| 1-10 | <b>第七節放學</b>                   | school day ends<br>after seventh period       |  |



|      |                            |                                    |                                                                                       |
|------|----------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1-11 | <b>學長姐</b><br>＝讀書＋他高我低     | upperclassmen                      |    |
| 1-12 | <b>泡沫紅茶店</b>               | bubble tea shop                    |    |
| 1-13 | <b>轉學A</b><br>＝讀書＋轉        | transfer to another school         |    |
| 1-13 | <b>轉學B</b><br>＝學校＋轉        | transfer to another school         |    |
| 1-14 | <b>流氓</b>                  | rogue                              |   |
| 1-15 | <b>頂撞</b>                  | talk back                          |  |
| 1-16 | <b>聊天B</b><br>※聊天 第一冊3-029 | chat                               |  |
| 1-17 | <b>留級A（學校的年級）</b>          | repeat a grade (in school)         |  |
| 1-17 | <b>留級B（學校的年級）</b>          | repeat a grade (in school)         |  |
| 1-18 | <b>升級A（學校的年級）</b>          | move to the next grade (in school) |  |

1-18 升級B（學校的年級）

move to the next  
grade (in school)



1-19 休學

= 申請 + 讀書 + 休息

drop out of school



1-20 學徒

apprentice



1-21 焦慮（手足無措）

anxiety (be at a loss)



1-22 憂鬱症

= 憂鬱 + 病

depression



1-23 同樣的（延用）

same  
(continue to use)



1-24 惡性循環

= 不好 + 連續

vicious cycle



1-25 人格發展權

= 心 + 腦 + 長大 + 權

right to personal  
development



1-26 升旗

raise the flag



1-27 壓力

= 感覺 + 石頭壓頭

pressure



|      |                                |                                   |                                                                                       |
|------|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1-28 | <b>提早B</b><br>※提早A 第二冊5-035這麼快 | earlier than a particular time    |    |
| 1-29 | <b>寬鬆</b>                      | loose                             |    |
| 1-30 | <b>手搖飲</b>                     | hand-shaken drinks                |    |
| 1-31 | <b>年紀小</b>                     | young                             |    |
| 1-32 | <b>牛仔褲</b><br>=流氓+褲子           | jeans                             |   |
| 1-33 | <b>成熟B</b><br>※成熟A 第一冊9-053師傅  | mature                            |  |
| 1-34 | <b>同步翻譯</b><br>=馬上+轉達          | simultaneous interpreting         |  |
| 1-35 | <b>荒唐A</b><br>(鬼扯、不可思議)        | absurd (ridiculous, unbelievable) |  |
| 1-35 | <b>荒唐B</b><br>(鬼扯、不可思議)        | absurd (ridiculous, unbelievable) |  |
| 1-35 | <b>荒唐C</b><br>(鬼扯、不可思議)        | absurd (ridiculous, unbelievable) |  |



1-36 沒聽過

never heard of



1-37 想得美  
= 想 + 美

dream on



1-38 竊竊私語  
= 偷偷 + 討論

whisper



1-39 業障A  
= 業 + 責任

karmic obstacles



1-39 業障B  
= 以前 + 上面 + 壞 + 現在 + 處罰

karmic obstacles



1-40 心領神會  
= 想 + 快

understand intuitively



1-41 不再多說  
= 手語 + 關門

no more to say



1-42 壓迫

oppression



1-43 認錯  
= 我錯 + 舉手

admit fault



1-44 新住民A  
= 外國 + 嫁過來 ++ + 他們

new immigrant



|      |                            |                                               |                                                                                       |
|------|----------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1-44 | <b>新住民B</b><br>=新+住+民      | new immigrant                                 |    |
| 1-45 | <b>遠目</b>                  | gaze into the distance                        |    |
| 1-46 | <b>駐顏有術</b><br>=皮膚光滑+保+養+棒 | have a method to maintain youthful appearance |    |
| 1-47 | <b>保齡球A</b>                | bowling                                       |    |
| 1-47 | <b>保齡球B</b>                | bowling                                       |   |
| 1-48 | <b>不理你A</b>                | ignore you                                    |  |
| 1-48 | <b>不理你B</b>                | ignore you                                    |  |







## 第 2 單元

# 法律



第 2 單元 法律

短文（一） 關於司法翻譯的二三事

2-1-1

示範教學QR-CODE



臺灣 手語 翻譯 他們 內，真 法律 基礎  
背 景 夠 再 法 處 各式各樣 事情 參與  
人 才 傑出 嫌少 強。法 處 翻譯 關聯  
各式各樣 多，常常 進屋內<sup>++</sup> 法 處 幫 翻譯  
他們，過程 注意 事情 真 偶而 缺 會。  
自己 準備 十全十美，配合 上台 負責 能。

在臺灣手語翻譯業界，真正具備法律專業背景而且實際參與法院各類法律案件翻譯的人才有如鳳毛麟角，法院翻譯所涉萬端，縱使是經常出入法院協助翻譯者，對各該程序應行注意事項仍難免會掛一漏萬，得做好各項準備，方足堪擔此大任！

2-1-2

示範教學QR-CODE



常常 法 處 翻譯 來源 警察局 那 開始，  
派他 之前 手語 翻譯 員 問 當事人 誰？  
顧忌 兩者之間 親戚 或 工作 老闆 傭人  
關係 有，躲 人離開 要。再 檢察官 警察

一起 用 24小時 規則 依隨，警察 捉到  
 問++ 完了，再 抓他到 檢察署 問++  
 一而再，總共 24小時，超過 不能。當事人  
 晚上 問 拒絕。時間 延後 一點點 可以。  
 刑事 訴訟 法 規定，警察 守候 手語 翻譯  
 員 來 6小時 到頂，超過 不能。再 手語  
 翻譯 乙 取得證明 有，召來 翻譯  
 只有他一人 能。馬上 召他來 及格？ 時間  
 急。如果 派他 之前 核對 仔細 十全十美  
 可以。顧忌 去 警察局 發現 不適合 改換，  
 時間 拖延 24小時 超過 尷尬，影響 問  
 不好。

通常法院的手譯案件最早是先從警局開始的，派案前手譯員總會詢問警方當事人是誰，怕彼此之間有親屬或僱傭關係需要迴避，再者限於檢警共用 24 小時的規定，從警方捉到人到問訊完畢移送到地檢署複訊，全程不得超過 24 小時，雖當事人可以拒絕夜間審訊可稍拖點時間，依照刑事訴訟法規定，警方等候手譯員時間也不能超過 6 小時，而且警局翻譯要具備乙級證照之手譯員才能擔任，要即時找到合適的手譯員是很緊迫的，如果能在派案之前先確認好每個細節，就不會發生到了警局才發現不適格而需換人以致時間拖延到超過 24 小時而影響問訊的事情。



2-1-3

示範教學QR-CODE



初 進入 法 處 翻譯，大部分 手語 翻譯  
碰到 當事人 聾人 誰？ 不認識。如果 手語  
翻譯 衣服 一律 有，衣著 見我 顯眼 清楚  
不錯。但 以前 衣服 一律 沒有，再 法  
處 框 <方框 亮燈號> 宣布 下一個 誰  
沒有，尷尬。全部 門 守候 傭人 叫 宣布  
名字 親自去。手語 翻譯 員 常常 守候  
什麼？ 故意 見 那表格 故意 手語。聾人  
見我 人過來 拍肩 手語 談 會。這 技巧  
以前 法 處 經驗過了 好幾次 棒。

初次到法院翻譯時，手譯員通常不認識聾人當事人，如果有穿著醒目的手譯員制服供當事人辨識是最方便的，但以前沒有制服，而且法庭也沒有電子佈告欄提醒叫號，所有人都只能在門外等候庭務員唱名叫人，所以，手譯員候庭時就會盯著報到表故意比手語，聾人若有看到就會前來攀談，此一技巧在早期法院實務極其有效。

2-1-4

示範教學QR-CODE



進入 法 處 初 事情 什麼？ 核對 當事人  
誰 除外。法官 派我 手語 翻譯 張 簽名

負責 要。張 寫 什麼？ 現在 我親自來 這  
 法 處 哪 年 哪 牌號 哪 事情。我親自來  
 幫 翻譯。我 一定 坦白 翻譯 照實傳達。  
 如果 假 誇張 有。假 證明 罰我 可以。正  
 簽名 紙交給 任何 法 處。翻譯 名字  
 什麼++。中華民國 年 日期 點數。簽名  
 交給他 法官 派我 口說 一次。但 再 轉  
 告訴 聾人 沒有。親自來 聾人 不知道 剛剛  
 口說 什麼。

進到法庭的第一件事情，除確認身份之外，法官都會要求手譯員具結，即簽立「通譯結文」，上面寫著「茲於貴院○○年度○○字第○○號○○事件為通譯，謹當為公正誠實之譯述，如有虛偽陳述，願受偽證之處罰，謹此具結。此致○○法院，通譯○○○○，中華民國○○年○○月○○日」等語，簽名完後法官總要求手譯員用口語再唸一次，但沒要我們再轉述給聾人，現場的聾人並不知道我們到底念了什麼。



20年前 30年前 到 現在 法 處 內 外  
 提這 事情 從來沒有。原來 法 一定 程序  
 依隨 要。但是 聾人 資訊 平權 眼 空空

注意 沒有。我們 聽人 聽到 知道 剛剛  
口說 宣布 什麼。只有一個 聾人 不知道  
碰到 吃虧 公平 沒有。以後 可以 試試看。  
如果 張 簽名 口說 完了。守候 法官 派我  
不，馬上 轉身 聾人 手語 告訴 一次。真  
坦白 對 聾人 平等 權 尊重。對 其他  
他們 時間 對 抓住 教 這好。

此事二三十年來從沒在法庭內外被提及過，雖然只是個必備的法律程序，但聽障者的資訊平權在這裡是完全被忽略了，在場的所有聽人都知道宣讀的內容，只有聾人不知道，很不公平！日後大家可以試試在具結完朗讀結文後，不待法官指示，即刻轉身向聾朋友再比一次，如此才是真正對聽障平權的尊重，也是其他人最好的機會教育！



進入 法 處 另外 一 事情 尷尬 什麼？  
法官 配合 翻譯 召來，派他 任何 十全十美  
不會。常常 問答 派 翻譯 員 告訴他  
什麼？ 你 去 告訴他 去 問他 點數 老是。  
手語 翻譯 員 如果 經驗 不夠。依隨 轉  
告訴他。但 聾人 人在。用 他++ 第三個



人稱之 禮貌 沒有。手語 翻譯 員 如果  
 碰到 怎麼辦？ 法官 告訴 一般 說話 傳達來  
 傳達去 一樣 行了。假 轉換 手語 翻譯  
 人在 沒有。手語 翻譯 守候 聽到 手語  
 時間 落差 會。偶而 手語 翻譯 員 對  
 字++ 不懂。答應他 馬上 問++ 清楚 可以。

進到法庭後另一件尷尬事情，就是法官不知道如何正確的使用手語翻譯，問案時常會對著手譯員說：「你跟他說，…，你問他吼，…」，比較沒經驗的手譯員會跟著照做，但聾人當事人明明就在現場，用第三人稱來稱呼他是極不禮貌的；手譯員遇到這種情形，可以跟法官說，請用一般說話的方式進行即可，就視手譯員不存在一般，只是手譯會有時間差，偶而手譯員對詞義也會有不明白之處，請讓手譯員可以隨時詢問及確認即可。



以前 手語 翻譯 法 處 輕視 很。手語 翻譯  
 多少錢？ 350元。再 去 一天 給我錢 500。  
 第二個 通勤 錢 30元。親自去 翻譯 一次  
 時間 長短 一律 880元 到頂 嫌少。最近  
 幾年前 司 法 大改 團體 抗議。現在 法  
 處 知道 翻譯 專 業 提昇 再 付錢

多少錢 注意 要。現在 加錢++ 有。如果  
那 法 房間 內 負責 法官 答應。一次  
加錢到++ 5000元 可以。但 針對 法 處  
翻譯 名單 他們 可以，其他 不能。原來  
加錢++ 鼓勵 專 業 提昇 目標 一半，  
浪費 可惜。

早年手語翻譯在法院是極度不被重視的，手語翻譯費用只有 350 元，另外院方會支付 500 元的日費及 30 元的旅費，通常出庭翻譯一次、無論時間長短，就只有 880 元的酬勞，直到近年因為司改團體的倡議，法院也較注意到通譯的專業品質及待遇問題，才將通譯費用的給付提昇，若經當庭的法官批核後，該次手譯費最高可增至 5000 元，唯僅以法院的列冊通譯為限，有失增加費用來提昇專業的美意，至為可惜。



短文（一）

## 關於司法翻譯的二三事

全文 QR-CODE



## 翻譯技巧說明

1. 「…二三事」不是真的指定二三件事，通常指的是那些事、好幾件事，所以會在名詞之後再上數量詞「好幾個」。
2. 「轉身」用的是手的這手形外翻，基本上「手」就人的立向代形詞，如：鞠躬＝手向前彎曲再回正{人彎腰答禮狀}，禮貌＝兩手相對各自彎曲再回正{兩人面對面敬禮狀}，陽拍陰違＝兩手一向內一向外轉成一向外一向內，重複多次，意即一個人在人前人後{面向人跟轉向回來時}表現不一致的意思。
3. 不待法官指示＝等候 法官 派我 不，否定詞究竟要用「不需要」還是「不」，其間的差異在哪？本句似乎語意相通，但多數用「不」的語氣是比較強烈否定的，「不需要」反而是強調有無需求性而已。
4. 以列冊通譯「為限」＝依隨 法院 名單 可以 其他 不能，凡遇到「以…為限」者，如果是數量的限制，就是以其為上限值（到頂了），不能再超過。如果是身分條件，就是指只有具那條件者可以、其他不行＝針對…可以 其他 不能＝依隨…可以 其他 不能。
5. 「所有在場的聽人」＝人來 聽人 他們。「在場的聾人」＝聾人 人在，這兩者的差異何在？兩者語意一致，前者是指「人有到場」的聽人，後者是「人在現場」的聾人，看實際語意需求來選用。
6. 「增加到5000元」跟「增加了5000元」，中文雖只有一字之差，需注意比出5000的位置何在，意思不同。前者是錢加到5000（加完了就是5000），是在上面。後者是把5000加上去，所以是在右邊。因為聾人數字的加法，習慣是「左數右數相合總數」，右邊的數字就是被加上去的數字。

例：加薪加了8000元＝薪水 加錢 多少錢？ 8000（在右）。

加薪加到48000元＝薪水 加錢到<sup>++</sup> 48000（在上）。



第 2 單元 法律

短文（二） 成年改成18歲啦～～

2-2-1

示範教學QR-CODE



立法院 2020 年 12月25日 三 讀 敲槌  
通過 民 法 抽出一部分 改 完了。2023 年  
1月1日 從此之後，成年 歲 20 改 18。民  
法 成年 歲 20 規定，初 1929 年 訂  
完了 之後 改 一次都沒有，到 現在 90年  
100年。現在 網路 世界 聽說++ 快速  
各式各樣 擴散 那有++。年輕 朋友 他們  
身體 心 情形 100年前 初 訂 法 大不同。  
歐洲 美國 進步 國++ 成年 改 歲 18  
以前 完了。鄰居 日本 幾年前 一樣 成年  
歲 20 改 18。再 中華民國 刑 法 規則  
18條 記錄 什麼？ 歲 18 滿 刑 法  
一定 一整個 負責 要。如果 民 法 成年  
歲 20 照舊，刑 法 歲 18 這兩個 權利  
責任 不配 條件 不一樣 尷尬。社會 他們

以前 吵<sup>++</sup> 久。立法院 同意 配合 依隨。  
民法 成年 歲 改 18 那當然。

立法院在 2020 年 12 月 25 日三讀通過修正民法部分條文，確定於 2023 年 1 月 1 日起將民法成年年齡下修為 18 歲。民法以滿 20 歲為成年的規定，自從 1929 年訂定之後即未更改，至今已經 90 多年。現在網路世界新聞流通迅速、各類資訊廣泛普及，青少年身心狀況跟思想已與一世紀前立法當時大不相同，而歐美先進國早以 18 歲作為成年年齡，我們鄰近的日本也在幾年前將成年人年齡從 20 歲降為 18 歲，而且中華民國刑法第 18 條規定，滿 18 歲就要負起刑事上的完全責任，如果民法的成年規定還是 20 歲，恐有權責不符、標準不一的現象，社會上早已爭論多時，立法院也就順應民意，將民法成年年齡下修至 18 歲。



法 改 之後。歲 滿 18 他們，依隨 民法  
一整個 負責 要。以前 束縛 嚴格 歲 20  
去 做 任何 可以。現在 歲 18 滿 自己  
立 去 做 行了。到底 事情 什麼？

修法後，年滿 18 歲的國民，即屬於有民法上完全行為能力之人，過去許多限制須年滿 20 歲才可從事的事情，屆時只要年滿 18 歲就可以獨立有效完成。到底有哪些事呢？



第一個 簽約 事情。像 自己 去 銀行 申請  
存摺 牌號，申請 信用卡，辦理 分期付款，機車  
買下，機車 租，簽約 訂，或者 運動 大樂透B  
大樂透A 買 各式各樣。守候 法定代理人 同意  
不需要，自己 辦理 行了。想 兌換 什麼？  
年輕 他們 負責 一整個 要。以前 成年  
還沒 機車 買下 守候 法定代理人 同意  
要。如果 付錢 做不成 針對 法定代理人  
賠償 可以。現在 沒辦法。自己 發生事故  
一整個 自己 負責 要。

1· 契約行為：譬如自己去銀行開戶、辦信用卡、辦分期付款、買機車、租車、訂契約、買運動彩券、大樂透這些事情，都不再需要經過法定代理人同意就能辦理，但這也就是說，年輕人也要自己負完全責任了，以前未成年人買機車因為需要法定代理人同意，付不出錢時可以找法定代理人負連帶責任，現在則是出了任何問題都得自己完全負責。



2-2-4

示範教學QR-CODE



第二個 結婚。原來 民法 條次 980 解釋  
記錄。男 歲 18 滿 還沒。女 歲 16 滿  
還沒。結婚 不能。為什麼？ 他倆 成年  
還沒。原來 民法 條次 981 規定，守候  
問 法定代理人 同意 結婚 可以。現在 男  
女 平等 要，條次 981 剔除 取消 之外，  
再 問++ 法定代理人 同意 不需要。男 女  
結婚 歲 改 18 一律。

2·結婚：原本民法980條規定，男未滿18歲、女未滿16歲不得結婚，因為在民法上還是未成年，原民法981條甚至規定「應得法定代理人同意才可以結婚」；現在為了落實男女平權，除了刪除原來981規定、不再需要法定代理人同意外，男女合法結婚年齡一律下修為18歲。

2-2-5

示範教學QR-CODE



第三個 設 公司 召來 設 團體。現在 如果  
歲 18 滿。設 公司，負責 召來++ 上台  
董事，設 社會 團體，召來++ 團體去 遊行  
點數，自己 去 行了。

3·開公司、發起社團：現在只要 18 歲，擔任公司發起人、董事、成立社團、發起集會、遊行，都可自行辦理。



第四個 民事 訴訟 行政 訴訟 上告 可以。  
以前 規定 歲 20 滿 還沒 如果 剛剛  
那兩個 上告 要，卸責給 法定代理人 一律。  
現在 歲 18 自己 上告 能。

4·提起民事訴訟、行政訴訟：以前規定未滿 20 歲者要提起上述訴訟，需由法定代理人代理之，現在只要 18 歲就可以獨立為之。



第五個 少部分 工作 進入 行了。歲 18  
滿 以後，股票 字卡上翻++ 買賣 公司  
請他去 負責 股票 各式各樣 拉++ 賣++  
可以。再 檢查 守人 員 負責 工作 能。  
家 <家 進去> 孩子 照顧 行了。以前 剛剛  
點數 規定 歲 20 以上 進入 做 可以  
嚴格。

5. 從事部分行業：滿 18 歲後，證券商得僱用為有價證券營業行為直接有關的業務人員，也可以擔任保全人員、居家式托育服務提供者等，以前依規定得要滿 20 歲才行。



但是，法律 抽出小部分 禁止 照舊 什麼？

憲兵 法律 順序 依隨<sup>++</sup> 健康 條件 生意

危險 顧忌 這三個 影響。民 法 成年 規定

改 歲 18，依隨 改 沒有。像 憲兵 法律

公民權 投票 幾歲 開始 可以？ 抽菸 害

防 法 服從 菸 買 幾歲 可以？ 點數

歲 20 滿 要 照舊。

不過，有些法律規範基於憲政倫理、健康因素、商業風險等因素，並未因應民法成年 18 歲的規定而跟著下修，如：憲法公民權投票年齡規定、菸害防制法上之購菸合法年齡等，仍需年滿 20 歲以上始得為之。



針對 稅 事情。稅 種類 抽出一部分 現在

成年 幾歲 改 影響 有。像 房子 土地



二合一 稅 自己 住 錢 扣 規則 內 解釋  
孩子 成年 還沒 幾歲 規定。綜合所得稅  
針對 孩子 成年 還沒 養育 規定，再  
遺產稅 內 成年 還沒有 錢 扣除 規定  
點數。現在 改 歲 18 依隨 換 會。

而在稅務上，部份稅目也會因為這個成年年齡調降而有所修正，如：  
房地合一稅自住優惠中有規定未成年子女年齡的規定、綜合所得稅扶  
養未成年子女之規定，以及遺產稅中之成未年扣除額等，都會因成年  
年齡調降為 18 歲而有變動。



短文 (二)

成年改成18歲啦~~

全文 QR-CODE



## 翻譯技巧說明

1. 「行為」沒有手語，通常得用其他代替用語（如：事情），「有價證券營業行為」= 股票 買賣 事情，因其指的是股票買賣這事。但「行為」有時候就是動詞，多數還是得靠上下文的語意來解釋，「行為能力」= 法律 負責 程度，「完全行為能力人」= 法律 負責 一整個 能，「限制行為能力人」= 法律 負責 一些。
2. 「辦理」一詞沒有固定的手語因應，得視所辦之事物內容才知道該用哪個動詞，如：
  - ① 依法辦理土地徵收 = 法 服從 地 徵收，「辦理」的動作已經跟「徵收」合而為一，不用另外再比。
  - ② 到學校「辦理」成績證明 = 學校 去 手續 成績 證明 = 學校 去 申請 成績 證明。因為成績證明的辦理需要「申請」，所以可以用「申請」來替代。
  - ③ 兩人一起去辦理結婚登記 = 他倆 兩人去 結婚 手續 = 他倆 兩人去 結婚 記錄。同上題，辦理登記就是一種手續，但也可以用「記錄」來取代「辦理」。
  - ④ 援用舊例辦理便是 = 以前 複製 一樣。這句看不到「辦理」，因為動詞被「援用」吸納了，所以「複製以前的」就已「辦理」完了。
3. 90「多」年，手語中有關數字的「數詞」，十幾人、一百多所學校、…這些字理應有固定比法，只是聾朋友還沒普遍肯認這種用法。通常指的是「該數字」的單位與下一單位的中間值，
 

如：20多人 = 20 30 人 = 人 20 30，30餘年前 = 30年 40年 以前 = 30年前 40年前，百來所學校 = 100 200 學校 = 學校 100 200。

4. 負起刑事上的「完全責任」＝刑法 負責 一整個 要，這裡的「完全」不是用外形觀之，不會用兩手畫圈合掌的那個「全部」，其差異在前者是不可數、後者是可數的。如：下雨了，教室完全沒人來＝下雨 班 人 全部 來 沒。
5. 民法 980 條規定＝民法 規則 980 解釋＝民 法 規則 980 記錄，法條書寫只有 4個階層：條、項、款、目。手語運用上會先照此位序比成Z字位階，如：1148條第一項第二款第三目＝規則 1148 《右》 一《左下》 二《右下》 三《再左下》。有些人慣用「1148之1條＝規則 1148－1」來替代「1148條第一款」，會造成誤解，法律上真的會有「1148 之1條」（為獨立的一條），沒有表達出其法條階層。
6. 「因為」在民法上還是未成年＝為什麼？ 民法 服從 解釋 成年 還沒。手語沒有「因為…所以…」這種連接詞，而是在語序上先比「因」，再比「果」。所以如果是「因為…」開頭的句子，可以用疑問詞「為什麼？」（偶而可以用「來源」替代）開頭，再後接句子來描述結果。
7. 「應得法定代理人同意」才可以結婚。這裡的動詞變化可以很大，因為是要「徵得某人的同意之後」，所以可以是＝問他 同意 之後，也可以是「待某人同意之後」＝等他 同意 之後，「同意」只是結果，起頭的動詞會不一樣。
8. 呼應動詞首重方位，每句詞義不同，如：「未滿20歲者要提起上述訴訟，需由法定代理人代理之」，這裡「提起訴訟」是「上告」的手語，方向朝右上，後面的「需由法定代理人代理之」＝派{往左} 法定代理人{面向左} 代替 要，不然會把告誰跟誰代理的位置混淆了。



9. 「健康」與「活著」的差異說明：用後面的補語來區分前面的語意，如：

- ① 爸爸 健康 長短？＝爸爸長壽否？
- ② 爸爸 健康 幾歲？＝爸爸活到幾歲？
- ③ 爸爸 健康 好不好？＝爸爸健康狀況如何？
- ④ 狗 老 很，健康 照舊，走了 還沒。  
＝狗狗年紀大了，但還健在，還沒過世。

10. 全國、全台（有無含金馬）的說明：

- ① 全台 高中 棒球 比賽  
＝全國高中棒球聯賽。→含離島
- ② 全台 自行車 環島 比賽  
＝環台自行車大賽。→不含

第 2 單元 法律

# 對話練習



## 【對話 1】警詢權利告知



2-C1

警員：今天 下午 別人 見你 懷疑 偷 你有。現在  
召你來 警察局 筆錄。你 聾人，幫你 申請  
手語 翻譯 員 來 幫 完了。

聾人：知道，謝謝。

警員：現在 民 國 112 年 4月8日 晚上 7：45。  
警察 問你 筆錄 同意？

聾人：同意。

警員：名字 什麼？ 生 哪 年 日期？ 身分證  
字號？ 身分證 地址 什麼？

聾人：我 姓 張 第二個 小 第三個 四。民 國  
55年 3月25日 生。我 家 住 台東 縣 太  
麻子臉 里 鄉。

警員：問你 之前，權利 共3個 告訴你 要。

一、閉嘴 可以。他 罵你 忍 自己 要  
不是 吐露 不需要。如果 你 家 窮  
證明 有，中 低 家 窮 證明 你有，  
原住民，或 其他 規則 配合。你 可以  
去 申請 法律 支持 幫你 辯論。



二、派 律師 來 幫你 可以。

三、如果 證明 幫你 有。派 警察 找  
可以。

聾人：知道。

警員：剛剛 檢查 完了。家 窮 證明 你有。幫你  
申請 法律 支持 幫 要不要？

聾人：不需要，謝謝。

警員：因為你今天下午涉嫌偷竊，現在請你來警局製作筆錄，由於你是聾人，也已經幫你申請手語翻譯到場協助。

聾人：知道了，謝謝。

警員：現在是民國 112 年 4 月 8 日晚上 7：45，你是否同意警方問訊？

聾人：同意

警員：請問你姓名、出生年月日、身分證號碼、戶籍地址？

聾人：我叫張小四、民國 55 年 3 月 25 日生。我家住台東縣太麻里鄉。

警員：詢問之前要告知你三項權利。

一、你可以保持緘默，無須違背自己的意思陳述。如為低收入戶、中低收入戶、原住民或其他依法令得請求法律扶助者，得請求之。

二、你可以選任辯護人。

三、你可以請求調查有利的證據。

聾人：瞭解。

警員：經查，你是低收入戶，要不要請求法律扶助？

聾人：不需要，謝謝。





## 【對話2】倒會不一定詐欺



2-C2

A：我 標會 召來 設 一，我 朋友 第二個 寫標單  
得標 錢 拿走 完了。下一個 付我錢++ 屢次 有，  
之後 逃 不見了。初 他 得標 本票 派他 寫  
沒有，留下來 個人 資料 記錄 而已，再 會單，  
這二個。上告 狡猾 騙我 可以？

B：社會 他們 標會 參與 私 法 契約 事情 內  
一。錢 借 償還 一樣。民 事 追 負責 完了。  
會首 或 會員 如果 付錢 沒辦法。民 法 這  
解釋。付錢 延後 慢 或 債 償還 失約 這二個  
民 事 問題。狡猾 騙你 不一定。刑 法 規定  
狡猾 騙 情形 什麼？ 想 研究 違法 佔為己有  
故意 有，再 假借 騙，害你 搞錯 給他錢。點數。  
上告 行了。

A：我起了一個會，有位朋友在第二會時標走了，再來有繳幾次，之後就  
跑路不見人影了。當初他標走時沒有讓他寫本票，只有他的基本資料  
而已，還有會單，這樣可以告他詐欺嗎？

B：參加民間互助會是一種私法上的契約行為，跟借錢還債一樣，都是單  
純的民事責任。會首或會員沒有資力繳會款，是民法上『給付遲延』  
或『債務不履行』之民事問題。不一定是詐欺啊！刑法上詐欺罪，必  
須有不法所有之意圖，加上有無施用詐術，使人陷於錯誤而交付財物，  
這些條件都滿足了才行！





### 【對話3】聽障報案輔助APP



2-C3

A：我 問你。我們 聾人 如果 碰到 事情 急。像 車禍，火災，救護車 召來，家 被偷，鄰居 吵架 種類。警察 召來 如何？ 如果 身邊 空空 人 沒有，幫我 打電話 難。怎麼辦？

B：擔心 不需要。聽說 內政部 全台灣 簡訊，再 傳真 警察 召來 直 電話 牌號 設 完了。上網 找 行了。處++ 電話 牌號 不一樣++ 尷尬。之前 記錄++ 清楚 要。再 警察 政府 服務 APP 你 下載 可以。內 視訊 警察 召來 服務 有。再 輸入文字 問答 能。再 GPS 卸責它。你 人 哪裡？ 追 抓到 馬上 能。對於 聾人 我們 方便 棒。

A：請問你哦，我們聽障若碰到緊急事件，就像車禍、火災、叫救護車、家中遭小偷、鄰居糾紛等等，要怎麼跟警察報案呢？萬一身邊都沒有可以幫忙打電話的人，該怎麼辦呢？

B：不用擔心，就我所知，內政部已經建置全台簡訊及傳真報案專線，可以上網查詢。只是各地的專線電話不一致，要事先記好才行。你也可以下載警政服務 APP，裡面有視訊報案服務，也可以用文字對話，另外透過 GPS 定位，還能即時找到你的位置，對聽障朋友來說真是方便多了！



### 【對話4】司法便民



2-C4

A：最近 忽然 見 司法院 憲兵 法律 處 辯論 網



路 攝影 播出 馬上 有。再 手語 翻譯  
加了小框 它有。再 YouTube 訂 繼續 能。幫我  
聾人 棒。司法院 想到 資料 權利 平等 要。  
這好。你 想 如何？

B：真 那好。他們 配合 社會 服務 方便 只這一個  
不是。如果 社會 上告 過程 不懂 問++ 要。  
現在 親自去 法 處 不需要。家 附近 鄉 市  
區 政 處，戶 政 處，村 辦公 處，服務 處++  
各式各樣。進到屋內 法 處 視訊 連絡 行了。法  
處 負責 教 人員 視訊 幫 解釋 馬上。往返  
累 幫你 減++ 省。聾人 手語 翻譯 召來  
陪。家 附近 視訊 問答 行了。

A：可惜 現在 憲兵 法 處 聽 打字 派 來 服務  
還沒。法 處 內 專 詞彙++ 手語 翻譯 配合  
完備 難。如果 聽 打字 上字幕 幫我 有。  
吸收知識 長知識 加++ 會 那當然。

B：放心。聽說 他們 設計 中，拍手 棒 鼓勵  
CRPD 配合 服從 坦白，我們 一起 負責 要。

A：最近不小心看到司法院憲法法庭的言詞辯論居然有網路現場實況直播，  
還加上了手語翻譯，而且還可以用 YouTube 長期訂閱，這真的是聽障  
者的一大福音啊！司法院有考量到資訊平權這事，真好，你覺得呢？

B：的確是，他們的簡政便民不只這一項呢，民眾如有訴訟程序問題要詢  
問的，現在可以不用親自到法院，去就近的縣市政府或鄉、鎮、市、  
區公所（調解委員會）、戶政事務所、村辦公室等服務據點，直接透  
過視訊網路與法院端連線，由法院的訴訟輔導人員在線上為民眾解答，  
減少路途往返，這樣子聾朋友就可以找手譯員陪同，直接在家附近上  
線詢問了！



A：可惜目前憲法法庭還沒有提供同步聽打服務，法庭內很多專有名詞我想很難用手語精準表達，如果能有聽打字幕輔助，一定可以增進很多訊息的吸收！

B：放心，聽說已經有在規劃中了，落實 CRPD 是大家共同的責任，我們應多予肯定哦！



### 【對話5】法律服務基金會的駐點服務



2-C5

A：我 朋友 最近 車禍。自己 聾人 再 法律 不懂 擔心。想 律師 召來 錢 沒有 膩。哪裡 誰 找 方便 問答 服務 幫他 有沒有？

B：問我 對。法律 支持 基金會 設 法律 問答 服務 免費 好幾年 久。分會 服務++ 唯一 不是。政府 處++ 再 社會 團體 一起 幫++ 好幾年 久。派人 留 服務 處++ 全台灣 110 120 左右。聾 朋友 上網 找 試試。聾人 協會 加入 好幾年 手語 翻譯 召來 有 網路 預訂 行了。去 訂++ 可以。

A：我朋友最近因為車禍案件，擔心自己聽障又不懂法律，想找律師又沒錢，不知道有什麼管道可以提供方便有效的諮詢服務？

B：你找對人了，其實法扶基金會多年來都有提供免費的法律諮詢服務，而且不限定在他們自己的分會喔！他們已經跟各公務機關及民間團體合作多年，提供駐點服務，全台目前已有 110 多個服務據點，聽障朋友可以上網找一下，已有聽障團體參與多年，現場會有手譯服務的提供，有的可以透過網路線上預約，請多加利用！

## 語詞

|      |                                       |                               |                                                                                       |
|------|---------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 2-01 | <b>具…背景</b><br>= … + 基礎 + 背 + 景 + 夠   | having a background in        |    |
| 2-02 | <b>鳳毛麟角A</b><br>= 傑出 + 小氣 + 強         | rare and precious             |    |
| 2-02 | <b>鳳毛麟角B</b><br>= 傑出 + 嫌少 + 強         | rare and precious             |    |
| 2-03 | <b>所涉萬端</b><br>= 關聯 + 各式各樣 + 多        | involving many aspects        |   |
| 2-04 | <b>足堪大任</b><br>= 配合 + 上台 + 負責 + 能     | qualified for important tasks |  |
| 2-05 | <b>彼此間有…關係</b><br>= 兩者之間 + … + 關係 + 有 | relating to each other        |  |
| 2-06 | <b>迴避</b><br>= 躲 + 人離開                | recusal                       |  |
| 2-07 | <b>複訊A</b><br>= 問 + 一而再               | subsequent interrogation      |  |
| 2-07 | <b>複訊B</b><br>= 問 + 第二個               | subsequent interrogation      |  |

|      |                                        |                               |                                                                                       |
|------|----------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 2-08 | <b>制服</b><br>= 衣服 + 一律                 | uniform                       |    |
| 2-09 | <b>電子布告欄</b><br>= 方框 + 亮燈號             | electronic bulletin board     |    |
| 2-10 | <b>前來攀談</b><br>= 人來 + 拍肩 + 談話          | strike up a conversation      |    |
| 2-11 | <b>具結</b><br>= 簽名 + 負責                 | affidavit                     |    |
| 2-12 | <b>如有虛偽陳述</b><br>= 如果 + 假 + 誇張 ( + 有 ) | for any false statement given |   |
| 2-13 | <b>此致</b><br>= 簽名 + 紙張給                | sincerely                     |  |
| 2-14 | <b>在場的人</b><br>= 親自來 + 他們              | people present                |  |
| 2-15 | <b>必備的程序A</b><br>= 程序 + 依隨 + 要         | essential procedures          |  |
| 2-15 | <b>必備的程序B</b><br>= 程序 + 一定 + 要         | essential procedures          |  |
| 2-16 | <b>結文</b><br>= 簽名 + 張                  | affidavit                     |  |



|      |                                  |                         |                                                                                       |
|------|----------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 2-17 | <b>機會教育</b><br>= 時間 + 對 + 抓住 + 教 | a chance to learn       |    |
| 2-18 | <b>人在（在場）</b>                    | present (on the spot)   |    |
| 2-19 | <b>日費</b><br>= 親自去 + 一天 + 給我錢    | daily rate              |    |
| 2-20 | <b>旅費</b><br>= 通勤 + 錢            | travel expenses         |    |
| 2-21 | <b>至為可惜</b><br>= 浪費 + 可惜         | what a pity             |   |
| 2-22 | <b>三讀通過</b><br>= 三 + 讀 + 敲槌 + 通過 | passed on third reading |  |
| 2-23 | <b>成年（長大成人）</b>                  | adulthood (come of age) |  |
| 2-24 | <b>順應</b><br>= 配合 + 依隨           | accommodate             |  |
| 2-25 | <b>束縛（拘束）</b>                    | restraint (constraint)  |  |
| 2-26 | <b>獨立</b><br>= 自己 + 立            | independence            |  |

|      |                                 |                            |                                                                                       |
|------|---------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 2-27 | <b>男女平權</b><br>=男+女+平等          | gender equality            |    |
| 2-28 | <b>董</b>                        | dong (a Chinese character) |    |
| 2-29 | <b>發起社團</b><br>=召來+設+社會+團體      | start an association       |    |
| 2-30 | <b>股票</b><br>=股票+字卡上翻++         | stock                      |    |
| 2-31 | <b>有價證券</b><br>=股票+(票+)各式各樣     | securities                 |   |
| 2-32 | <b>保全人員 (警衛人員)</b><br>=檢查+守+人+員 | security guard             |  |
| 2-33 | <b>居家式</b><br>=家+進入家            | home-based                 |  |
| 2-34 | <b>憲政倫理</b><br>=憲兵+法律+順序+依隨++   | constitutional ethics      |  |
| 2-35 | <b>健康因素</b><br>=健康+條件           | health factors             |  |
| 2-36 | <b>商業風險</b><br>=生意+危險+顧忌        | business risk              |  |

## 合法年齡

2-37 = 歲 + < N 以上 > +  
(配合+) 行了

legal age



## 有的會...

2-38 = 抽出一部分 + ... + 會  
(OR 肯定助詞)

some may



## 房地合一稅

2-39 = 房子 + 土地 + 二合一 + 稅

housing and land  
transactions income  
tax



2-40 麻子臉

pockmarked face



2-41 身邊都沒人幫我A  
= 孤單 + 幫我 + 沒辦法

There's no one  
around to help me.



2-41 身邊都沒人幫我B  
= 人旁空空 + 幫我 + 拮据

There's no one  
around to help me.



2-42 輸入文字 (手機)

writing text on a  
cellphone



2-43 GPS

GPS



2-44 GPS定位  
= GPS + 追蹤

GPS positioning





|      |                                    |                              |                                                                                       |
|------|------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 2-45 | <b>簡政便民</b><br>= 配合 + 社會 + 方便 + 服務 | streamline and simplify      |    |
| 2-46 | <b>減少路途往返</b><br>= 往返 + 減減 + 省     | reduce travel back and forth |    |
| 2-47 | <b>完備（百分百）</b>                     | complete                     |    |
| 2-48 | <b>放心</b>                          | rest assured                 |    |
| 2-49 | <b>給予肯定</b><br>= 拍手 + 棒 + 鼓勵       | give recognition             |   |
| 2-50 | <b>落實</b><br>= 服從 + 坦白             | implement                    |  |
| 2-51 | <b>什麼管道</b><br>= 哪裡 + 誰            | what source?                 |  |
| 2-52 | <b>駐點服務</b><br>= 派他 + 留 + 服務       | on-site service              |  |





第 3 單元

# 勞工政策





第 3 單元 勞工政策

短文（一） 職涯向前衝

3-1-1

示範教學QR-CODE



聾人 他們 去 找 工作 加入，這 技術  
很會 要，這 工作 情況 什麼 吸收 知道，  
這 工作 道德 規則 服從 表現 棒，再  
聽不到 影響 障礙 任何 消除 這 工作  
完成 表現 不錯，這 工作 繼續 吃飯 活著  
能，爸媽 伸手 不用，剛才 提出 點數 齊全  
如何，那有++ 說 家 富有，技術 很會 比較  
這 勝出，一般 工作 訓練 學校 公司 合作  
會，學生 抓過去 實習，提早 之前 接觸++，  
再 那 道德 表現 最好 什麼 觀摩 學習++  
習慣了，學校 學習 技術 那 工作 想起來  
牽連 可以，他們 工作 適合我 有沒有 換  
找 時間 縮短 可以。

聾人進入職場，除了要有一技之長、熟悉專業知識、謹守職場倫理，也需克服聾帶來的障礙，才能讓工作順利完成，不用回家當啃老族。但這些條件如何具備呢？俗語說：「家財萬貫不如一技在身。」一般

職業學校都會跟業界合作，讓學生去相關產業實習，提早體驗職場生活，並藉機建立良好的工作態度，在學校習得的技術能跟實際職場接軌，縮短學生的職涯探索期。



啟聰學校 這 有 像，學生 將近 畢業  
 之前，學校 公司 介紹，像 這 讀書 吃飯  
 飲料 管理 科，抓過去 咖啡店 廚房 總部  
 實習，如果 讀書 這 畫畫 影片 各式各樣  
 設計 科，抓過去 電腦 繪畫 或 排版 設計  
 各種，學生 那有++ 抓過去 工作 從頭到尾  
 20年 30年，但是 大部分 去 實習 一兩個月  
 發現 這 我 不適合 工作 換，這 畢業  
 完了 學校 幫 不會 他 自己，怎麼辦 聾人  
 自助 找 工作 這 困難，那有++ 說 公司  
 請你 加入 為什麼 工作，你來 觀摩 練習  
 不是，公司 他們 大部分 希望 加入 馬上  
 開始 工作 可以，聾人 以前 學校 學習  
 基礎 去 面試 其他 聽人 競爭 難 被打敗  
 大部分 打敗他 被選上 難，自己 技術 提升

## 或 其他 技術 學習++ 身兼數職 如何？

啟聰學校也有類似的制度，學校會協助應屆畢業生跟相關產業媒合，像是餐飲管理科就可至咖啡店或中央廚房實習，多媒體設計科則可至電腦繪圖或排版設計公司實習。少部分學生實習後，留在該實習單位工作，一待就是 20、30 年，但更多學生的情況是，實習後，發現該工作性質不適合自己而轉職。失去學校的保護傘，聾人艱辛的就職之路從此展開。坊間流傳一句話：「公司是請你來做事，不是請你來學習。」因此大多數公司希望新聘員工能立即有工作表現，但聾人光靠學校習得的基礎技能，難在眾多面試者中脫穎而出，那該如何精進技能或學習更多其他技能呢？



上網 打字 身心障礙 工作 訓練 輸入進去  
 Google搜尋 一連串，這 一連串 再 頁數1234  
 按 換頁++ 瀏覽，這 各式各樣 多，像 縫紉  
 洗車 打蠟 亮 化妝 擦指甲油 大 買賣  
 處 東西 倉庫 管理 種種，身心障礙 他們  
 湧過來 工作 訓練 障礙 任何 排除 要，  
 這 環境 教 東西 內容 種種 全部 重新  
 設計 身心障礙 他們 配合他，再 申請 手語  
 翻譯 或 聽 打字 陪同 服務 可以，如果



歲 15 以上，身心障礙 證明 有，生活 自助  
 行了，再 個人 評估 他 以後 加入 工作  
 能 行了，讓他 加入 訓練 這 免費，訓練  
 期間 生活 津貼 有，這 多少錢，一般 工作  
 一個月 錢 基本 60%，每個月 給他<sup>++</sup> 一年  
 最高，他們 吃飯 生活 錢 哪裡 擔心  
 不需要，認真 學 可以，但 這 規定 有，  
 加入 訓練 一整天 給他錢 有。

用「身心障礙職業訓練」在 Google 上搜尋，就會出現洋洋灑灑一長串各種不同專業的職業訓練，甚至多到需要點選換頁瀏覽，例如有裁縫、汽車美容打蠟、美容美甲、賣場倉儲理貨實務等等。為了打造無障礙的職訓環境，職訓的上課場所或教材內容都會再設計以符合身心障礙者的需求，同時也提供手語翻譯或聽打服務。只要年滿 15 歲以上，持有身心障礙證明，生活能夠自理，經評估具有其該職類的就業潛能，即可免費參訓。參訓期間還提供生活津貼，每月按基本工資的 60% 發給，最長可給付一年，讓學員可以安心學習不用擔心訓練期間的生活開銷，但須參加全日制的職訓才符合給付條件。



網路 人 力 銀行 計算 紀錄，畢業 社會  
 工作 他們 常常 錯誤 第一名… 第八名，

第一名 我 工作 合適 什麼 不懂，第二名  
工作 內容 情形 不清楚，第三名 面談 技巧  
普通，第四名 我 工作 針對++ 什麼  
不清楚，第五名 工作 大家 需要 越來越多  
什麼 不清楚，第六名 認真 努力 工作 找  
沒有 悠閒，第七名 工作 開始 找 年齡  
慢，第八名 個人 資料 以前 工作 經歷過  
張 寫 馬馬虎虎 水準低。

根據網路人力銀行的統計，社會新鮮人最常犯的錯誤排行分別是：

1. 不清楚自己的職業性向
2. 對職務內容缺乏了解
3. 面試技巧不足
4. 不清楚就業的方向
5. 對就業市場趨勢了解不足
6. 求職積極度不足
7. 太晚開始找工作
8. 履歷寫不好



聽人 工作 找 碰壁 為什麼 剛才 提出  
錯誤 問題 點數，聾人 一樣 可能，他們

工作 找到 如何，大部分 親戚 朋友 介紹，  
 就業服務員 公司 個人 媒合，或 公司<sup>++</sup>  
 聯合 招人<sup>++</sup> 去 談話 成功，但是 剛才  
 提出 點數 照舊，改變 進步 沒有，如果  
 以後 工作 膩了 換，錯誤 老是 工作 找  
 碰壁<sup>++</sup>，影響 什麼 他們 感到 焦慮 灰心，  
 工作 找 受不了 放棄，待在家裡 政府 家庭  
 養他 負擔重，如果 啟聰學校 或 工作 訓練  
 處 錯誤 點數 排除 如何 先 培訓 吸收多  
 知道，他們 工作 找 碰壁 越來越少 能。

聽人找工作都會犯以上的錯誤，聾人也可能會。他們都是怎麼找到工作的？大多是靠親朋好友介紹，或是透過就業服務員媒合工作機會，也有的在廠商聯合徵才活動中找到工作，但上述的就職基本能力並沒有改善，之後轉職又重覆碰壁，徒增求職者焦慮及沮喪，進而減少求職意願，而增加國家及家庭負擔。在啟聰學校或職訓單位若能預先針對以上問題開設課程培訓，聾人就業碰壁的機率將會大大減少。



聾人 重聽B 他們 去 找 工作 政府 給  
 手語翻譯 服務 有，去 工作 談 順利



成功++ 很好，除此之外 有一部分 重聽B  
 簡單 讀唇 講話 溝通 可以，他們 去 公司  
 面談 我 重聽 坦白 告訴他 不敢 顧慮  
 被踢掉，噓 隱匿++ 之後 加入 成功 可以，  
 一個月 多少錢 休假 幾天 任何 詳細 談話  
 坦白 說出來 我 重聽B，那有 絕口不提  
 從頭到尾 公司 加入 123...個月 之後 長官  
 同事 發現，除此之外 重聽B 一部分 面談  
 之前 寄email 詢問，我 申請 手語翻譯  
 陪同我 可否，那 回答 不 我們兩個 筆談  
 溝通 可以，或 公司 大家 手語 不會 之後  
 你 加入 溝通 怎麼辦，或 回答 公司  
 手語翻譯 召來 不行 拒絕。

雖然政府提供聽障求職者面試的手語翻譯服務，協助許多聾人求職成功，但有些能簡單口語溝通的聽障者擔心向公司說明自身的聽力狀況，還沒得到面試機會就被刷掉。有些則刻意隱藏聽障身分，等到提及薪酬及休假等等問題才提出，甚至有些聽障者會一直隱藏，直到進入公司一段時間後，才被長官同事發現。也有些聽障者在面試前以信件方式詢問面試時能否申請手語翻譯，得到的回應是「我們可以筆談溝通嗎？」、「公司沒有人會手語，你進入公司之後該怎麼辦？」或「公司不接受手語翻譯陪同面試」等。

3-1-7

示範教學QR-CODE



如果 聾人 他們 知道 自己 權利 什麼  
 公司 耐心 討論 解釋 手語翻譯 召來 一定  
 要，如果 你 公司 堅持 爛 我 申訴 棒，  
 但是 聾人 重聽 他們 大部分 回答我 我  
 召來 手語翻譯 他 踢掉我 不 推開 忍耐  
 自己 去 面試，別人 聽說 你 荒唐 生氣，  
 代替 公司 申訴 不行，他 加入 失敗  
 罷了，公司++ 他們 針對 身心障礙 印象  
 差 歧視 有，以為 那 麻煩 加入 不適合，  
 手語翻譯 需要 配合他 沒有 不管他，這  
 身心障礙 人權 公 約定 規則 不適合  
 違反，再 看見 知道 台灣 繞一圈 針對  
 聾人 重聽 情況 了解 不懂 一半，再 努力  
 宣傳 進步 要。

若聾人本身懂得為自己爭取應有的權利，花時間與求職公司溝通，甚至祭出申訴的手段，這些方式固然很好，但可惜的是聽障者在得到前述回覆後，大多委曲求全，捨棄可能會造成面試失敗的手語翻譯服務，硬著頭皮獨自前往面試。旁人就算義憤填膺，也不好代為申訴，

怕的就是斷了聾人朋友的求職機會。這些公司都對身障者存有偏見，認為他們很麻煩會不適任，也不願為他們提供工作上的合理調整，這違反了 CRPD 的精神，也顯示台灣社會對於聽障者的了解，仍有很大的進步空間。



鳥 翅膀 兩個 搥動翅膀 飛翔，同樣 工作  
技術 棒 品德 棒 表現出來 二合一 工作  
任何 順利 能，假裝 試試看 勞工 A 他  
工作 強 技術 棒 成績 團隊 裡面 第一名，  
但是 平常 同事 常常 發生++，那 公用  
茶包 紙杯 衛生紙 他 常常 收集 帶走，  
他 自己 個人 工作 齊全 完了 別人 幫  
受不了 不管他，如果 碰到 緊急 工作  
交託給他 一樣 時間 準時 打卡 走了 去  
打高爾夫，另外 勞工 B 平常 同事 相處  
不錯，每天 臉 笑盈盈，去 工作 慢  
從來沒有 時間 一樣++，還有 下班 之前  
工作 全部 齊全 下班，再 工作 交託給他  
日期 全部 齊全++ 超過 沒有，但是 他



十年前 公司 加入 到 現在 技術 照舊  
進步 沒有。

工作能力跟態度就像鳥類的一對翅膀，兩者皆備能让你遨遊職場。若 A 員工工作能力很強，業績是組內第一名，但平日經常跟同事起衝突，茶包、紙杯或衛生紙經常被他打包帶走，只做自己分內的工作不願支援其他組別，遇有緊急交辦任務仍堅持準時下班去打高爾夫球。另一位 B 員工跟同事感情融洽，每天笑臉盈盈，上班打卡制下班責任制，工作都能在時限內完成，但是他的工作能力一直沒有提升，跟十年前剛入公司相去不遠。



如果 你 公司 老闆 這 那 二選一 誰？  
{攤手}，工作 態度 品德 表現 怎麼做 學校  
教你 沒有，社會 他們 教你 都沒有，怎麼辦  
自己 努力 眼 濃淡，公司 他們 厲害 誰  
老闆 同事 全部 不喜歡 眾叛親離 誰，  
這兩個 平常 行動 最好 什麼 觀摩 學  
差 什麼 注意 一樣 不，再 工作 品德  
最好 規則 任何 吸收，工作 相關 演講  
任何 報名++ 去 觀望 觀摩，慢慢 吸收  
吸收多 知道 工作 表現 最好 什麼 知道。

如果你是老闆，會留下那一位員工呢？良好的工作態度跟行為該怎麼做？學校不會教，出了社會更沒人教，需要自己多察言觀色，看看公司內傑出的同事以及不受主管喜歡且遭人排擠的同事，他們平日的行為，孰優孰劣皆是榜樣跟鑑戒。也可多收集工作倫理相關資訊，參與各種工作相關講座，一點一滴累積起正確的職場觀念。



聾人 他們 去 工作 碰到 障礙 大部分  
 什麼，談話 溝通 難 怎麼辦，這 工作 重新  
 設計，行政院 發送 手冊 名字 身心障礙  
 人員 工作 處 參考 冊子，這 記載 聽語障  
 他們 聽損 程度 分 兩個，第一個 聽 剩下  
 一點點 有 第二個 全部 聾，如果 第一個  
 聽 一點點 可以 戴助聽器 有 看情況  
 配合他 給他 工作 輔具，像 數位助聽器  
 FM手持{講話貌} 助聽器 接收，如果 會議  
 人多 坐一圈 那 講話 拿麥克風  
 或FM手持{講話貌} 助聽器 接收 可以，或  
 申請 聽打 字幕 那 重聽 看 會議 情況  
 掌握 可以，這 工作 環境 調整 可以 像

工作處吵雜近搬遠吵雜越來越少，  
這搬沒辦法照舊桌子加檔板或  
桌子隔間吵雜越來越少，再原本打電話  
改 email LINE 聯絡。

聾人在職場常遇到人際互動方面的問題，這時候公司就該著手職務再設計。根據行政院發行的身心障礙人員職場參考手冊，聽語障礙以聽力程度分為兩大部分：「仍具聽力」跟「全聾啞」。若聽障程度輕微且已配戴助聽器的聽損者，可視情況提供就業輔具像是數位助聽器、FM 調頻發射器及接收器。在多人會議時，發言者可使用麥克風或是 FM，會議前也可申請聽打服務以便讓聽障者理解會議內容；也可改善職場環境如調整工作位置以遠離噪音源、增加工作檔板或隔間等吸音設備。工作場所的設備也可利用通訊軟體或 email 來代替接聽電話。



如果這聾人戴助聽器沒有，可以給他  
工作輔具像張寫按擦去寫，或  
講話錄音到手機轉換文字，工作場所  
按門鈴聲音發生緊急叫鈴這兩個  
改閃光，或無線一塊放身上連接震動  
方便，門鈴急發生同事叫喚他種種，  
聾人馬上知道可以，除此之外如果工作



內容 複雜 講話 溝通 要 如何，主管 他  
工作 講話 要 分出去 聽人 交託給他，或是  
他們 工作 內容 重新 調整 分配<sup>++</sup>，比例  
平均 麻煩他 負擔重 不會，公司 內部 開設  
手語 教<sup>++</sup> 他們 手語 一點點 會 溝通  
順利，如果 聾人 他們 加入 之前 或是  
加入 完了 一樣 申請 手語 翻譯 可以，  
這 工作 程序 注意 點數 老闆 同事  
溝通 全部 翻譯 轉達給他 知道 可以。

若是不使用助聽器的聾人，則可提供手寫塗鴉板、語音轉文字的軟體等就業輔具。「工作場所設備可將門鈴或緊急鈴替換成閃光裝置或無線震動的方式，讓聾人可察覺到有人敲門、有緊急事故或同事叫喚他等等。此外，若職務內容涉及聽覺能力的部分，主管可將該工作項目轉給其他同事，或重新分配職務內容，達到實質上的平等同時也不造成其他人負擔。公司內部也可開設手語課程，營造手語友善的職場環境。到職前或是已任職的聾人，也可善加利用手語翻譯服務，以便了解工作流程、注意事項、與主管同事溝通協調。

3-1-12

示範教學QR-CODE



技術 有 品德 表現 棒 工作 再 設計  
 幫他 調整，聾人 他們 工作 加入 任何  
 障礙<sup>++</sup> 越來越少，希望 每個 聾人 重聽B  
 限制我 鬆綁，找 工作 適合我 加入 工作  
 感到 快樂。

有一技在身，良好的工作態度與職務再設計的協助，聾人求職之路不再難如登天，但願每位聾人都能掙脫生理上的限制，找到適合自己的工作，並樂在其中。



短文（一）

職涯向前衝

全文 QR-CODE



## 翻譯技巧說明

1. 「應屆畢業生」若時間點無法確定，可用廣義的打法「**今年＋畢業＋他們**」若能知道詳細的時間點如：

- ① 今年六月畢業之前，可用「**今年 將近 畢業 他們**」
- ② 明年六月畢業之前，可用「**明年 畢業 他們**」
- ③ 今年六月畢業之後，可用「**今年 畢業 他們**」
- ④ 若為「延畢生」，可用「**延後 畢業 他們**」
- ⑤ 若為「大學準時畢業」，可用「**大學 四年 一模一樣B 畢業**」

2. 「美容」需取其義跟真實情況來變換合適的打法如下：

- ① 「美甲美容」＝**擦指甲＋化妝**
- ② 「汽車美容」＝**車子＋洗＋亮晶晶**
- ③ 「寵物美容」＝**狗＋貓＋洗澡 {洗動物} ＋剪 {剪動物}**

3. 「多媒體」＝**圖片＋影片＋各式各樣**，這是上位詞之應用。圖片、影片、動畫等等都是基本詞，多媒體是上位詞。在手語中大多會取基本詞兩到三個來表達上位詞之意思，後面再加上「各式各樣」。表達時會依情境需求，每個人選用的基本詞可能不同，且基本詞出現的順序也不一定相同。

試試看練習以下詞彙：

「家具」、「球類運動」、「宗教」、「樂器」、「交通工具」



#### 4. 「潛能」、「潛力」聾人會用此打法「以後＋有希望」，或是「他＋行了{抱持希望貌}」

如果是「激發潛能」，則可以用「幫他＋內＋厲害＋表現出來」或是「刺激他＋內＋強＋表現出來」。

「潛在的風險」那又該如何？「危險＋有＋明顯＋清楚＋沒有」或是「危險＋有＋看不清楚」、「危險＋有＋大家＋想＋對」視上下文來使用合適的詞組，手語是活的語言，是多變的，單一事件可有好幾種手語表現打法，如同水彩調色盤一樣，就算是基本的12色也可調配出絢麗的色彩。試舉例：

##### ① 潛在的客群

- A. 客人 他們 喜歡 可能
- B. 客人 他們 湧過來 有希望

##### ② 潛在的繪畫能力

- A. 培訓他 畫畫 進步 能 有希望
- B. 培訓他 畫畫 進步 行了
- C. 他 畫畫 進步 能

#### 5. 「積極度不足」這裡是指沒有很努力認真地找工作，因此後面會補上一個「悠閒」或「懶」來表達其消極的心境。若換為其他語境也需視情況搭配合適詞組如下：

- ① 「他學手語一向很積極」＝他 手語 學 認真 努力。
- ② 「父親的榜樣對孩子有正面積極的影響」＝父親 表現 棒 孩子 觀摩 棒。

#### 6. 「換頁瀏覽」，需視其為實體書、APP版、網頁版，皆會有其不同的操作。實體書是直接翻書的動作，APP版可能是手指向橫幅滑過去，網頁版則會有1 2 3 4的按鈕，要使用點選的動作。因此學手語不能只學習詞彙，更需在日常生活中留意萬象，才能貼切的用手語表達出來。

7. 性向指一個人在某些活動或領域中（如學科、職業等）所具有的潛在能力。因此「職業性向」可用「**個人+性格+適合+工作**」，「性取向」則是另一回事，也叫「性傾向」，是指一個人會被特定性別的人吸引，可用「**喜歡+男**」或「**喜歡+女**」雙性戀則可用「**男+女+全部+喜歡**」。

8. 在某些情況下，「慢」有「晚」之意思，如：

- ① 「太晚開始找工作」一般社會新鮮人都約莫在18-30歲之內，因此會用「**工作+年齡+慢**」而不是「**工作+年紀大**」這就變成老年人在找工作的意思了。這是一個相對性的概念，並不是指實際的年齡。
- ② 另外「高齡產婦」在醫學上是指34歲以上的產婦，因此可用「**女+34歲以上+懷孕**」或是「**懷孕+年齡+慢**」。
- ③ 「晚婚」= **結婚+慢**
- ④ 「相見恨晚」= **認識+慢**

9. 「增加國家及家庭負擔」此句上下文意思是給國家養，吃家裡的，因此可用「**國家+家庭+養他+負擔重**」，增加一個「養他」來做為國家家庭跟他之間的互動關係，比只有「負擔重」語意更為完整，也符合聾人手語習慣。

10. 「責任制」原本是中性詞，但在原文中「上班打卡制下班責任制」帶有貶義，諷刺公司早上上班須準時，但工作太多經常無法準時下班，必須把工作做完才能離開，也沒有給加班費。因此可用「**下班+時間+慢+不管+工作+全部+完了**」，這裡使用「**時間+慢**」來表達變調的責任制。

11. 「斟酌」＝眼＋濃淡＝眼＋考慮，此處須視上下文來挑選合適的打法，常見的有兩種情境，第一種是像倒酒般多加一點或是少一點，煮菜鹽巴多一點少一點。另外一種是考慮，思量。應用語句如下：

- ① 他再三斟酌仍無法作決定。  
他 考慮 久 決定 沒辦法。
- ② 請您自行斟酌。  
你 自己 眼 濃淡。
- ③ 斟酌一下用字遣詞。  
字 句子 好 什麼 眼 濃淡。



第 3 單元 勞工政策

## 對話練習



### 【對話1】實習工作



3-C1

A：六月 將近 畢業，你 想 讀書 繼續 去 公司  
實習 這 那 哪一個？

B：讀書 我 差，爸媽 鼓勵我 去 學 技術 很會，  
以後 吃飯 活著 棒。

A：你 讀書 廣告 設計 科，學校 後面 婚紗 店  
一整排 你 去 試試看？ 你 叔叔 公司 網路  
買賣 你 加入 可以？

B：問我 不，我 腦袋 空，以後 看情況。

A：六月就要畢業了，你打算升學或是去公司實習？

B：念書我不在行，家裏爸媽都鼓勵我去學個一技之長，掙口飯吃。

A：你念的是廣設科，可以去學校後面那條婚紗街試試看？或是去你叔叔  
的網路電商公司？

B：別問了，我現在完全沒想法。以後再說吧！



### 【對話2】工作職缺



3-C2

A：昨天 公司++ 聯合 招人++ 我 去，工作  
共兩個，一個 家 去 30分鐘，那 工作 累，  
兩天制輪班，但 薪水 貴，一個 家 近，周一~五

工作，但 薪水 便宜，吃飯 生活 完了，存錢 沒辦法，我 猶豫 哪一個。

B：那 工作 輪班 一天 幾小時？

A：12小時，晚上 八點 轉一圈 早上 八點，吃飯 公費，節 共三個 錢 送 有，每年 旅遊 玩 錢 補助 一萬。

B：這 工作 吃力 身體 壞 輕而易舉，你 眼 遠 要，身體 健康 其他 任何 完備。

A：昨天去參加廠商聯合徵人活動，有兩份工作，一份從家裡過去要 30 分鐘，工作吃重，需要配合兩天制輪班，但薪水優渥。另一份離家比較近，周一到五上班，但是薪水只夠生活，無法存錢。我正猶豫不決...

B：那個輪班制的工作，一天要工作幾小時？

A：12 小時，晚上八點到早上八點。有供膳食，三節獎金，每年還提供旅遊補助一萬元。

B：哇，這工作很容易損害身體，你還是把眼光放遠，畢竟健康是最大的財富。



### 【對話3】職場2.3事



3-C3

A：你 公司 工作 不？ 現在 下午 四點，你 工作 逃 來 咖啡 喝？

B：不是，公司 打卡 不需要 工作 光了 下班 可以。

A：羨慕，我 公司 打卡 要 嚴格，慢 一分鐘 錢扣 100元，工作 一小時 180元，公司 殘忍，但 年尾



利 給錢 很多(厚)，以前 過了 9個月 最高。

B：你 還好，加班 不用，我 公司 偶爾 工作 量大，  
大家 工作{拼命貌} 深夜 三點 下班 昏倒在地。

A：你不是在公司工作嗎？現在才下午四點，你蹺班來喝咖啡喔？

B：不是啦！我公司是責任制不用打卡。

A：這麼好，我公司打卡超嚴格的，遲到一分鐘扣 100 元。辛苦工作一小時才 180 元，公司好狠。但年終很優，以前最高到 9 個月。

B：起碼你不用加班，我們公司有時工作量很多，大家都做到半更三夜才收工呢！累翻了。



#### 【對話4】聽障溝通輔助



3-C4

A：看你 憂鬱 怎麼了？

B：昨天 我 公司 開會，我 戴助聽器 有，會議  
他們 告訴他 講話 拿麥克風{講話貌} 助聽器  
接收 行了，但 他們 講話 談話++{七嘴八舌貌}  
快速，我 跟上 沒辦法，算了 等候 結束，會議  
紀錄 拿來 瀏覽 知道 大概，詳細 沒有 不清楚。

A：你 申請 聽打 或 手語翻譯 可以，會議 跟上  
能，再 你 參加 想 提出 告訴他++ 可以。

A：妳怎麼了？唉聲嘆氣的。

B：昨天我們公司開會，雖然我有戴助聽器，也請發言人使用麥克風，助聽器可以直接接收，但實在太多人發言，講話又快，我跟不上。只能會議後看會議紀錄知道個大概，無法知道詳細的會議過程。



A：妳可以申請聽打服務或是手譯服務啊，這樣可以即時跟上會議，你也可以參與其中，踴躍發言。



### 【對話5】職務再設計



3-C5

A：你聽說過了？工作再設計，昨天同事問我，我不清楚。

B：四十五歲~六十五歲身心障礙他們工作碰障礙，招人他工作環境機器東西工作程序種種檢查評估，幫他調整像機器東西換適合他，工作時間長縮短，工作還分配委派種種，這叫作工作再設計。

A：你娓娓道來感覺花錢++，公司他們出錢不喜歡。

B：放心，這花錢++不一定，先政府申請工作再設計，花費++他錢補助會。

A：你聽過職務再設計嗎？昨天我同事問我，我不太清楚。

B：如果中高齡者或是身心障礙者在工作上有遇到一些障礙，可以請人來評估他的工作環境、設備、流程等等，做出一些調整，像是提供更合適的設備、縮短工作時間、重新分配工作等等。這就叫「職務再設計」。

A：聽起來要花不少錢，恐怕大部分公司不願意出錢吧。

B：你放心！這不一定會花很多錢，可以先向政府申請職務再設計，費用他們會補助。

## 語詞

|      |                               |                                                  |                                                                                       |
|------|-------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 3-01 | <b>倫理</b><br>= 品德 + 規則        | ethics                                           |    |
| 3-02 | <b>自食其力</b><br>= 工作 + 吃飯 + 活著 | self-reliant                                     |    |
| 3-03 | <b>啃老族A</b><br>= 父母 + 錢 + 伸手  | NEET (not in Educaiton, Employment, or training) |    |
| 3-03 | <b>啃老族B</b><br>= 父母 + 錢 + 剝削  | NEET (not in Educaiton, Employment, or training) |  |
| 3-04 | <b>勝出</b>                     | prevail                                          |  |
| 3-05 | <b>最好的(優)</b>                 | the best (excellent)                             |  |
| 3-06 | <b>延伸 (牽連)</b>                | extend (involve)                                 |  |
| 3-07 | <b>職涯探索</b><br>= 工作 + 適合我 + 找 | career exploration                               |  |

|      |                                       |                         |                                                                                       |
|------|---------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 3-08 | <b>應屆畢業生</b><br>= 今年 + 畢業 + 他們        | fresh graduate          |    |
| 3-09 | <b>中央廚房</b><br>= 廚房 + 總部              | central kitchen         |    |
| 3-10 | <b>多媒體設計</b><br>= 圖片 + 影片 + 各式各樣 + 設計 | multimedia design       |    |
| 3-11 | <b>Google 搜尋</b>                      | Google search<br>Google |   |
| 3-12 | <b>打蠟</b>                             | wax                     |  |
| 3-13 | <b>大賣場</b><br>= 大 + 買賣 + 處            | hypermarket             |  |
| 3-14 | <b>社會新鮮人</b><br>= 畢業 + 社會 + 工作 + 他們   | new graduate            |  |
| 3-15 | <b>就業趨勢</b><br>= 工作 + 需要 + 越來越多       | employment trends       |  |
| 3-16 | <b>聯合徵才</b><br>= 公司++ + 聯合 + 招人++     | joint recruitment       |  |



|      |                                        |                                                       |                                                                                       |
|------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 3-17 | <b>在家閒晃（宅、待在家裡）</b><br>※賦閒在家 第二冊10-035 | veg out at home                                       |    |
| 3-18 | <b>重聽B</b><br>※重聽 第一冊1-023             | hard of hearing                                       |    |
| 3-19 | <b>隱匿</b>                              | conceal                                               |    |
| 3-20 | <b>CRPD A</b><br>=身心障礙+權利+公+約定         | Convention on the Rights of Persons with Disabilities |   |
| 3-20 | <b>CRPD B</b><br>=身心障礙+權利+公+蓋章         | Convention on the Rights of Persons with Disabilities |  |
| 3-20 | <b>CRPD C</b><br>=CRPD                 | Convention on the Rights of Persons with Disabilities |  |
| 3-21 | <b>一知半解A</b><br>=知道+一些                 | superficial understanding                             |  |
| 3-21 | <b>一知半解B</b><br>=不懂+一些                 | superficial understanding                             |  |
| 3-22 | <b>假設</b><br>=假+試試看                    | assume                                                |  |

|      |                                                          |                                |                                                                                       |
|------|----------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 3-23 | <b>走了B</b><br>※走了 第一冊3-050                               | left                           |    |
| 3-24 | <b>高爾夫球</b>                                              | golf                           |    |
| 3-25 | <b>斟酌</b><br>=眼+濃淡                                       | consider                       |    |
| 3-26 | <b>鑑戒</b><br>=注意+一樣+不                                    | draw lessons from              |    |
| 3-27 | <b>觀望</b>                                                | wait and see                   |  |
| 3-28 | <b>職務再設計A</b><br>=工作+還+設計                                | occupation redesign            |  |
| 3-28 | <b>職務再設計B</b><br>=工作+再+設計                                | occupation redesign            |  |
| 3-29 | <b>FM調頻發射器<br/>及接收器</b><br>=FM+手持{抓FM發射器貌}<br>+講話+助聽器+吸收 | FM transmitter and<br>receiver |  |
| 3-30 | <b>麥克風</b><br>=手持{抓麥克風貌}+講話                              | microphone                     |  |

3-31 LINE

LINE



3-32 手寫塗鴉板  
=張+寫+按+擦去+寫

writing tablet



3-33 語音轉文字  
=講話+轉換+文字

speech-to-text



3-34 複雜

complicated



3-35 鬆綁

ease



3-36 兩天制輪班

two-day shift



3-37 娓娓道來

talk tirelessly and vividly



3-38 提出想法

suggest a possible plan or action



3-39 瘋子

madman





3-40 針對我自己

for myself



3-41 收入穩定  
= 錢 + 安定

stable income



3-42 匿名  
= 名字 + 隱匿

anonymous







## 第 4 單元

# 社會福利





第 4 單元 社會福利

短文（一） 長照之路不孤單

4-1-1

示範教學QR-CODE



台灣 社會 高齡 愈來愈多，以後 2065 年  
可能，每 年輕 一 老 一 一對一 養，你  
覺得 養 還好{點頭}，但是 青壯 歲 15-64  
期間，歲 15-34 這 年輕 工作 賺錢 生活  
穩定 還沒，歲 35-64 成熟 老人 照顧  
卸責 這 大部分，想 換算 歲 40-55 一  
老 二 一對二 養 可能。

台灣社會已邁入高齡化，預估到 2065 年，每一位青壯年要撫養一位老人，你可能覺得一人養一個聽起來還好，然而，青壯年的定義是年紀 15-64 歲的人，15-34 歲太年輕，經濟和生活狀況不穩定，所以真正的照顧重擔會落在 35-64 歲的人身上，也就是說，一位中年人需撫養兩位老人，是很有可能發生的。

4-1-2

示範教學QR-CODE



像 我家 附近 夫妻 老，老婆 身體 差，  
先生 負責 照顧她，近日 先生 忽然 變

中風，影響 兒子 工作 照顧 爸媽 兼顧 難。  
 工作 離職 針對 爸媽 照顧 要不要 猶豫，  
 如果 工作 離職 錢 從哪來 怎麼辦。再  
 照顧 身 心 累 負擔，但是 工作 仍然，誰  
 照顧 怎麼辦。如果 照顧 傭人 請 照顧  
 貴 賺錢 付錢 沒辦法，如何 頭痛++ 猶豫。  
 他 自己 積蓄 一點 有，冒險 辭職，等 錢  
 光了 再 房子 賣，用++ 光 兩手一攤。

像我家附近的一對老夫妻，老婆身體不好，老公負責照顧她，前一陣子老公突然中風了，他兒子難以兼顧工作與家人的照護，猶豫要不要辭掉工作全心照顧父母。如果辭掉工作，就少了經濟來源，這該怎麼辦才好。而且照顧（病人）對自己體力是一大負擔；但如果繼續保有一工作，又有誰能協助看顧兩老？如果聘請看護費用高昂，收入難以支應，碰上這種狀況真是進退兩難，難以抉擇。（兒子）他手上還有些積蓄，正在考慮是否要賭一把，辭去工作，等到用完積蓄，再把房子賣了，看能撐多久就多久！



像 這 情況 發生 那有++，如果 碰到  
 家裡 誰++ 發生 忽然 任何，準備 沒有  
 驚慌失措。以後 老人 愈來愈多，長期 照顧

大家 要 愈來愈多，106 年 開始 政府 宣布  
長期 照顧 十年 計畫 2.0，如果 家裡 自己  
照顧 或 請 他 照顧 佣人 照顧 兩者  
申請 長期 照顧 服務 行，服務 裡面 情形  
什麼，第一個 人來 進入家中 專業 照顧，  
第二個 服務 上車 來回，第三個 環境 障礙  
東西 缺 甚麼 補助 改善，第四個 中間時間  
替換 休息 服務，這4個 有，條件 一樣 申請  
能，像 第一個 身心障礙 失能，第二個 智力  
退化 歲 50 以上，第三個 原住民 失能  
歲 55 以上，第四個 老人 住 一個人 老人  
身體 衰弱 兩者 生活 障礙 協助 要，申請  
長期 照顧 服務 行。

類似這樣的狀況，隨處可見，一旦家人發生變故，是誰都會措手不及。  
為了因應未來人口老化，長期照顧需求增加，政府 106 年起實施《長  
期照顧十年計畫 2.0》，無論是親自在家照顧家人，或是家中有聘請  
看護協助，都能使用長照服務資源，服務範圍包括：居家照顧專業服  
務、交通接送服務、輔具與居家無障礙環境改善服務到喘息服務等，  
只要符合幾種身分，像是：失能身心障礙者、50 歲以上失智症患者、  
55 歲以上失能原住民、65 歲以上失能老人或是日常生活需要協助的  
獨居老人或衰弱老人，都可以申請長照服務。





針對 家 窮 證明 有 他們，政府 一整個 錢 補助，第一個 依照 失能 等級 人來 進入家中 專業 照顧 補助 一個月 10,020-36,180元，第二個 服務 上車 來回 依照 失能 等級 再 市 鄉 遠近 計算 一個月 1,680-2,400元，第三個 環境 障礙 東西 缺 甚麼 補助 改善 3年 補助 一次 40,000元 給，第四個 中間 時間 替換 休息 服務 一樣 依照 失能 等級 補助 一年 32,340-48,510元，如果 家庭 普通 或 家 窮 中低，看 服務 甚麼 自己 付錢 比例 30% 以下 超過 不會。

針對低收入戶家庭，政府全額補助使用服務費，依照失能等級，居家照顧專業服務每月給付 10,020-36,180 元、交通接送醫療服務依照失能等級與城鄉距離計算，每月給付 1,680-2,400 元，居家無障礙環境改善服務則是每 3 年給付 40,000 元。至於喘息服務，同樣是依照失能等級，每年給付 32,340-48,510 元，如果是一般戶或中低收入戶家庭，依照不同的服務項目，自付額最高不超過 30%。

4-1-5

示範教學QR-CODE



申請 如何 共三個，第一個 打電話 長期  
照顧 服務 專 號碼 1966，第二個 你 家  
附近 這 長期 照顧 管理 處 親自去 詢問，  
第三個 住 院 期間 聯絡 誰？ 小組 負責  
出院 轉 長期 照顧 服務，針對 那 申請  
以後，那 派 專員 親自去 家 <家 進去>  
問 檢查 評估 情況 適合 甚麼 計畫 幫。

申請方式有三種：一、洽詢 1966 長照服務專線。二、親自洽詢當地  
長期照顧管理中心。三、住院期間聯絡「出院準備銜接長照服務小  
組」，照管中心接到申請後，會派專員到家中進行訪查與評估，依據  
每個家庭需要的協助擬定專屬照顧計畫。

4-1-6

示範教學QR-CODE



我 最近 聽說 長期 照顧 服務 條件 申請  
過程，我 馬上 資料 整理 給 我 家 附近  
夫妻 老，他兒子 打電話 長期 照顧 服務  
專 號碼 1966 工作 人 員 聯絡，討論  
幫 規劃 夫妻 老 兩人 捉到 白天 照顧

處 照顧，再 家裡 環境 障礙 疑慮 跌倒  
 甚麼 準備 完美，他 兒子 去 上班 心安  
 能，如果 晚上 突然 忙 出門，擔心 爸爸  
 家裡 摔跤 不會。他 兒子 告訴我，他 去  
 上課 學習 照顧 技巧 甚麼 會 領悟 棒，  
 其他 同學 情況 像 交流 互相 支持，  
 不一定 以後，夫妻 老 身體 恢復 生活  
 獨立 能，出門 旅遊 玩 開心 棒。

我前陣子得知長照服務申請條件和方式後，趕緊將資訊提供給我家附近那對夫妻，他們的兒子透過長照服務專線 1966 聯繫上照管專員後，白天安排老先生、老太太到日間照護中心接受照顧，同時把家中的無障礙、防跌倒設備準備齊全，讓他兒子能安心去上班，如果晚上臨時有事出門，兒子也不用擔心老爸會在家裡摔跤。聽他兒子說，他去上了針對家庭照顧者技巧的指導課程後，才知道如何用最好的方式照顧家人，並且認識很多家中有相同情況的朋友，彼此可以互相支持。也許再過一段時間，他們能慢慢恢復生活自理的能力，就可以全家開心出遊囉！



短文（一）

長照之路不孤單

全文 QR-CODE





## 翻譯技巧說明

1. 高齡、高齡化或超高齡為法定名詞，照字比為原則，可以使用自然手語的概念運用：

- ① 高齡化＝年長 愈來愈多
- ② 高齡＝年長
- ③ 超高齡＝年長 大部分 超過

2. 「定義」一詞在不同的句子中會有不同的手語呈現方式，因本文意指青壯年的年紀範圍，所以翻譯成「期間」，但應用於其他語句時，會依照語意有不同的比法。如：「人性太複雜，無法簡單下一個定義。」這時的手語就會用「解釋」去比「人 個性 複雜，想簡單 解釋 難」

3. 「每一位青壯年要撫養一位老人」，左右手同時比出手語，並將手語「養」的相對位置概念加入，以下左右位置及先後

順序僅作為舉例用，請依個人慣用手習慣以「一手」及「另一手」打出：

《右》「年輕1」停→《左》「老1」停→《右》1往《左》1方向，比出「對」的手語→比「養」

因左右手各代表不同身分，兩手呈現的先後順序不影響語意解讀，所以先比「老」或「青年」都可以。

此手語用法，也可應用在其他「配比」的例句中：

- ① 「國際認定最佳護病比是1：6」  
＝世界 規定 比例 棒 甚麼 病人 6 護士 對 照顧。
- ② 「2位助教負責帶30位同學練習手語」  
＝手語 練習 同學 30人 助教 2人 30人 對 2人。

4. 「變故」如果是統稱情況，可以比「發生 忽然 任何」，但本文中意思是針對家中長輩生病，所以比「忽然 變 病重」，其中的「變」是南部會用的比法，有強調意味。
5. 「銜接」在此文是針對住院患者準備安排出院後的生活照護，因此手語使用「轉」表示，但如果應用在其他句子中，需要依照語意判斷適合的手語，如：
  - ① 「火車車廂一節節互相銜接」=手{左，模擬火車頭樣子，停住不動}，手{右，連在左手後}++十{兩手相勾}。
  - ② 「多數孩子有升學銜接困難」=孩子 大部分 升級 繼續 讀書 跟上難。
6. 「失能」亦指失去功能的狀態，可配合其主體選用自然手語表示，例如：
  - ① 他中風後「失能」=自我 照顧 沒辦法
  - ② 政府失能=政府 做 很 不會=政府 管理 很 不會
  - ③ 機器失能=機器 做不成…
7. 「最高不超過30%」=比例 30% 以下 超過 不會。如果沒加入「以下」，會誤以為全部都是30%，因此加以補充。
8. 經濟狀況「不穩定」=平穩 還沒。以下是「穩定」應用於其他例句的比法：
  - ①  
情緒穩定=心情 穩定 不錯  
情緒不穩定=心情 不穩{兩手掌心朝下一高一低}
  - ②  
病情穩定=病 情況 穩定 不錯  
病情不穩定=病 情況 穩定 還沒

3

國際局勢穩定 = 世界 發生 亂 沒有 安全

國際局勢不穩定 = 世界 發生 亂 穩定 沒有

4

血壓穩定 = 血壓 程度 穩定

血壓不穩定 = 血壓 程度高 = 血壓 程度低 穩定 沒辦法(或還沒)



## 第4單元 社會福利

## 短文(二) 少子化

4-2-1

示範教學QR-CODE



全台灣 2022 年 生 嬰兒 共 13 萬 8986  
 嫌少，愈來愈少 第一名 以前 歷史 破。2018  
 年 政府 推動 什麼？ 台灣 孩子 漸漸少  
 如何 針對 研究 計畫。提出 目標 4個，  
 第一個 希望 孩子 生++ 愈來愈多，第二個  
 男 女 平等 尊重++ 要，第三個 家庭 孩子  
 養 負擔 減++，第四個 嬰孩 照顧 升級  
 品質高，再 2022 年 8月 孩子 照顧 津錢  
 補 孩子 生 第一胎 原本 每個月 補助  
 3500 加錢到 5000。孩子 生 第2 第3  
 以上 再 錢 加 發，如果 生++ 多 補助  
 (給我錢++) 多，但是 錢 補助 加 再 加++  
 (大家) 感覺 空空。真 20年前 到 現在 女性  
 結婚 完 孩子 生 比率 愈來愈少 不是

愈來愈多，孩子 愈來愈少 來源 甚麼，懷疑  
結婚 還沒 族群 一年<sup>++</sup> 增加<sup>++</sup> 49.36%  
換 生育<sup>++</sup> 愈來愈少。

2022 年全台灣的新生兒只有 13 萬 8986 人，創下歷史新低，2018 年政府推動「我國少子女化對策計畫」，其中提出四個目標：提升生育率、實現性別平等、減輕家庭育兒負擔、提升嬰幼兒照顧品質，並在 2022 年 8 月擴大育兒津貼的補助，將第一胎的每月補助 3500 元提高至 5000 元，另外，第 2 胎及第 3 胎以上幼兒也再加發，等於生愈多，育兒津貼領愈多。但補助金額加碼再加碼，人們真的有感嗎？其實 20 年來已婚女性的生育率不減反增，那少子化的問題出在哪裡？未婚族群逐年擴大到百分之 49.36，或許這正是讓生育率崩盤的其一原因。



政府 20年前 開始 努力 鼓勵 孩子 生<sup>++</sup>，  
但 孩子 生<sup>++</sup> 愈來愈少 來源 政府  
視而不見，這 不對 現在 急 快<sup>++</sup> 修正  
要。年輕 父母 生育 補助 一次 幫 時間  
短 不夠 時間 久 難，夫妻 出入 工作  
孩子 政府 幫 照顧 要。嬰兒 0-2歲 派

保母照顧，幼兒園賺錢不是這2-6歲孩子帶照顧，父母要什麼照顧完美補助兩者合併要。社會他們孩子生不喜歡什麼抽絲剝繭查原來點數，像房子貴工作賺錢不夠再（經濟）東西漲價<sup>++</sup>，孩子馬虎隨便養不行培養用<sup>++</sup>很，以前現在觀念大不同，旅遊電影幸福開心玩愈來愈多，幼稚園品質進步還沒婦女工作障礙<sup>++</sup>阻礙<sup>++</sup>點數影響。

搶救少子化的20年來，政府忽略造成生育率下降的關鍵因素，急需重新對焦修正。發放一次性的生育津貼，雖可以緩解一時的經濟負擔，但沒辦法長久支持年輕父母，雙薪育兒家庭還需要公共托育服務，包括0到2歲的保母，或者是2到6歲的公幼跟非營利幼兒園，家長需要的是服務，而不只是錢。探究民眾不想生小孩的原因，大約有以下幾種：高房價、低薪與經濟環境惡化、育兒成本及標準提高、社會價值觀改變、娛樂活動增加、缺少良好的托育機構與制度以及婦女就業問題。



4-2-3

示範教學QR-CODE



1960 年 之前 自己一個人 工作 賺錢 家  
 <家 養> 生活 用 行，但是 現在 看  
 夫妻 出入 工作 基本 生活 用++ 不夠，  
 如果 賺錢 夠，顧忌 小孩 照顧 時間  
 沒辦法 再 自己 夢想 樂趣 甚麼 拘束。  
 現在 社會 他們 注重 生活 享受，賺錢  
 用++ 什麼？ 報名 學習 玩 樂 電影  
 旅遊 各式各樣 拓展視野，錢 剩 車子 買  
 房子 買 再 孩子 養 不夠。見++ 台灣  
 保 母 照顧 棒 少，幼稚園 孩子 照顧  
 完美 找 難，孩子 派 照顧 要 愈來愈多，  
 但是 保 母 人 愈來愈少 不對，工作 環境  
 設計 缺++ 不適合，嬰孩 照顧 請假，小孩  
 接送，懷孕 工作 照舊 或 孩子 生完 回復  
再 找 工作 他們 障礙++ 發生 多，只好  
 找 工作 簡單 賺 少，工作 孩子 照顧  
 來回 忙 身 累 喘，最後 只好 工作 退。

綜觀來說，1960 年代以前，一份薪水可以養一個家庭，但現在即使夫妻雙薪，好好養活自己也有困難，就算為了養家而忙於工作，也怕沒有時間照顧小孩或不能做自己想做的事。尤其現代人們注重個人生活品質，更願意花錢在投資自我與娛樂生活上，自然會擠壓買車、買房和養小孩的預算。另外，在台灣令人安心的保母與完善托育機構難尋，托育需求增加，保母卻持續流失，導致供需失衡，職場環境也不夠友善，最基本的請育嬰假、接送小孩、在職孕婦或產後二度就業問題繁多，婦女往往只能以初階服務業回到職場，收入下滑工作又勞累，加上有孩子要扶養，最終甚至不得不離職。



他們 孩子 生 肯，政府 支持 推動<sup>++</sup> 要，  
 政府 提出 計畫 福利 棒 再 小孩 生  
 補助 除此之外，年輕 針對 幫忙 工作 找  
 加入 順利 再 工作 環境 改善 要，第二個  
 以前 到 現在 房子 貴 照舊 錢 減少  
 如何 研究，想 規劃 孩子 派 照顧 錢  
 便宜，再 老人 退 休 錢 加<sup>++</sup> 醫療  
 幫助<sup>++</sup> 各式各樣 計畫 越來越廣，老 專  
 活動 中心 設立<sup>++</sup>，醫療 生活 這兩個  
 二合一 完善，家庭 生育<sup>++</sup> 負擔 減輕<sup>++</sup>。

孩子 生 愈來愈少 影響 很，政府 公司  
家庭 每個人 一起 努力 障礙 排除 能，  
未來 經濟 穩定 社會 進步 能。

讓人敢生的環境，需要多重支援，除了政府祭出的優惠政策與生育補助，我們應當加強對年輕人良好就業市場的支持並改善就業環境，其次，解決長久以來的高房價問題並推出低價的托育，還要加強對老齡人口支持，提高退休金和醫療保障等，成立足夠的銀髮中心，提供完善健康醫療及生活照護，以減少對家庭生育的負擔。少子化影響的層面極其深廣，政府、企業、家庭和個人要共同關心與努力，只有通過全體合作，才能有效解決與克服，確保未來的社會和經濟穩定發展。



短文（二）

少子化

全文 QR-CODE





## 翻譯技巧說明

1. 文章中提到「人們真的有感嗎？」背後想表達「人們無感」，如果比「人們 感覺 有嗎？」，偏向單純詢問，無法把人們無感的意思傳達出來，所以比「人們 想起 空空」，強調「無感」，也可以比「人們 感覺 沒有」。
2. 「家長需要的是服務，而不只是錢」意思是服務和錢兩者皆需要，所以手語比「父母 要 什麼 照顧 完美 補助 兩者 合併要」。
3. 「社會價值觀改變」在此文章中意指以前的舊觀念和現在的新觀念有所不同，如果照字面比「社會 觀念 變」難以呈現出語意強調的差異，所以手語比「以前 現在 觀念 變」表示。
4. 手語中的「娛樂活動」屬於上位詞，無特定手語比法，因此手語會將其涵蓋的詞比出來，如：旅遊 電影 各式各樣；相同的概念如「交通工具」，則比「車 捷運 腳踏車 各式各樣」。
5. 「不能做自己想做的事」背後想表達的是人們不希望自己被框限住，如果單照字面比，無法清楚傳達「被框限」的意思，所以手語會比「自己 夢想 樂趣 甚麼 拘束」。
6. 「投資自我」與投資股票的「投資」意思不同，指的是願意花錢去上課或是學習，所以手語打法是「賺錢 用 報名 學習」。
7. 「擠壓」在本文裡不是指具體的物體被壓縮，而是錢的使用 分配變少，隱含錢「不夠用」的意思，所以手語中會以「錢 剩 買… 不夠」去表示，如應用在其他句子裡，需要判斷「擠壓」的是甚麼再呈現手語，如：

「外勞太多擠壓到本勞的工作機會」= 工作 機會 台灣 勞工 少 國外 勞工 多，{量多撞飛量少}。

8. 「供需失衡」在此指的是保母變少但托育需求增加，手語比法為：

「孩子 托 照顧 要 增大《左》，但 保母 人變少《右》」→接著兩手同時重複打出「變少」「變多」→最後比「不對」

9. 「職場環境不友善」= 工作 環境 設計 不適合(或不對)。「友善」應用在不同情境有不同比法，如：

- ① 性別友善廁所= 廁所 男女 平等 進入 行。
- ② 寵物友善公園= 公園 狗 貓 進入 行。
- ③ 身障友善餐廳= 餐廳 身障 去吃飯 方便。或餐廳 環境 障礙 沒身障 去吃飯 方便。
- ④ 職場環境對身障朋友不友善= 工作 環境 身障 加入 工作 障礙<sup>++</sup> 不適合。



## 第 4 單元 社會福利

## 對話練習



## 【對話 1】購屋補助



4-C1

A：你 以前 告訴我 高雄 房子 買 要，身心障礙證明 有 申請 銀行 錢 借 買 房 分期 利息 政府 補助 有，你 考慮 申請 要不要？兩年以前 我 女兒 搬 台南 房子 買 完，申請 補助 有，補助 到頂 220 萬 行，你 去 申請 試試看，錢 補 少 可以。

B：身心障礙 證明 有 錢 借 買 房 補助 有 我知道，但 一年前 爸 媽 省錢 積蓄 透天厝 買 完，聽說 親戚 直 { 往上 } 直 { 往下 } 爸 媽 孩子 房子 有 申請 不行。

A：如果 現在 爸 媽 房子 錢 分期 仍然 有，申請 銀行 錢 借 買 房子 利息 分期 政府 補助 行。

B：原來如此，告訴我 謝謝，我 再 問++。

A：你上次說要在高雄買房子，有考慮申請身心障礙者購屋貸款利息補助嗎？我女兒前年遷戶籍到台南，在台南買房子，就有申請補助，最高可補助二百二十萬元，你可以試試看，不無小補。

B：我知道有身心障礙者購屋貸款利息補助，不過去年爸媽用積蓄買了透天厝，聽說直系親屬有房就不能申請。

A：如果你爸媽目前還在繳房子貸款，就可以申請購屋貸款利息補助喔！

B：原來如此，謝謝你告訴我，我再問問看。





## 【對話2】社會保險保費補助



4-C2

A：你 週末 工作 要 一樣，打電腦 從早到晚 什麼？

B：{嘆氣} 麻煩，身心障礙 補助 資料 打電腦 找++，身心障礙 規則 很多，字 解釋 複雜，我 讀書 中下，看不懂。

A：原來如此，補助 這個 你 想 知道 什麼？

B：身心障礙 社會 保險 加入 補助 如何 我 想 知道，申請 哪裡++ 不知道，你 看 這 文字 電腦 檔案 交換 不，意思 什麼 不懂。

A：恰巧，我 最近 研究 有，這 補助 台灣 政府 各地 幫 自動 申請 會，自己 申請 不需要。 電腦 檔案 交換 不 申請，意思 是，顧慮 公司 保險 檢查 發現 身心障礙 有，影響 工作 找 障礙++，自己 去 社會 處 申請 完，保險 一個月 錢 先 全 一次付清，再 銀行 帳戶 這 社會 處 負責 補助 匯入。以後 如果 規則 不懂 問我 可以，自己 盲 打電腦 找 不需要。

A：你週末也要工作嗎？怎麼從早到晚都在用電腦？

B：哎，好困擾，我在查詢身心障礙的補助啦！這些法規真的是太多了，又寫得很複雜，我中文不好，都看不懂。

A：原來是這樣，你想了解什麼補助呢？

B：我想了解身心障礙者參加社會保險的保險費補助，不知道該在哪裡申請，而且你看還有什麼「不列入媒體資料交換」，是甚麼意思，我看不懂啦！

A：我最近剛好有研究過，這個補助是由縣、市政府自動幫忙申報，不需



要自己申請；至於「不列入媒體資料交換」申請，是有些人擔心雇主會從保費中知道自己的身障身份，影響求職，所以主動向社會局（處）提出申請，申請後，每個月需先自己繳全額保費，再由社會局（處）補助費撥入指定帳戶。下次你看不懂問我就好啦，不要自己埋頭苦幹瞎忙啦！



### 【對話3】進修課程



4-C3

A：最近 我 讀書 認真，空 中 大學 我 報名有，一星期 去 讀書 按時，發現 讀書 難 不簡單。

B：{驚訝}，你 強，年紀大 去 讀書 可以 棒++，換我 沒辦法 受不了，但 你 讀唇 不會，老師 演講 內容 意思 你 知道 如何？

A：老師 投影 文字 我 見 可以，如果 不懂 再問 老師 同學，申請 手語 翻譯 不行 可惜。

B：是，手語 翻譯 服務 申請 條件 嚴格，讀書 研究 學++ 申請 沒辦法，珍惜 浪費。

A：我最近在認真進修，報名空中大學課程，每週都固定去上課，才發現念書真不簡單！

B：哇！你也太強了吧，這把年紀還可以去念大學，我想到就累了，不過你不會唇語，要怎麼知道老師的講課內容？

A：我會看老師的簡報文字，有不懂的部分再詢問老師或同學，可惜不能申請手語翻譯員協助！

B：是啊，手語翻譯服務範圍太侷限，進修念書無法申請服務，真是太可惜了。





## 【對話4】身心障礙者停車



4-C4

A：開車 遠 到 鬆了一口氣，但是 停車格 滿++ 找障礙，那有 身障 專用 停車格 找到 棒，來<車子 停>。

B：不++ 身障 專用 停車格 提供 輪椅 肢障 障礙 停車，我們 停 不++ 換 另外 找。

A：我們 車子 身障 證明 專用 有，停車 可以，不能 什麼。

B：我們 聾人 聽不到，身體 動作 正常，但是 輪椅 肢障 障礙，車子 人 下車 這 寬大 空 輪椅 移到 要，再 下車 時間 久，搬 身體 喘 累，身障 專用 停車格 見++ 少，如果 我們 貪心 方便 停車 麻煩給 身障 輪椅 車子進去 拮据 怎麼辦，想 不 換 另外 找 普通 遠 停車 沒關係 走過來 運動 身體 棒。

A：是 你 說 對，我 自私，好 換 另外 找 車子繞 空 有沒有 停車。

A：開了大老遠的車，我們終於到了，但是附近停車格好難找呀～啊！那裡有一個身心障礙者專用停車位，太好了，我們就停這吧！

B：身心障礙者停車位是提供給行動不便的人士停放的，我們還是不要停在這裡吧！

A：但我們領有身心障礙專用停車位識別證，應該可以停，為什麼不能停呢？

B：我們聾人只是聽不見，但能行動自如，真正行動不便的人，下車時必須要有足夠空間擺放輪椅，而且，下車時花費的時間、力氣也是一般人無法輕易想像的，身心障礙者專用停車位數量這麼少，我們停在這裡雖然得到一時的方便，卻把他們唯一的選擇占走了，所以，我們還是好好地找一般停車位，停遠一點就走遠一點，當作運動健身吧！

A：你說的是，我太自私了，我們再繞看看其他地方有沒有位置吧！





## 【對話5】長期照護



4-C5

A：聽說 家 隔壁 林男 最近 媽媽 送 長期  
照顧 處 幫 照顧，正好 長期 照顧 服務 你  
爸爸 生病 符合，你 平常 孩子 照顧 累，你  
考慮 找 適合 專用 送 照顧 要不要，負擔  
減輕 可以。

B：我 考慮 有，以前 暫時 送 有，但 之後 發現  
不適合，爸爸 聾，溝通 手語 主，員工 手語  
不懂，筆談 大部分，但 爸爸 身體 不對 不舒服，  
弱 寫字 沒辦法，手語 他 見 不懂，只好 召來  
手語 翻譯 幫，溝通 障礙 解決，唉～，最後  
只好 爸爸 帶 回家。

A：現在 想起 知道，聾 老 年紀大 環境 障礙  
辛苦 累 很，希望 未來 成立 手語 培訓，教  
工作人員 手語 會，以後 聾 老 年紀大 服務  
完美 能。

A：聽說隔壁林先生最近把媽媽送到長期照護機構照顧，你爸爸不是也符合長照的服務對象？你平常照顧小孩這麼累，要不要考慮找間適合的機構送去，可以減輕一些照護負擔。

B：我也考慮過，之前曾經短暫送去一陣子，但後來發現我爸爸不適合，因為我爸爸是聾人，主要使用手語溝通，長照人員不會手語，所以平常用筆談溝通，可是當爸爸身體不舒服時，已經沒力氣寫字了，比手語對方又看不懂，還是需要有人翻譯，不然無法解決爸爸的問題，最後不得已，還是把爸爸接回家了。

A：我現在才意識到，聾老人的處境更辛苦，希望未來可以培養會手語的長照人員，讓聾老人也能享有完善的長照服務。

## 語詞

4-01 穩定 (平穩)

stable (smooth)



4-02 中風A  
= 中 + 風 + 抖 { 雙手抖動 }

stroke



4-02 中風B  
= 中 + 抖 { 雙手抖動 }

stroke



4-03 猶豫 (徘徊、猶疑、躊躇)

hesitate (wander, hesitate)



4-04 實施 (宣布)

implement  
(announce)



4-05 服務南

service



4-06 喘息服務  
= 中間時間 { 右手切入左五中  
指食指間 } + 替換 + 休息 +  
服務

respite care



4-07 城鄉距離  
= 市 + 鄉 + 遠近

urban-rural distance



4-08 出門

go out



4-09 進門

enter (go into a particular place)



4-10 開竅 (領悟)

enlighten (comprehend)



4-11 依靠(互相)

rely (on each other)



4-12 新生兒 (嬰兒)

newborn



歷史新低

4-13 = 愈來愈少 + 第一名 + 以前 + 歷史 + 破 record low



4-14 比率

ratio



4-15 少子化

= 孩子 + 生 + 漸漸少

low birth rates



4-16 未婚族群

= 結婚 + 還沒 + 族群

unmarried group





|      |                                        |                           |                                                                                       |
|------|----------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 4-17 | <b>逐年擴大</b><br>= 年++ + 加++             | expand annually           |    |
| 4-18 | <b>雙薪</b><br>= 夫妻 + 出入 { 兩手民 } + 工作    | dual income family        |    |
| 4-19 | <b>公共托育服務</b><br>= 孩子 + 政府 + 幫 + 照顧    | public childcare services |    |
| 4-20 | <b>保母</b><br>= 保 + 母                   | nanny                     |   |
| 4-21 | <b>非營利幼兒園</b><br>= 幼稚 + 園 + 錢 + 賺 + 不是 | non-profit kindergarten   |  |
| 4-22 | <b>高房價</b><br>= 房子 + 貴                 | high housing prices       |  |
| 4-23 | <b>低薪 A</b><br>= 月薪 + 變薄               | low wages                 |  |
| 4-23 | <b>低薪 B</b><br>= 月薪 + 小氣               | low wages                 |  |
| 4-24 | <b>經濟環境惡化</b><br>= 東西 + 各式各樣 + 漲價++    | economic downturn         |  |

|      |                                 |                 |                                                                                       |
|------|---------------------------------|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 4-25 | <b>育兒成本</b><br>= 孩子 + 培養 + 用 ++ | childcare costs |    |
| 4-26 | <b>育嬰假</b><br>= 嬰兒 + 照顧 + 請假    | parental leave  |    |
| 4-27 | <b>二度就業</b><br>= 回 + 再 + 找 + 工作 | re-employment   |    |
| 4-28 | <b>透天厝</b>                      | house           |    |
| 4-29 | <b>很多</b>                       | many            |  |
| 4-30 | <b>如何（怎麼會）</b>                  | how (how come)  |  |
| 4-31 | <b>漲價</b><br>= 錢 + 抬高           | raise prices    |  |







第 5 單元

# 醫療衛生



第 5 單元 醫療衛生

短文（一） 牙齒的故事

5-1-1

示範教學QR-CODE



以前 台南 聾校 讀書 時，同學 內 有 一  
男，他 家 海灘 近 常 去 游泳 釣魚  
曬太陽 喜歡，曬臉 黑 臉黑。我們 教室  
聊天 常常，有一次 隔壁 女 同學 來 找  
大家 聊天 開玩笑 玩鬧，這 男 笑++ 女  
見 {遮起眼} 牙齒 白亮亮，問 你 牙齒  
技巧 如何？ 男 害羞 沒有 隨便 刷牙。女  
提起 大家 想 是 再 見他，臉 黑 臉黑  
牙齒 白 光++ 棒，大家 討論 男 手語名字  
黑 人 刷牙 牙膏。

以前就讀台南啟聰學校時，班上有位男同學，他家附近就是海邊，時常喜歡到海邊游泳、釣魚、曬太陽，把皮膚曬的很黑。我們這班很愛哈啦一番，有一次隔壁班的女同學來和我們聊天，大家笑鬧閒聊，不時都會哈哈大笑，當這位男同學笑得露出牙齒時，女同學突然被他閃亮的牙齒嚇到，問他：「你怎麼保養的？牙齒看起來潔白光亮。」男同學害羞了起來，說：「沒有啊，我都隨便刷刷牙！」我們班的同學平常沒有特別注意到，被這位女同學一說，才發現他的牙齒真的非常

白，後來同學們都叫他黑人牙膏。

5-1-2

示範教學QR-CODE



讀書 畢業 後 去 公司 工作 排鉛字版，我  
負責 美工 畫 寫 編輯 排版，公司 左邊  
夜市 那有，下班 我 同事 一起 大家去  
夜市 休閒 找 吃++ 常常，吃 飽 舒服  
回去 休息，明天 再 去 公司 工作 一樣。  
有一次 客人 大方 買++ 剉冰 大量 拿來  
發 同事 吃，大家 開心 我 {摩拳擦掌}  
<碗拿過來 打開蓋子> 吃 舒服 冰  
{挖起來吃++}，牙齒痛 不對 刺激，以前  
從來沒有，牙痛 刺激++ 只好 忍耐 工作  
晚上 下班 快 去 附近 牙 診所 見 人  
多 排隊，人到 服務 處 掛 號碼，護士  
問我 痛 情形 什麼，指示 {牙痛摸臉}，她  
知道 再 問我 以前 來過？ 我 來 第一次  
張 拿給我 寫 記錄 名字 出生 日期  
身分證 號碼 寫 完 給她，告訴我 去  
坐下，走路 {牙痛摸臉} 坐下 {牙痛摸臉}。



畢業之後，我到印刷廠工作，主要負責美工排版，公司附近是個夜市，下班後我常和同事們相約逛夜市、吃美食，吃飽後回家休息，明天繼續進公司上班。某天有位大方的客戶，買了剉冰給大家吃，每個人都很開心，正當我開心的吃冰消暑時，突然覺得牙齒很敏感、痠痛，非常不舒服，以前從沒發生過這種情況，牙齒開始隱隱作痛。只好忍到晚上下班時，我趕緊到附近的牙醫診所看醫生，不料，當天的看診民眾大排長龍，我到櫃檯掛號，護理師詢問我疼痛的狀況，並確認我是否初次看診？她給我初診單，我把個人資料填寫上去，完成後，她請我在座位上等待。



輪到我 還沒有 等久 {牙痛摸臉} 牙痛++  
 仍然，只好 見++ 電視 黑帽子 牙膏 刷牙  
 <牙齒 刷牙++ 保護 包++>，細菌 {尖牙}  
 {尖耳朵} 壞++ <牙齒 聚集 攻擊>，牙齒  
 <牙齒 敲++> 這 硬。見 想到 以前 同學  
 黑人 牙膏 <電視 人出現> 是，微笑  
 {露出牙齒} 光亮++ 發散，{遮臉側頭摸臉}  
 牙痛，微笑 牙齒飛出 缺牙 左顧右盼，牙齒  
 滾++，旁邊 坐者 看見 起身 走++  
 {抬起牙齒} 走過來，{側頭摸臉} 拍肩

轉頭 見 護理師 什麼，來++ 上++ 2樓，  
點頭 站 起立 走++，我 夢 胡說八道。

等待的時間很漫長，牙齒的疼痛一直不間斷，我只好看其他東西轉移注意力。診間的電視螢幕正在放送黑人牙膏的宣傳廣告，強調可以在牙齒上形成保護膜，即使邪惡的細菌大軍入侵，牙齒依然堅固。我想起曾經那位黑人牙膏同學，他好像出現在螢幕畫面裡，笑臉盈人，接著，他潔白的牙齒閃爍一道白光，牙齒隨之陣陣疼痛，而畫面裡的他，一顆牙齒彈飛出來，整齊的門牙缺了一角，慌張的左顧右盼，牙齒滾到一邊，身旁的人趕緊撿起牙齒給他，同時，護理人員走到我的身邊，叫我跟他到二樓，原來我剛剛在做白日夢呀！



兩人一前一後走 帶到 X光室 人進去，護理師  
幫我 穿 厚衣服 雷射 防 保護，再 拿  
黑 片 X光 張嘴 放進來 咬住，再 X光管  
調整 對準位置，護理師 出去 關門 拍照  
完，開門 人進來 X光片 拿 檢查 OK，召來  
去 坐++ 人坐下 等待，我 看過去 躺++  
第三個 孩子 醫生 治療，他 大叫 哭++  
怕，治療 障礙 停 等待，媽媽 護理師  
安撫，孩子 平靜 再 治療。

她帶我進到 X 光檢查室，協助我穿戴防護用具，並把 X 光片放入我的嘴巴，設定好角度，關上門和燈拍攝 X 光片，結束後，把 X 光片從嘴巴裡面拿出來檢查，拍攝成功，我又回到座位區繼續等候，我看到躺在右邊第三位的小孩子，醫生正在幫他看診，他因為害怕哭得唏哩嘩啦，每隔一段時間，醫生就要暫停一會，讓身旁的護理師和媽媽安撫小朋友，才能繼續看診治療。



見到 想到 回憶 孩子 家 窮 偏鄉 牙醫  
兩處 遠，去 醫 難。以前 孩子 姊姊 兩個  
疼愛我，甜 圈圈棒 買給 我 吃++ 會，  
兄弟姊妹 我們 一起 玩 開心 吃，有一次  
吃 不小心 碰到 下面牙門搖++ 痛，奶牙  
搖++ 新 長牙 {新牙頂出舊牙} 往上擠，  
搖++ 牙痛 搗嘴，姊姊 見我 快++ 告訴  
媽媽 來，召我去 坐著 召來 姊姊 兩個  
幫我 肩膀 按住 再 按住 雙腳，我 什麼  
莫名其妙 {疑惑} 媽媽 說 什麼 我 依照，  
見 媽媽 拿 釣魚 線 綁牙 {臉驚嚇}，我  
怕 再 拉線 木條 纏繞++ 突然 拔掉，驚嚇  
痛++ 流血不止 幫忙 棉花 拿到 <缺牙



塞著> 流血 變少 停止 鬆了一口氣，媽媽  
 牙齒 拿給我 這 我的，告訴我 屋頂 往上丟，  
 好 依照 丟遠 完，好奇 問 媽媽 丟  
 為什麼，媽媽 告訴我 你 缺牙 <缺牙  
 發芽> 整齊 漂亮 {恍然大悟}。之後 再  
 下一個，兩排牙齒 輪到 <上排 牙搖<sup>++</sup>>  
 一樣，再 召來 媽媽 幫我 綁牙 拔掉，  
 第二 牙齒 給我，驚喜 我 摩拳擦掌 家  
 丟，媽媽 阻止 不 改 床下 丟，我  
 納悶 {抓頭}，好 依照 床 <床 往床下丟  
 牙齒 滾<sup>++</sup>>，到 現在 來源 什麼 我  
 不知，那個 以前 老一輩 傳統 迷 相信，  
 現在 慢慢 長大，這 以前 事情 忘記，  
 現在 牙痛 回 想到。

我想到以前小時候家裡很窮，每次看醫生都要長途跋涉（到很遠的地方去），所以很少有機會看牙醫。小時候我的兩個姐姐很疼我，會買棒棒糖給我吃，我們常常一起津津有味地吃著棒棒糖，有天吃棒棒糖時，我突然覺得下排牙齒在晃，乳牙似乎被新生的牙齒擠出來，我痛的哭了起來，姊姊急忙找媽媽求救，媽媽要我穩坐在椅子上，吩咐大姊和二姊把我的身體壓住，一人壓肩膀、一人壓腳，我還不明所以，只是乖乖地聽媽媽的話，媽媽拿出釣魚線，一端綁在搖搖欲墜的牙齒

上，一端綁在木棍上，看起來好恐怖，確定都綁好後，媽媽一瞬間把牙齒拔起來，我嚇的心驚膽顫，痛的說不出話，牙齒流了好多血，趕緊拿棉花止血，後來媽媽把拔下來的牙齒拿給我，要我用力把牙齒往屋頂上丟，丟完之後，我好奇的問她：「為什麼要丟到屋頂？」媽媽說：「這樣的牙齒才會長得又齊，又漂亮。」輪到上排牙齒晃時，釣魚線又綁上我的牙齒，這次，我躍躍欲試，準備把牙齒丟上屋頂，但媽媽說，這次要丟到床底下，我納悶的照做了，至今還是不知道原因，只覺得是老一輩迷信，隨著我慢慢長大，這件事漸漸被遺忘，如今又再次想起。



依序 輪到我 鬆一口氣，站起來 走 坐 躺下  
張嘴 醫生 幫忙 檢查 牙齒 <牙齒 敲>  
這 痛，發現 這 黑 很，醫生 拿 鏡子  
給我看 這 黑 細菌 嚴重，神經 挖++  
丟掉 要，我 猶豫 問 如果 挖 丟掉 完  
再 補 可以？ 醫生 告訴我 行 可以 但  
痛 會，先 試試 鑽牙，如果 痛 有 舉手  
告訴他 要。

終於輪到我看診，醫生在我躺下後，仔細幫我檢查牙齒狀況，用工具輕輕敲牙齒，發現有顆牙蛀的很嚴重，而我痛的不得了，於是拿鏡子讓我看看這顆蛀掉得牙齒，並說：「需要把神經抽出來」我猶豫的問

他：「補的起來嗎？」醫生說：「沒問題，但是會很痛，所以一開始先試看看，過程中如果感到疼痛就舉起手。」



醫生 見我 了解 開始，＜撐開嘴巴 放進管線  
吸水＞，＜鑽牙齒＞ 點到 痛 舉手，見我  
痛 忍耐 做不成，醫生 告訴我 注射 麻  
痛 不會，提醒 告訴我 打針 痛 會 忍住，  
我 點頭 開始 打針牙齦 注射 完 等  
兩分鐘 左右，開始 慢慢 擴散在臉上 拍臉  
痛 感覺 空++，鑽牙 挖 丟掉++，藥 棉花  
夾過來 ＜牙齒 塗抹牙中心++＞，髒 東西  
清除 檢查 乾淨，＜牙齒 吹風++ 乾＞，調配  
攪拌 塞入++ 補++ 磨牙++ 光滑 完。醫生  
鏡子 拿給我 照鏡子 檢查 乾淨 漂亮，  
告訴我 以後 治療 再 兩三次 要，再 吃  
硬 不能，如果 吃 硬 咬合 牙受傷 會。

確定我了解後，醫生用固定器把我的嘴巴撐開，放入吸口水的設備後，開始用電動工具大力鑽牙齒，我馬上痛得把手舉起來，看我無法承受，醫生告訴我需要打麻醉，才不會痛得受不了。醫生提醒我，打



的時候很痛，要忍耐。細細的針插入牙齦深處，注入麻醉液，大約兩分鐘左右，嘴巴佈滿麻麻的感覺，麻醉藥效開始作用，這時終於能開始鑽牙，醫生反覆挖出神經，將髒污清潔乾淨並吹乾，再補上填充物，把牙的缺口補起來，最後打磨牙齒表面，牙齒變得光滑細緻。醫生再次拿鏡子讓我看看牙齒的狀況，告訴我治療還需要進行 2－3 次，並叮嚀我少吃硬的，容易傷到牙齒。



另外 假 上下牙齒 { 上下牙齒咬合 } 牙刷  
拿，貝 技術 教我， { 上下牙齒咬合 }  
{ 刷上層牙外 } { 刷上層牙內 }，下一個  
{ 指下層牙 } 一樣，再 { 刷上下層牙咬合處 }  
一樣， < 牙齒 排列狀 > 兩個 ++ 刷牙 ++  
十次 ++ { 刷下層牙內外 } 下一個 { 指上層牙 }  
一樣，牙齒 細菌 防 可以。

此外，還拿來牙刷和假牙，教我「貝氏刷牙法」，牙齒外側、內側，還有咬合面都要刷，兩顆一起刷，每次刷 10 下，就能減少蛀牙發生。



牙齒 治療 結束 鬆了一口氣，診所 < 家  
人出去 > 開心 輕鬆 舒服，牙齒 痛 害我

<牙齒 挖牙齒> 苦 受不了，以後 歲  
 增加<sup>++</sup> 牙痛 缺牙 種類 麻煩我 會，平常  
 保 養 要 懶惰 不行，每天 刷牙 牙線  
 乾淨，除外 每六個月<sup>++</sup> 按時 去 洗牙 檢查，  
 牙齒 保護 硬 棒，剩兩三次 治療<sup>++</sup> 光了  
 要。想起 同學 黑 牙膏 現在 牙齒 亮晶晶  
 照舊？ 不知道 現在 牙痛 沒有 開心  
 悠閒 走 回家。

治療完成，走出牙醫診所，心情輕鬆不少，牙痛真是折磨人，隨著年紀增加，牙痛、缺牙等各種牙齒症狀時常困擾著我們，日常保養不可輕忽，除了每天的牙齒清潔，每半年也要定期洗牙，維持牙齒健康，我得好好把剩下 2、3 次的療程做完。不知道那位黑人牙膏同學，現在是否仍擁有一口健康潔白的牙齒？管不了這麼多，終於不再牙痛了，我要輕鬆悠哉的走路回家囉！



短文（一）

牙齒的故事

全文 QR-CODE



## 翻譯技巧說明

1. 「來」跟我們聊天，用「民」這代形詞表示人的移動狀態，從遠方過來聊天，和第4段的「我又回到座位區繼續等候」為相同比法＝坐 民 民 民等。
2. 女同學突然被她閃亮的牙齒嚇到＝遮起眼 牙亮，因搭配後文「亮到我眼睛都睜不開了」所以手語直接以肢體動作表示。
3. 怎麼保養的＝刷牙 技巧 如何，先有前文「牙刷得很白」，後面才用「技術何來」來對應，有時會直接照文字比＝保養，「保養」其他應用如：
  - ① 太太皮膚這麼白，怎麼保養的＝太太 白臉亮 技術 如何。
  - ② 臉部保養＝化妝 保養。
  - ③ 機車保養＝機車 油 換。
4. 「一群人」相約去＝招來大批人前往【五】【五】，「【五】【五】」手勢常用在多數人的情境，例如：
  - ① 一票人去搶購。
  - ② 百貨公司來往人潮眾多。
5. 明天繼續進公司上班，比＝明天 去 工作 一樣，不用「繼續」而是以「一樣」，代表配合情境而有的「繼續」，是另一種變換的比法。
6. 等待的時間很漫長，雖然文字敘述單純說明等了很久，但手語不會單調的用「等久」，而是＝輪到我 還沒 時間 久 等，完整的描述「等了好久一直沒輪到我」。



7. 牙齒敏感，「敏感」應用在不同地方用不同手語呈現，牙齒敏感會感到刺痛，所以比＝右【1】 刺左【男】，其他敏感比法如：皮膚敏感＝皮膚 抓癢 敵對。

8. 邪惡，本文指的是牙膏廣告中的細菌，手語將邪惡轉化成尖牙尖耳的形象呈現。其他情境多比＝右【拳】，掌心對臉，從右鼻翼往左前比一次，加強表情加重力道，如：

這個人太邪惡＝這人 邪惡

9. 入侵＝進攻，表示數量龐大的細菌攻擊，須留意手語需與侵入方向相同，例如：我家遭到螞蟻大軍入侵，則會往自己的方向比。

10. 缺牙，比「缺」手語在用在口腔位置，此手勢其他應用方式如：

① 禿頭＝頭＋缺

② 我少買一罐牛奶＝牛奶 我 買 缺1。

11. 白日夢手語不一定，依照句子語意而定：

① 他成天遊手好閒，不務正業，卻想成為董事長，簡直是做白日夢。夢＋廢

② 我看弟弟又在做白日夢了。夢＋胡

③ 買不起房子，只能做白日夢了。夢＋美

12. 本文牙齒的多種比法

① 握拳＝單顆牙齒

A. 牙齒依然堅固＝牙 左【拳】 敲 硬

B. 乳牙被新生的牙齒擠出來

＝奶牙 冒芽 左【拳】手心向內停住不動，新 右【拳】

朝左指背在左【拳】下往上推

C. 綁在牙齒上＝左【拳】 {右手拿線 綁左手}

② 手掌手勢＝一排牙齒

A. 下排牙齒在晃＝**手指尖朝上，右手抓著其中一個手指搖晃**

B. 牙齒會長得整齊＝**牙{雙手手掌心朝嘴巴圍出半圓形}+棒**

③ 同手勢＝整個口腔

A. 用固定器把我的嘴巴撐開

＝**雙手【20】平放在兩邊嘴角+【同】手勢上下打開**

### 13. 鑽牙，不同情況的「鑽」，比法不同：

① 真的使用工具鑽：沒有一定的比法，視鑽的範圍、大小、力道而定，小規模鑽，可用單手【一】或【六】表示，大規模的鑽，比【六】表示，如：鑽地板、鑽牆壁。

② 鑽小路＝**老鼠《左》掌心朝下，右【一】像蛇在左手下方往前鑽。**

### 14. 打磨牙齒表面，牙齒變得光滑細緻，手語比＝**磨 牙齒表面 光亮**。「亮」可以依附在該物件上，描述該表面光得發亮的情形。

可用在其他物件，如：車子洗得亮晶晶＝**洗車 亮**。

### 15. 打麻醉，依照不同方式比法不同：

① 局部注射麻醉，如：牙齒麻醉＝**【六】指尖碰嘴角 麻子臉**

② 面罩吸入全身麻醉＝**戴呼吸器 沒感覺**

③ 插管或注射全身麻醉＝**【六】指尖碰左手肘內側或左手腕內側「點滴」手勢滴入身體**

### 16. 剩下2、3次，「剩下」會把「數字」結和變成融合詞。

① 左手放在右手背上，右手比出剩餘次數，往前方鑽出，常用範圍1~5，如：我再3站就到了＝**公車 剩3次 我 下車**。

② 延續上則比法，省略左手，如：**麻將 3缺1**。

③ 「變」手語手勢，右手改成剩餘次數，常用範圍1~3，如：還有2個人沒到＝**剩2 人來 還沒**。



## 第 5 單元 醫療衛生

## 對話練習



## 【對話1】髕骨外翻



5-C1

A：你 機車 借我 去 看 醫生 可以？ 大概  
一小時 回 給你，你 現在 騎車 用 沒有 是？

B：喔 去 醫，借你 可以，你 身體 不對？

A：{嘆氣} 我 兩個月 之前 走路 {指膝蓋}  
痛++ 家裡 樓梯 走 痛++ 一樣，走樓梯 吃力  
女兒 看我 想 不對 擔心，帶 我去 就醫，  
{指膝蓋} 拍X光，醫生 打電腦 顯示 檢查  
見++，發現 髕骨外翻 有，一般 正常  
膝關節<膝關節 髕骨包住> <膝關節 髕骨打開>  
沒有，我 髕骨外翻 有 走路 痛 原來如此，我  
不知道 怎麼辦？ 醫生 說 毛巾 熱 膝蓋敷  
五分鐘 完，再 配 運動 坐 踢腳 練習 多次。

B：{驚訝} 髕骨外翻 怎麼，摔倒 不小心 是？

A：不是 醫生 告訴我 <站 指關節處> 肌肉 軟++，  
虛弱 力 沒有，常 運動++ 訓練 肌肉 伸縮  
變 硬 可以，膝蓋 疼痛 變少，但 髕骨外翻  
恢復 沒辦法。

B：原來 你 運動 少，每天 運動 按時 身體 健康  
棒，如果 運動 懶惰 虛弱 容易，幸好 你 現在



年輕，時間 把握 運動 按時 習慣，我 相信  
痊癒 行。

A：我可以騎你的機車去看醫生嗎？大概一小時後還給你，你現在沒有要用對吧？

B：喔！看醫生啊！當然可以借你，你身體不舒服嗎？

A：唉，我兩個月前走路時覺得膝蓋很痛，尤其在家裡走樓梯時很疼，走得很吃力。女兒看我不對勁，她很擔心，所以帶我去看醫生。兩邊的膝蓋都拍了 X 光片，醫生看 X 光片後發現我有髕骨外翻，一般正常的髕骨是貼合在膝關節外面，我的卻外翻了，難怪走路會痛，我也不知該怎麼辦，醫生說平時可用毛巾熱敷膝蓋五分鐘，再搭配運動，坐好後把腳踢直，反覆幾次。

B：哇！你怎麼會髕骨外翻啊？你不小心摔倒嗎？

A：不是啦！醫生說我大腿鬆軟，是沒肌肉沒力，要多運動訓練，讓大腿肌肉變壯，膝蓋才不會繼續疼痛，但髕骨無法恢復正常。

B：原來你很少運動啊，每天規律運動對身體才好，一懶惰身體就會鬆垮，以後容易虛弱無力，還好你還年輕，趁早維持良好運動習慣，我相信會好轉的！



## 【對話2】蕁麻疹



5-C2

A：小花 紅 從手臂蔓延到脖子 什麼 突然，去 醫生  
檢查 有沒有？

B：有++ 昨 晚 去 醫 完，醫生 告訴我 病 名  
蕁麻疹，癢++ 很 蔓延 左手 脖子 背 全部  
滿 抓++ 忍 做不成 受不了，醫生 告訴我



工作 壓力 辛苦 超過 影響，我 想起 可能  
主管 常 派我++ 工作 大量，每天 絞盡腦汁，  
加班 老是，早 午 吃飯 顛倒，睡眠 不足 身體  
勞累 很。

A：原來如此 你 生活 顛倒，現在 開始 改 要，  
身體 健康 優先，你 考慮 告訴 主管 工作  
減 有沒有？ 時間 超過 不。

B：是 你 說 對，幾天後 我 問 公司 主管 討論。

A：小花，你怎麼手到脖子都紅紅的？太突然了吧！你看醫生了嗎？

B：有呀！我昨晚看過醫生了，醫生說這是蕁麻疹，超癢的，我不僅手臂、  
脖子這邊，連整個背後都紅通通，奇癢無比百般難受，真的受不了。  
醫生說啊，這大概是壓力大又過勞導致的。我想可能是主管常派我做  
一堆工作，每天都絞盡腦汁、常常加班，搞得我三餐不正常又睡眠不  
足，身體很勞累。

A：原來如此，你生活作息顛三倒四，是時候該調整了，身體健康最重要  
啊！你有打算跟主管提工作減量的事嗎？不要超時工作。

B：你說的沒錯，過個幾天我再跟公司主管談談看。



### 【對話3】乳房攝影



5-C3

A：剛剛 里長 單子 給我，見 原來 乳癌 檢查，  
里長 告訴我去 醫院 檢查 免費++，但是  
想起 聽說 朋友 去 醫院 檢查過，機器  
{ 擠壓乳房 } 拍照 痛苦，受不了 臭++，我



現在 猶豫 顧慮，問你 以前 {擠壓乳房} 過有沒有？

B：有++，我 {擠壓乳房} 過，檢查 之前 護士給我 專門 衣服，外衣 內衣 脫 換 專門 穿，護士 帶我 乳房 攝影 處 進去，衣服 脫，{左右擠壓乳房} 拍X光，再 {上下擠壓乳房} 拍X光 完，下一個 複製 一樣，擠壓 痛++，但檢查 完整 要，只好 忍耐++。

A：{上下左右擠壓乳房} 拍X光 完 結束 是？

B：對，之後 回 醫院 檢查 記錄 告訴我，但 按時檢查 重要，{抬左手右手繞摸左乳房} 檢查 硬塊 有沒有，如果 摸++ 硬塊 有，快 去 醫院 超音波 檢查，如果 腫瘤小 發現 有 快 切除 丟，一次OK 以後 麻煩 沒有，乳癌 如果 發現 慢 糟糕 治療 來不及，痛 一點 沒關係，身體 健康 優先 去 檢查 棒，對不對？

A：你 分享 謝謝，身體 健康 重要，我 去 醫 檢查 忍耐++ 會。

A：剛剛里長給我一份單子，原來是乳癌篩檢的傳單。他說現在去醫院檢查免費喔！但想起之前朋友去做乳房攝影時，被攝影儀器擠壓胸部，非常疼痛不適，真是受不了，害我現在也猶豫不決，想問問你有沒有做過乳房攝影檢查啊？

B：有喔，檢查前，會先給檢查服，讓我換下上衣和內衣，工作人員再帶我到專門的乳房攝影室，進去後，要脫掉衣服，正面朝乳房攝影機，接著用板子左右壓縮單邊乳房，再來換上下壓縮乳房拍照，兩邊乳房



都要拍攝。過程有點疼痛，但為了完整檢查，還是要忍耐。

A：都拍完照就結束了嗎？

B：是呀！之後再回診看報告就好，但平常的檢查也很重要，把單邊手抬高，另隻手環狀檢查乳房有沒有硬塊，如果摸到硬塊就要快去醫院做超音波檢查。倘若有發現小腫瘤要盡快切除，才能一勞永逸，乳癌不及早發現後果不堪設想。雖然會有點痛，但還是該以身體為重去做檢查，不是嗎？

A：謝謝你跟我分享，為了健康，我會咬牙忍住疼痛好好檢查的！



#### 【對話4】耳朵有異物



5-C4

A：醫生 我 兒子 耳朵 內 東西 有，不舒服 很  
拜託 幫我 檢查。

B：好 快++ 來，孩子 這 坐，{開頭燈} 我 看  
檢查，鑷子 取出，{驚訝} 指鑷子。

A：是 什麼，<顆 白 毛++>，耳朵 內 螞蟻++  
生 蛋++ 是否，糟糕 耳朵 傷 壞 會不會  
怎麼辦？

B：不是，枝++ <顆 白 毛++> 這 是 孩子  
隨便 抓 塞耳 塞鼻 塞嘴 會，剛剛 檢查 耳朵  
正常 你 放心。

A：原來 這 是，知道 以後 注意 會 謝謝。

A：醫生啊，有東西卡在我兒子的耳朵裡，他說很不舒服，拜託幫我檢查一下。



B：好的，快點快點，請讓孩子坐在這裡，我開頭燈看一下。唉呀，你看看這個！

A：這是什麼？白色又毛茸茸的，該不會是螞蟻在我兒子耳內築巢吧？慘了！耳朵會不會因此受損，該怎麼辦啊！

B：不是的，這是銀柳啦！小朋友常隨手抓到東西塞到耳朵、鼻子或嘴巴。剛剛檢查，他的耳朵一切正常，你們可以放心。

A：原來是銀柳呀！我知道了，我以後會多注意的，謝謝醫生。



### 【對話5】手指割傷



5-C5

A：我 剛 吃 飯 完，幫 我 洗 碗 可 以？

B：大 拇 指 包 甚 麼，割 不 小 心 是 否？

A：對，我 公 司 整 理，紙 對 折 刀 割 ++，想 紙 硬 用 力 割，不 小 心 割 到 手 灑 血 流，同 事 見 到 我 衛 生 紙 拿 包 大 拇 指，急 帶 醫 院 暈 眩 護 士 幫 我 床 躺 著 數 分 鐘，暈 痊 癒，醫 生 檢 查，<大 拇 指 剝 掉 衛 生 紙> 清 乾 淨 一 樣 流 血 ++ <大 拇 指 割 開 大 拇 指> { 傷 口 裂 開 }，只 好 擠 藥 塗 完 布 繞 大 拇 指，自 己 撕 開 不 能，兩 天 後 三 天 後 去 繞 大 拇 指 換 新。

B：驚 訝 你 不 小 心 什 麼，你 呀 ++ 粗 心 大 意，刀 割 注 意。

A：知 道，你 長 舌 停，請 幫 我 洗 碗。

A：我 剛 吃 完 飯，你 可 以 幫 我 洗 碗 嗎？

B：妳大拇指怎麼有包紮，不小心割傷手啊？

A：對啊，我在公司整理紙，想對折割開，但紙太硬，所以大力割，卻不小心割到大拇指，皮被切開血流不止。同事看到先拿衛生紙幫我紙血，再趕緊帶我到急診室就醫。在醫院時頭暈目眩，護士帶我到病床上躺著才好一些，醫生幫我檢查傷口、把衛生紙清掉，還是繼續流血，傷口太深了，只能先塗藥包紮止血，不能自己拆掉，每兩三天要去醫院換藥。

B：哎呀，你怎麼會這麼不小心啊？實在是太糊里糊塗了！使用美工刀要當心！

A：我知道了，妳就不要再說了，請你幫我洗碗。



## 語詞

5-01 海灘

beach



5-02 曬太陽

sunbathe



5-03 臉黑

dark face



5-04 排鉛字版

typeset



5-05 夜市

night market



5-06 客人A  
=客+人

customer



5-06 客人B  
=客+人

customer



5-07 大方

generous



5-08 剉冰

shaved ice



5-09 大量(一大堆)

abundant (a lot of)



5-10 掛號A  
= 掛 + 號碼

make an  
appointment with  
doctor



5-10 掛號B  
= 約 + 號碼

make an  
appointment with  
doctor



5-11 細菌

bacteria



5-12 缺牙

toothless



5-13 左顧右盼

look around



5-14 咬翼片

bite wing film



5-15 安撫

soothe



5-16 回顧

review



5-17 棒棒糖A

lollipop



5-17 棒棒糖B

lollipop



5-18 乳牙  
=乳+牙

baby tooth



5-19 長牙  
=牙+冒芽

teethe



5-20 不明所以(不明白)  
=什麼+莫名其妙

inexplicable (don't understand)



5-21 恐怖

terror



5-22 棉花

cotton



5-23 躍躍欲試  
(摩拳擦掌)

itching to do something



5-24 納悶

puzzled





5-25 老一輩（上一代）

older generation  
(previous generation)5-26 迷信  
= 迷 + 相信

superstition



5-27 鏡子

mirror

5-28 神經  
= 神 + 經

nerve



5-29 蛀牙

cavity (tooth decay)



5-30 洗牙A

dental scaling



5-30 洗牙B

dental scaling

5-31 剩下的次數 A 南  
(剩幾次)

number of times left

5-31 剩下的次數 B 南  
(剩幾次)

number of times left



5-32 牙膏

toothpaste



5-33 根管治療  
=牙+神+經+挖+拿掉

root canal therapy



5-34 牙周病A  
=牙+牙周+病

periodontal disease



5-34 牙周病B  
=牙+牙周+炎

periodontal disease



5-35 牙套

braces



5-36 牙線

dental floss



5-37 髌骨外翻

patella tilt



5-38 肌肉

muscle



5-39 蕁麻疹

hives



5-40 幾天後

a few days later



一勞永逸

5-41 =一次OK+（完了+）以後  
+麻煩+沒有

once and for all



5-42 粗心大意

careless



5-43 終於

finally



5-44 動腦筋

think hard



5-45 活受罪

=虐待我+苦

suffer greatly









第 6 單元

# 大眾傳播



第 6 單元 大眾傳播

短文（一） 媒體識讀

6-1-1

示範教學QR-CODE



這兩個字 媒 體，二的第一個字 意思  
什麼？ 傳播，二的第二個字 意思 什麼？  
技巧，書 報紙 電視 廣播 電影 廣告  
各式各樣 整合 這兩個字。最近 網路  
技術 進步，電 子 報 電視 聲音 溝通  
整合 處 包含 一樣。

「媒」指的是傳播，而「體」指的是方式，「媒體」就是書籍、報紙、雜誌、電視、廣播、電影與廣告這些傳播方式的總稱。近年來網際網路發展之後，電子報或影音串流平台也可視為媒體。

6-1-2

示範教學QR-CODE



媒體 希望 新聞 吸引 第一，灌輸 想  
記錄 第二，再 時間 不夠 錢 不夠，事情  
傳播 之前，資訊 選擇 調整順序 誇大



刪除 會，事情 完整呈現 沒辦法，影響  
 什麼 社會 對 這 偏見 想 記錄  
 複製<sup>++</sup>。資訊 傳播 技巧，打字 文字  
 影片 語音 聲音 種種<sup>++</sup> 拼湊 改<sup>++</sup>  
 宣布，宣布 有，事情 完整呈現 沒有，  
 觀賞 聽到消息 他們 見 聽 呆 相信  
 不能，判斷 分析 要。

媒體有時為了新聞性或是強化大眾的印象，可能在時間壓力與經費的限制下，傳遞的訊息或多或少都經過挑選、重組、放大或刪除，因此往往不能夠反映事物的原貌，也容易造成偏見或刻板印象。由於媒體透過文字、影像與聲音等方式「再現」事實，而非「呈現」事實，閱聽人不能只是被動全盤接收媒體的訊息，應培養媒體識讀的能力。



四個字 媒體 批評 讀取 意思 什麼，對  
 傳播 訊息 接近 使用 第一，分析 第二，  
 批判 第三。接近 使用 兩個字 簡短  
 解釋 什麼，民眾 自己 訊息 傳播 可以。

報紙 公司 設 禁止 解除 可以 出版  
法律 取消，第四 電視 改至 法 依隨，  
目的 民眾 自己 想 什麼，直接 滔滔不絕  
可以，顧忌 不用，想 什麼++ 說++  
打字++ 可以，這 權利 保護。除此之外，  
分析 批判 什麼，民眾 針對 傳播 訊息  
接收 這 想，真 假，傳播 偏向 偏向  
什麼？ 訊息 這 真 假 找 核對 簡單，  
網站 臺灣 事實 查核 中 心 卸責給它  
查 可以。但 有時候，這 事情 呈現 呈現  
不一樣 為什麼，訊息 傳播 他們 他們  
這兩個 價值 想，相信 想 決心 不一樣，  
影響 事情 呈現 呈現。如果 事情 查  
真 假 核對 簡短 不行，民眾 自己 想，  
傳播 他們 相信 什麼，影響我 不行。如果  
傳播 他們 偏向 偏向 什麼 不知道，傳播  
他們 對 事情 發生 這 主 題 字

什麼 比較，傳播 內 情形 比較，傳播  
他們 偏向 偏向 什麼？ 識破 可以。

「媒體識讀」指的是近用、分析、評判媒體內容的能力。「近用」的概念簡單來說就是接近以及使用媒體的權利。解除報禁、廢除出版法以及第四台合法化，皆是使民眾能較過往更主動與直接表達自己的意見與想法，進而維護言論自由的權利。而「分析」與「評判」是指對媒體訊息內容能進一步思考，區辨訊息的真假與媒體的立場。查核事實並不困難，可運用「台灣事實查核中心」網站即可區辨訊息的真偽。但同樣的事實，媒體可能因不同的價值觀或意識形態，建構出不同的事實，因此若只做到查核事實，似乎還不夠，閱聽人還必須要能意識到媒體是否帶有意識形態與立場。如果想知道媒體的立場和觀點，平時可透過比對不同媒體對同一新聞事件所下的標題或報導內容等。



短文（一）  
**媒體識讀**  
全文 QR-CODE





## 翻譯技巧說明

1. 「媒體」的概念可用舉例的方式來表達，例如「**電視 電影 報紙 各式各樣**」，但若出現在專有名詞，例如「**大眾媒體**」或「**媒體識讀**」，或是如本單元短文內，前後語境將舉例說明「媒體」包含哪些類型，此時可依照中文語序表達，以便清楚傳達專有名詞對應到的字詞。
2. 「**XX的總稱**」的概念是「**通通稱之為XX**」，手語以「**稱之為+XX實際的字數+一律**」，若以本單元語句「**媒體就是不同傳播方式的總稱**」舉例，「**媒體**」為雙字詞，因此在表達時打出「**這兩個字**」。

  - 糖果、餅乾、洋芋片等總稱為零食：  
**糖果+餅乾+洋芋片+稱之為+這兩個字+一律**

3. 「**XX平台**」的表達方式，可用該平台的功能來說明，手語以「**xx+動詞+整合+處**」來表達。若平台是**APP**或網站的形式，手語可將「**處**」替換成「**APP**」或「**網站**」。例如：
  - ① 影音串流平台：**電視+聲音+溝通+整合+處**
  - ② 外送平台：**運出去++聯絡+整合+處**
  - ③ 房屋租賃平台：**房子+租+找+整合+處**
  - ④ 學習平台：**學習+溝通+整合+處**
4. 「**XX性**」
  - ① 當形容詞用時，手語無需表達性質或屬性
    - A. 新聞性節目：**新聞+節目**
    - B. 娛樂性節目：**玩+樂+節目**
    - C. 學術性研究：**學校+專+研究**

- ② 「為了XX性」可透過「希望+…」、「目的+…」以及「配合+…」三種結構來表達，例如：

- A. 為了新聞性：希望+新聞+吸引
- B. 為了娛樂性：希望+玩+樂
- C. 為了教育性：希望+教+培養知識

## 5. 「印象」手語以「想+記錄」表達，跟「印象」經常一起搭配使用的語詞，舉例如下：

- ① 沒有印象：想+記錄+沒有
- ② 印象很好：想+記錄+棒
- ③ 印象深刻：想+記錄+很
- ④ 印象模糊：想+記錄+不清楚
- ⑤ 強化…的印象：幫+（對象）+想+記錄
- ⑥ 刻板印象：想+記錄+複製<sup>++</sup>

## 6. 「反映事物的原貌」手語以「事情+完整呈現+動作方式」，動作方式可用該事物呈現的方式來說明，例如：

- ① 以電視新聞呈現，可選用「播出」
- ② 以報章雜誌呈現，可選用「印刷」
- ③ 以照片呈現，可選用「照相」
- ④ 以音檔呈現，可選用「聲音」

## 7. 「坦白」

- ① 若在身體前方固定不動，可當形容詞使用，描述事物在傳達或呈現時，與原事物樣態完全一致。
  - A. 直言不諱：說話+坦白
  - B. 內心有什麼感受，就直接表達出來：吐露+坦白
- ② 若在身體前方移動，則可當動詞使用，具有「完全依照」的語意。

- ③ 另一個近義詞「完整呈現」屬於動詞，常用於訊息的傳遞是否依照原意。若在表達此詞彙時，手形沒有改變，表示如實傳達原先的訊息，但若在表達此詞彙時改變手形，則表示訊息傳遞過程中有誇大或是減少的語意。

## 8. 相對的概念或事物以「肯定句＋否定句」來表達，否定詞依不同語句有不同

- ① 「再現」事實，而非「呈現」事實：  
事情＋改<sup>++</sup>＋再＋宣布，事情＋完整呈現＋沒有
- ② 他開車，而不是搭公車：他＋開車，搭公車＋不是
- ③ 他講話很快，不是很慢：他＋講話＋快，慢＋沒有
- ④ 我們要安慰她而不是責備他：安慰他，罵他＋不要

## 9. 「解除X禁」的概念為「把禁止的事情解封」，因此先描述被禁止的事情，再表達「解封」，例如：

- ① 解除髮禁：剪髮＋管理＋嚴格＋解封
- ② 解除報禁：報紙＋公司＋設＋不准＋解封
- ③ 解除黨禁：政黨＋設立＋不准＋解封
- ④ 解除宵禁：夜晚＋車＋人＋外出＋不准＋解封

## 10. 「XX化」若前面接名詞或形容詞，形成「XX化」的語言結構，表示轉變成某種狀態或性質，手語可透過以下方式表達轉變的語意：

- ① 以「改變」表達  
優化：「改變」的手語逐步往上移動，表示越改越進步
- ② 以「轉換」表達
  - A. 合理化：轉換＋解釋＋對
  - B. 新聞綜藝化：新聞＋轉換＋玩＋樂＋節目
  - C. COVID-19流感化：COVID-19＋轉換＋流行＋感冒
- ③ 以「改至」表達



A.第四台合法化：第四＋電視＋改至＋法＋依隨

B.通姦除罪化：外遇＋改至＋違法＋沒有

④ 以「越來越少」或「越來越多」表達數量的改變

A.少子化：小孩＋生<sup>++</sup>＋越來越少

B.高齡化：年長＋越來越多

## 11. 「主動」與「被動」

① 「主動」的概念為依照自己的想法而進行的行為或動作，手語可透過「自己＋動作」表達

A.主動發問：自己＋問

B.主動參與：自己＋參加

C.主動學習：自己＋學習

D.主動前來：自己＋親自去

E.主動找我談：自己＋找我（搭理我）＋談

② 「被動」概念為經外在刺激後，才有所行動或行為，手語可透過「守」或「袖手旁觀」表達

我處在被動狀態：我＋袖手旁觀

## 12. 台灣手語詞彙「想」可表達三種概念，對應到中文分別是「想法」、「價值觀」與「觀點」，舉例如下：

① 價值觀偏差：想＋偏差

② 意識形態：相信＋想＋決心

## 13. 「直接」

① 時間上不延遲，手語以「馬上」表達

A.開完會後直接過去

B.你向我借錢，我沒有就直接告訴你沒有

② 沒有轉折，手語以「直」表達  
說話很直

第 6 單元 大眾傳播

## 對話練習



### 【對話 1】事實查核



6-C1

A：網路 告訴我 戴口罩 時候 二氧化碳 吐 再  
吸，影響 腦 氣 不夠，心跳 快 漸增。

B：你 剛剛 提 真 假？ 網 站 台灣 事實  
查核 中 心 你 去 查 可以？

A：這 假，我 傳LINE++。網路 資訊 多，真  
假 知道 如何？

B：資料 來源 相信 可以？ 查 確認 要。

A：如果 資料 來源 相信 可以，我 傳LINE++  
可以？

B：傳LINE++ 之前 想 這 事情 告訴我 目的  
有沒有。像 寫++ 配合 廣告 拉 是 不是，  
第二個 故意 丟入 拉 有沒有。如果  
傳LINE++，影響 什麼。

A：網路上說戴口罩時，會把我們吐出來的二氧化碳又吸回去，導致大腦  
沒有足夠的氧氣，心跳也會增快。

B：你要不要上「台灣事實查核中心」的網站，看一下這件事情是否是真的？

A：天啊，這真的是假的耶，我還把這個訊息用 line 轉發出去。網路訊息  
這麼多，我們到底要怎麼判斷真假啊？

B：需要查證一下資訊來源是否可以信任。



A：如果我在具有公信力的平台上找到這項訊息，我就可以分享這項訊息囉？

B：分享之前可以思考一下訊息內容是否有特地的目的。例如是否是業配文或是置入性行銷的產品。如果分享的話，會帶來什麼樣的影響。



### 【對話2】口述影像



6-C2

A：我 昨天 晚上 電視 劇 一 欣賞，棒。影片  
男 女 對話 棒，再 他們兩個 身體 動作  
表情 棒，故事 處 處 拍左處 改自 拍右處  
順。

B：問你，故事 對話 那 盲 聽 懂 可以。但  
故事 裡 男 女 表情 動作 背 情形 換++，  
盲 知道 如何？

A：電影 轉 口說 解釋 可以。

B：什麼？

A：影片 看 什麼 轉換 說。像 男 女  
他們兩個 衣服 穿 什麼 表情 動作 眼睛  
看 哪裡 種類 各式各樣。盲 聽 故事 進程  
情形 知道 百分百。

B：電影 轉 口說 解釋 故事 男 女 對話  
聲音 這兩個 重疊 尷尬？ 盲 他們 聽  
不清楚？

A：如果 故事 討論 對話 有，電影 轉 口說



解釋 不會。對話 都沒有 動作 情形，轉  
解釋 口說 會。原來 影片 聲音 對話 干擾  
不會。

B：原來。電影 轉 口說 解釋 情形 什麼  
不知道 好奇。

A：YouTube 找 可以。電影 轉 口說 解釋  
發展 進步 協助 會 示範 影片 放上去 有，  
你 欣賞 可以。公視 節目 人生 戲 展  
電影 轉 口說 解釋 配合 有，YouTube  
放上去，你 找 可以。

B：一般 電視 節目 轉 口說 解釋 有？

A：如果 電視 節目 電影 轉 口說 解釋 像  
配合，副 聲音 2-2 卸責給它，但 節目 配合  
少。外國 電視 聲音 溝通 整合 處 紅 N  
自己 拍攝 影片，電影 轉 口說 解釋 配合  
有，手機 平板 配合 可以，影片 多 盲 聽  
可以。

B：喔，我 想到。戲劇 表演 電影 這兩個 配合  
轉 口說 解釋 可以？

A：對。CRPD 規則，服從 配合 要。

A：我昨天晚上看了一部電視劇，很好看唷。劇裡男女主角的對白很精彩  
外，他們的肢體動作還有表情都很豐富，場景的轉換也很順暢。

B：我有一個疑問，劇裡的對話，視障者可以用聽的來理解。但是演員的  
表情和動作，還有場景的轉換，視障者怎麼知道啊？

A：可以透過口述影像啊。



B：那是什麼？

A：簡單的說就是把看見的說出來。以旁白描述影片中所有的視覺訊息，例人物的服裝、表情、動作或眼神等，這樣視障者對劇情的發展可以有比較全面的了解。

B：口述影像的旁白不會跟演員的對白重疊嗎？這樣要怎麼聽啊？

A：當然是在演員沒有對話的時候，不能干擾原先節目的聲音訊息。

B：原來是這樣啊，不知道那聽起來的感覺是什麼。

A：你可以上 **YouTube** 查詢，「口述影像發展協會」有放一些示範片段，公視人生劇展也有提供口述影像版，也可以在 **YouTube** 上查詢到。你可以去看一下。

B：一般的電視節目都會提供口述影像嗎？

A：其實電視節目可以利用副聲道提供口述影像的服務，但有提供這項服務的節目真的少之又少。我知道國外影音平台 **Netflix** 的原創影片，就有口述影像的服務，甚至結合 **3C** 產品，視障者可以有比較多元的觀賞管道。

B：喔～～我突然想到，是不是戲劇表演、電影都可以有口述影像的服務啊？這樣視障者也可以觀賞。

A：對啊，根據 **CRPD** 的精神，應該是都要提供。



### 【對話3】訊息解讀



6-C3

A：今天 新聞 你 知道？ 打疫苗 兩天 之後，  
全台灣 年紀大 死++ 11。我 原本 想 爺爺  
帶去 病 防 打針，但是 現在 不。

B：你 意思 11 死 來源 打疫苗，但 事情  
發生 時間 順序 頭 尾 關係 不一定。



A：但 新聞 告訴我，打疫苗 影響 死，不是？

B：自己 想 評斷 要，新聞 告訴我 呆 相信 不能。資訊 那 對 但 解釋 錯 上下文 中間剪掉 借過來 解釋 我們 誤會 會。

A：新聞 傳播 公司 自己 負責 不需要？

B：負責 要 當然。但 觀賞 聽到消息 他們 想 評斷 要。再 傳播 他們 相信 想 決心 偏向 偏向 什麼 觀賞 聽到消息 他們 注意 要。

A：難。

B：是。現在 教育 針對 讀書 考試，媒 體 讀取 批評 重視 教 沒有，設++ 教 要，小孩 教 傳播 事情 分析 評斷 練習，事情 告訴我 誤會 不會。

A：你有看今天的新聞嗎？施打疫苗後兩天，全台灣已經有 11 位年長者死亡，我原本要帶我爺爺去打疫苗，現在我不想讓爺爺打疫苗了。

B：你的意思是說，那 11 位長者的死亡，都是因為施打疫苗的關係嗎？但事件有時序的相關，不一定有因果的關係啊。

A：可是新聞這樣講，意思不就是施打苗造成死亡？

B：所以我們要有判斷力。不能只是被動的接收並相信所有的訊息。即便有些訊息是真的，報導時若是不當解讀、斷章取義，我們就很容易誤解訊息。

A：難道新聞媒體不用對他們製播的內容負責嗎？

B：當然要啊，但是閱聽人也是要有自己的判斷力。也要注意傳播者是否有自己的意識形態或是立場。

A：這也太難了吧。



B：是真的很難啊。現階段的教育都太偏重升學，不重視媒體素養課程，應該要有媒體識讀教育，讓孩童培養分析、評判媒體內容的能力，這樣才不容易被誤導。



#### 【對話4】刻板印象



6-C4

A：最近 廣告 主題 鍋子 有 一，媽媽 煮，  
爸爸 報紙 報紙打開 <報紙 見>。

B：一般 生活 見 有。大部分 這，是？

A：我 家 不一樣。我 爸爸 煮 負責，媽媽 家  
事情 一竅不通。

B：你 家 特別。

A：你 男 女 想 記錄 複製<sup>++</sup> 顯眼 不行。  
廣告 傳播 可怕。

B：媒體 這 那 關係 什麼？

A：廣告 時間 短，時間 搶。希望 觀眾 印象  
深，主角 特別 什麼 選 一兩個 呈現。如果  
特別 什麼 選 一樣<sup>++</sup> 呈現 重複，他們 看  
想 記錄 複製<sup>++</sup> 會，像 原住民…

B：知道，原住民 喝酒 喜歡，客 家 他們 節省，  
大陸 來 台灣 男 他們 年紀大，但 太太  
年輕。

A：剛剛 提 全部 想 記錄 複製<sup>++</sup>。大家 想  
一樣<sup>++</sup> 電視 電影 廣告 傳播 影響。



B：孩子 年輕 他們 影響 大。

A：專 研究 他們 提 告訴，18歲 以下 他們  
告訴 男 女 族群 情形 什麼++，電視 電影  
廣告 傳播 告訴++ 他們。人 各式各樣 18歲  
以下 他們 老師 父母 討論 常常，傳播  
訊息 影響 他們 想 不會。

A：最近有一個鍋子的廣告，媽媽在煮菜，爸爸在看報紙。

B：這很符合日常生活中的情形啊，大多數的家庭不都是這樣嗎？

A：我們家就不是這樣啊，我們家都是我爸在煮飯，我媽對家事一竅不通。

B：那你們家比較特別。

A：你這性別刻板印象也太嚴重了吧，廣告媒體真的太可怕了。

B：這跟媒體有什麼關係啊？

A：廣告必須在很短的時間內讓大家印象深刻，所以在主角的刻畫上，只能挑選一兩個重要的特徵來呈現。這些特徵如果一再重複出現，就會造成閱聽大眾的刻板印象。像是原住民…

B：我知道，原住民都愛喝酒、客家人都很節儉、外省人都是老夫少妻。

A：這些其實都是刻板印象。大家會有這樣的想法，可能與媒體的呈現有關。

B：哇，這樣對兒童或是青少年影響很大耶。

A：所以專家學者建議，儘早讓兒童以及青少年意識到媒體可能建構了他們對性別或是族群的認知，大人應該適時的跟他們討論人類的多元樣貌，這樣他們才能不被媒體呈現的訊息影響。

---





### 【對話5】戲劇傳播力量大



6-C5

A：最近 台灣 電視 戲劇 有 一，大家 欣賞 討論++。

B：如果 社會 發生++ 影片 故事 複製，法律 教育 什麼++ 規則 系統 等等 改變 可能。像 以前 南韓 電影 熔爐，故事 什麼？學校 裡 性侵++ 發生++，電影 播放 影響，南韓 政府 針對 性侵害 防治 法 修改。

A：對。以前 電視 戲劇 《你 屬於你 孩子 不是 屬於你 孩子》，再 《我們 惡 距離》 民眾 欣賞 完 教育 罰 槍斃 討論++。

B：如果 影片 故事 棒，觀眾 見，讀取 一樣 會，影片 內 演 他 我 像，之後 檢視自己 想 討論。

A：最近台灣的一部電視劇，引起好多討論。

B：如果劇情反映了一些社會事件，是有可能會改變現行的體制，像是先前南韓電影《熔爐》，劇情有校園性侵事件，南韓還因此修改性侵害防治法。

A：對耶，之前《你的孩子不是你的孩子》還有《我們與惡的距離》，也是有很多關於教育制度與廢除死刑的討論。

B：好的戲劇會讓觀眾有共感，在劇情中看見自己，進而有更多的思考與討論。



## 語詞

|      |                                 |                          |                                                                                       |
|------|---------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 6-01 | <b>媒體識讀</b><br>＝媒＋體＋批評＋讀取       | media literacy           |    |
| 6-02 | <b>媒體</b><br>＝媒＋體               | media                    |    |
| 6-03 | <b>這兩個字</b>                     | these two words          |    |
| 6-04 | <b>子</b>                        | zi (a Chinese character) |   |
| 6-05 | <b>電子報</b><br>＝電＋子＋報            | e-newsletter             |  |
| 6-06 | <b>影音串流平台</b><br>＝電視＋聲音＋溝通＋整合＋處 | streaming platform       |  |
| 6-07 | <b>印象</b><br>＝想＋記錄              | impression               |  |
| 6-08 | <b>完整呈現</b>                     | faithfully presented     |  |

|      |                                 |                         |                                                                                       |
|------|---------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 6-09 | <b>偏見</b><br>= 偏 + 見            | prejudice               |    |
| 6-10 | <b>刻板印象</b><br>= 想 + 記錄 + 複製++  | stereotype              |    |
| 6-11 | <b>拼湊</b>                       | piece together          |    |
| 6-12 | <b>閱聽人</b><br>= 觀賞 + 聽到消息 + 他們  | audience                |    |
| 6-13 | <b>讀取</b>                       | read                    |  |
| 6-14 | <b>報禁</b><br>= 報紙 + 公司 + 設 + 禁止 | press ban               |  |
| 6-15 | <b>第四台</b><br>= 第四 + 電視         | pay television channels |  |
| 6-16 | <b>合法化</b><br>= 改至 + 法 + 依隨     | legalization            |  |
| 6-17 | <b>立場</b><br>= 偏向 + 偏向          | stance                  |  |

|      |                                               |                                 |                                                                                       |
|------|-----------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 6-18 | <b>價值觀</b><br>= 價值 + 想                        | values (beliefs<br>people have) |    |
| 6-19 | <b>意識形態</b><br>= 相信 + 想 + 決心                  | ideology                        |    |
| 6-20 | <b>大眾媒體</b><br>= 社會 + 公開 + 媒 + 體              | mass media                      |    |
| 6-21 | <b>業配文</b><br>= 寫 <sup>++</sup> + 配合 + 廣告 + 拉 | sponsored content               |    |
| 6-22 | <b>置入性行銷</b><br>= 故意 + 丟入 + 拉                 | product placement               |   |
| 6-23 | <b>對話</b>                                     | dialogue                        |  |
| 6-24 | <b>口述影像</b><br>= 電影 + 轉 + 口說 + 解釋             | audio description               |  |
| 6-25 | <b>副聲道</b><br>= 副 + 聲音 + 2-2                  | secondary audio<br>program      |  |
| 6-26 | <b>Netflix</b><br>= 紅 + N                     | Netflix                         |  |
| 6-27 | <b>旁白</b><br>= 旁邊 + 解釋                        | narration                       |  |



|      |                                        |                        |                                                                                       |
|------|----------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 6-28 | <b>斷章取義</b><br>= 上下文 + 中間剪掉 + 借過來 + 解釋 | quoting out of context |    |
| 6-29 | <b>建議</b><br>= 提 + 告訴                  | suggestion             |    |
| 6-30 | <b>電視劇</b><br>= 電視 + 劇                 | TV drama               |    |
| 6-31 | <b>劇情</b><br>= 影片 + 故事                 | plot                   |    |
| 6-32 | <b>性侵</b>                              | sexual assault         |  |
| 6-33 | <b>死刑</b><br>= 罰 + 槍斃                  | death penalty          |  |
| 6-34 | <b>檢視自己</b>                            | self-examine           |  |
| 6-35 | <b>全都是</b>                             | all                    |  |
| 6-36 | <b>去脈絡化</b><br>= 說 + 不清楚 + 誇張          | decontextualize        |  |





第 7 單元

# 交通運輸





第 7 單元 交通運輸

短文（一）破除「行人地獄」

7-1-1

示範教學QR-CODE



2021 年 底 有 一 不 是 政 府 團 體  
這 叫 做 台 灣 是 一 行 人 地 入 獄  
臉 書 著 迷 喜 歡 專 頁 設 立 之 後，行  
人 地 入 獄 這 4 個 字 社 會 見 認 同 多，  
追 欣 賞 一 萬<sup>++</sup> 加<sup>++</sup> 快 速 除 外，下 一 個  
2022 年 12 月 7 日 美 國 CNN 借 來  
演 講 宣 傳，說 明 台 灣 車 禍 日 本 勝 過  
6 倍，英 國 勝 過 5 倍。從 此 之 後 台 灣  
交 通 發 生<sup>++</sup> 亂 改 善 政 府 重 視 加 倍。

2021 年底某個叫做「台灣是個行人地獄」的非政府組織（NGO）臉書粉絲專頁成立後，「行人地獄」這個詞不僅許多民眾認同，快速累積數萬個追蹤者外，次年 12 月 7 日被美國知名媒體 CNN 引用，文中更指出台灣死於交通意外是日本的 6 倍、英國的 5 倍。自此之後，改善台灣交通亂象成了政府施政重中之重。

7-1-2

示範教學QR-CODE



直棒C 解釋 台灣 道路 設計 工程  
 改善 這三個 人 針對人 配合 對。包括  
 什麼？ 機車 改至 <路邊 停機車>，汽車  
 改至 路 以外 停車++，人行道 十字路  
 內（左）移，<人走在線上 句> 變寬，騎樓  
 高低不一 改善 平順，大車 前後輪轉彎  
 見後視鏡 擷取到鏡面 做不成，見 看不清楚  
 障礙 預防，機車 騎機車往前 左彎停 檢查  
 改善。開車 騎車 概念 重視 安全 要，  
 開車 走路 規則 遵守 漸漸 習慣了 要。  
 這二個 二缺一{缺右} 二缺一{缺左} 不能。  
 交通 改善 來源？ 每 針對人++ 開始。  
 以後 行人地獄 丟臉 大改 能，人 路  
 走 安全 權利 他的 回復 行了。

專家表示：台灣道路設計、工程到改善應以「人」為本，包括機車停車路邊化、汽車停車路外化、行穿線退縮、人行道加寬、改善騎樓高

低落差、預防大車內輪差與視線死角、重新檢視機車兩段式左轉等。當然加強駕駛人安全觀念，建立良好用路文化，缺一不可。改變交通就從每一個用路人開始，有朝一日，定能洗刷行人地獄的污名，還給行人一個安心的過馬路的權利。



行政院 配合 全國 經濟 改善，2017—2025  
年 期間 推動 之前 見 基礎 改++  
計畫。立法院 檢查 通過 特別 預算 8年  
到頂 8400億。針對 什麼？ 軌道 改善、  
水 環境 改善、綠 電 改善、數 位 改善、  
城 鄉 改善、配合 小孩 生 愈來愈少  
幫++ 照顧 環境 改善、食 安全 改善、  
人 才 培育 幫 找 工作 改善，種類  
共8個。幫 社會 交通 方便 申請 軌道  
改善 計畫 8分之1 完了，預算 申請  
4200億 超過，花費 全部 1/2 以上，  
中央政府 針對 交通 改善 重視 顯眼 清楚。



行政院為了改善全國經濟環境，在 2017-2025 年推動了「前瞻基礎建設計畫」，經立院通過 8 年經費總額上限 8400 億元的特別預算，進行軌道建設、水環境建設、綠能建設、數位建設、城鄉建設、因應少子化友善育兒空間建設、食品安全建設、人才培育促進就業建設等八大主軸。而為了提昇民眾行的便利所列的軌道建設雖然是八大主軸之一而已，預算卻編列了 4200 多億，佔了全部預算的一半一以上，可見中央政府對交通建設的重視程度。



台灣 最近 幾年 交通 改善 設計 大  
 計畫 包括 什麼？ 淡水 輕軌、捷運 三峽  
 鶯歌 線、八里 觀音山 纜車、樹林 火車站  
 改 高架橋 一律、高鐵 延伸至 屏東 評估  
 及格 行嗎、高架道路 梅花 一 盲 里  
 大 牙 段 拓寬 計畫、花東 鐵路 全線  
 二個火車道 火車去回 共二個、金門 <左處  
 右處 海流經兩處中間> 橋 {左到右}、馬祖  
 <左處 右處 海流經兩處中間> 橋 {左到右}  
 種類。交通 改善 各式各樣，希望 幫 社會

通勤 時間 減<sup>++</sup> 短，塞車 解決 再  
C 車排氣 減<sup>++</sup> 可以，C 程度低 零  
乾淨 目標 跟上 能。

台灣近幾年重大交通規劃及建設包括：淡海輕軌、捷運三鶯線、八里觀音山纜車、樹林火車站高架化、評估高鐵延伸至屏東可行性、國道1號后里大雅段拓寬計畫、花東鐵路全線雙軌化、金門跨海大橋、馬祖跨海大橋（南北竿）等。各項交通建設，希望能為民眾縮短通勤時間，紓解塞車同時也能減少碳排，邁向淨零碳排目標。



交通 改善 加<sup>++</sup> 多 不錯，利 給 一般  
社會 他們 完了，聾人 針對人 配合  
特別 設計 很少。這 再 改善 進步 要。  
針對 公車 捷運 火車，車 內 電子  
張 顯示畫面 消息 馬上 見到 能、聾人  
廣播 聽不到 幫 障礙 解決。再 公車  
火車 高鐵 A P P 他的<sup>++</sup> 有，手機  
滑<sup>++</sup> 聾人 瀏覽 方便 一樣。但 針對人

聾人開車幫設計缺<sup>++</sup>空。像聲音轉換震動顯示畫面見注意點數設計不夠。以前2018年韓國有一車廠幫聾人設計直屬於計程車，方向盤卸責它聲音轉換震動能，再玻璃顯示畫面馬上見能。開車聽到<sup>++</sup>聲音各式各樣聾人聽不到障礙，卸責給科技解決行了。

然而再多的交通建設，受益的是普通的一般大眾，對聽語障群族所需的個別化相關配套設計卻少之又少，還有改進的空間。就大眾運輸而言，透過車內的電子看板等即時視覺訊息提供改善聽障者聽不到廣播的問題，也有各類大眾運輸行車動態資訊 APP 的視覺資訊方便聽障者使用，但就個別化的駕車輔助設計，如：將聲音訊息轉換成震動與視覺提醒的各種設計在台灣則付之闕如，在2018年時韓國某車廠設計了一台聽障專用計程車，利用聽覺感應震動方向盤、及抬頭即時顯示幕等設計，使聾人朋友在駕駛時所遇上的各種聲音障礙，得以運用科技完全排除。



7-1-6

示範教學QR-CODE



像 現在 開車 倒車 車後攝影 顯示畫面  
設計 他有，但 車接近牆 叫++ 聽不到  
沒有用。韓國 車廠 針對 方向盤 加  
震動。〈車倒退 車近牆〉 人近車 〈握把  
震動愈強〉，聾人 感覺 知道 車快要近牆，  
再 抬頭顯示幕 後車綠色 改 紅色 見  
清楚 能。此外，聲音 各式各樣 卸責給 車  
分析 看穿 〈車 後車接近〉 它 種類  
什麼，像 救護車 車靠近 急，〈握把  
紅上色〉 很，再 抬頭顯示幕 救護車 見  
他有。如果 其他 車子 跟後面 按喇叭，  
握把震動 輕，握把紅上色 淡，告訴 注意。  
地圖 三角形前進 連結 方向盤 顯示  
這二個 有，如果 三角形 前進 車左轉  
車右轉 要，之前 握把震動 再 藍上色

會，再 抬頭顯示幕 見 左右轉箭頭 有。

以前 聾人 車子叫++ 告訴我 什麼

聽不到，改至 握把震動 顯示畫面 見，聾人

幸福 到頂 天堂 簡直一樣。希望 台灣

以後 設計 車子 複製 一樣 能。

如：現在的車子在退車時雖有倒車影像的輔助，但警示音是聽不到的，韓國車廠利用車子方向盤推把的震動，愈接近障礙物愈抖動，讓聽障者知道快撞到東西了，抬頭顯示幕會看到警示畫面由綠色轉紅色；另外利用聲音來源的分析後方接近的車種，救護車等緊急車輛靠近時，握把會變大紅色且快速動，還同時在抬頭顯示幕看得到其靠近的樣子。其他後方車輛按喇叭時，會輕微震動，顯示微紅色提醒駕駛注意。導航系統一樣會連結到前二項設備，遇需要轉彎時握把會提早變藍色並微動，車前顯示幕也會同時有左右轉的箭頭指引，以往聽障者聽不到系統報讀的指引訊息，改成視覺跟震動提醒後，這境界簡直是聾人的天堂！期待台灣日後也可以有這樣一台汽車的生產！



短文（一）

破除「行人地獄」

全文 QR-CODE



## 翻譯技巧說明

### 1. 「次」年、月、日等時間表述該如何？

- 1 倘知當年、月、日的正確數字，可直接+1再打出，例如：2021  
次年，直接打出＝**下一個+2022**。
- 2 倘不知當年、月、日，可以「**明年、明日、一個月後**」表示。

### 2. 地獄：如果是真的佛家所言的地獄＝**苦+入獄**，下列的xx地獄則是指受到地獄般的阻礙而做不得、行不得也！如：

- 1 酒駕地獄（前台中市長要嚴抓酒駕的宣言）  
＝**酒+開車+抓++開車+拮据＝酒+開車+抓++怕+不敢**
- 2 行人地獄（引喻行人如處地獄般處處障礙）＝**走++障礙+顯眼**
- 3 亂象：意指沒有條理，沒有秩序的狀態，所以可有同表混亂的不同的搭配組合來說明！如：
  - A. 交通亂象＝**發生++亂**
  - B. 媒體亂象＝**誇張++亂**
  - C. 市場亂象＝**不適合++亂**
  - D. 台灣亂象＝**看過去+亂**
  - E. 網路亂象＝**發生++各式各樣**
  - F. 社會亂象＝**發生+那有++**
  - G. 亂象叢生＝**亂++那有++**

### 3. 死角：指絕路，或注意不到，無法觸及之處，常會是先有一個做不到的原因，後接形成障礙的結果。如：

- 1 清潔時要注意死角，以免孳生蚊蟲＝**缺+障礙**。
- 2 他被逼到死角，無路可退了＝**退到撞牆+拮据**。



③ 開車時應注意視線死角＝見＋不清楚＋障礙。

4. 軌道：除了交通工具行駛的鐵軌／路徑、物體運動軌跡外，也有遵循制度規範等意思；所以如果是具象的實體工具用軌道，以形狀詞表現，其他則依內含語意而定。如：

① 定期保養軌道＝車行軌道{右【廿】在左【二】上移動}

② 人造衛星軌道＝飛行軌道{右【一】在左【同】外圍繞圈}

③ 公司剛成立，萬事還沒上軌道，常忙到半夜才下班。  
＝沒跟上基本標準＝跟上+++（十全十美+）還沒。

5. 延伸，意指延長或蔓延，可用以表示具體可見的寬度、大小、範圍等延長或抽象概念的延伸，應視其主體（外形）為何予以呈現，例如：

① 高鐵延伸到宜蘭＝分支＋延續到

② 森林中，藤蔓以柔軟的姿態，慢慢將身體延伸到樹頂，以爭取陽光。  
＝藤往上長{右【棕】延左【菜】往上爬}

③ 這張延伸餐桌設計真巧妙，平時收起，待客人來時再展開。  
＝折疊{左右【手】在空中朝下再朝內翻折數次}

④ 旋轉水龍頭延伸器為輪椅使用者帶來莫大方便。＝套頭＋管狀拉長

⑤ 腦的延伸畫面，讓你可以一邊工作，還可以一邊查資料。  
＝連續＋顯示畫面＝左右各一電視＋併在一起{【手】【手】}

6. 雙軌是指二條軌道或二種方法同時並行，視其語意決定用法。而短文內的「雙軌化」指的是花東鐵路以前只有一軌供來回，常因需要會車需耗掉很多時間，跟下列各項的語意不同。

① 勞動部推出「雙軌訓練旗艦計畫」，亦指學校與企業合作，學校提供學生學科教育，企業提供工作崗位訓練，提升青少年的就業能力。

= 針對A + 針對B + 共二個。

② 公文採電子化與數位化雙軌並行 = 二合一 + 兼差

③ 企業提高競爭力，應著手推動數位轉型與ESG雙軌並行。  
= 左右【一】前行 + 一模一樣。

7. 蘇花改，意指台9線「蘇花公路山區路段改善計畫」，手語指為 = 蘇澳 + 花蓮 + 改善。講者經常會以屬該領域常用的簡稱代替全名，手譯時應視其語意。

完整譯出簡稱時，該現象不只出現在交通運輸領域，其他場合亦常見，例如：

① 捷運三鶯線：捷運三峽、鶯歌線

② 環差分析：環境影響差異分析

③ 雙老家庭：老化的身心障礙者加上高齡親人的組合

④ 犯保協會：財團法犯罪被害人保護協會

⑤ 職再：職務再設計

⑥ ESG：環境保護（Environmental）、社會責任（Social）、公司治理（Governance），2005年聯合國提出，企業應該將「ESG」涵蓋進企業經營的評量標準中。

ESG = 環境 + 保護 + 社會 + 負責 + 公司 + 管理。

8. 國道、省道、快速道路，特別是有編號的要如何因應？高架道跟國道原來的比法重疊，有時候會混淆，得靠前後文比對才能區分，如：市民大道 = 市 + 民 + 高架道。

① 國道三號 = 梅花 + 高架道 + 3 = 三在高架道下

② 省道三號 = 台三線 = 台灣 + 3 + 路

③ 66號快速道路 = 高架道 + 66 + 快速 + 路



## 第 7 單元 交通運輸

## 對話練習



## 【對話 1】出國搭機



7-C1

A：你 最近 出國 日本 旅行 玩 什麼？ 如何？

B：希望 省錢，我 訂 虎航 去。來源？ 初 便宜 普通 飛機 各式各樣 多少錢++ 錢高低比較，樂桃 便宜 勝過。但 早上 5：25 飛機去，提早 2小時 親自去 要，算++ 我 晚上 2點 3點 起床 很累，一整夜 睡 沒辦法。

A：哇！ 便宜 普通 飛機 上飛機 麻煩 多 你 顧忌 會不會？ 像 人潮去 擠 受不了，機票 賣++ 超過，或 行李 派他 運出去 不見了，種類。

B：放心。如果 擔心 剛剛 點數，之前 旅行 障礙 保險 買下 死不了。如果 發生 第一個 住 加錢，第二個 行李 壞 不見了，第三個 訂++ 超過 登機 做不成，這三個 證明 齊了 給他 申請 賠償 行了。

A：你最近這趟出國日本旅程如何？好玩嗎？

B：為了省錢，我搭虎航去的，主要是因為當時比價了廉航各公司，其中樂桃航空雖然更便宜，但早上 5：25 班機，如果 2 小時前到報到，我凌晨 2-3 點就得起床，晚上大概就沒得睡了！



A：哇！搭廉航問題多你不怕嗎？如：人潮爆滿啦，超賣機位啦，或者託運行李被丟包等。

B：安啦！如果你擔心會發生那些窘況，就買個「旅遊不便險」啊，你只要有相關證明文件，即可理賠「額外住宿」、「行李遺失、毀損」、「超額訂位上不了飛機」這些損失。



### 【對話2】捷運看板



7-C2

A：你 發現 有沒有？ 捷運 車子到了 電子顯示器  
改善 清楚 對不對？

B：有++，這 周 我 去 台北 出差，中山 捷運  
站 方框 見 顯示 一整個 換 新。

A：這 設計 對 我們 聾人 方便 幫我 棒！

B：適合++ 一律 設計 這個好 對 上車 大家  
方便，我 一樣 路 一竅不通 幫我 棒。

A：你有沒有發現，捷運列車進站有電子看板螢幕，內容指示變得更清楚了嗎？

B：有有有，這週我去台北出差，在中山站看到全新改版的螢幕。

A：這對我們聾人，真是太友善的設計了。

B：通用設計對所有旅客都很友善，我這個路痴也受益良多呢～



### 【對話3】NCC



7-C3

A：聽說 最近 第四 電視 公司 他們 節目



(攝影) 公司 他們 權利 卸責給他 付錢  
談談 失敗，第四台 節目 內 換換 大不同！

B：是！ 交通部 守 檢查 簡略！ 公司 公司  
兩者之間 生意 政府 干涉 不能。但 訂  
電視 欣賞 社會 他們 權利 保護 視而不見  
不會。NCC 針對 電視播出 品質 檢查  
嚴格 照舊！

A：網路 電視 聲音 溝通 整合 處 愈來愈多  
影響 沒辦法！ 大家 網路 人潮轉去 欣賞  
電影 新聞，政府 禁止 鼓勵 不能 一律，  
訂++ 多變少 快速，但是 第四 電視 公司  
錢 收回 完了 服務 十全十美 要 當然，再  
節目 公司 改 去 找 電視 聲音 溝通  
公司 談 合作，以前 第4台 訂 多變少  
損失 補++ 要！

B：第四 電視 公司 努力 中 一樣，現在 節目  
整理 整合，幫。花費 減++ 省，再 召來  
節目 公司 談 利 分紅 制度 適合，公開  
清楚，這 問題 一整個 解決 能！

A：聽說最近很多系統業者因為與頻道業者的授權費用談不攏，第四台的新節目組合內容因此大換血！

B：是啊，交通部也只能靜觀其變，政府不能干涉私人間的商業行為，但對於收視群眾的保護不會放手不管，NCC 還是會就收視品質嚴格把關的。

A：實在是因為網路串流平台愈來愈發達，大家都轉到網路上看影片或新聞，政府無法鼓勵或反對市場的這種發展，以致訂戶大量消退，但是



系統業者收了錢就該給應有的服務，而節目業者也會尋找與其他平台的合作機會，以彌補傳統系統市場訂戶群消退的損失。

B：系統業者也正在努力中，整併現在的節目內容，讓成本降低之外，試著跟頻道業者談出一個合理的分潤制度，讓它公開透明，才是解決問題的根本之道。



#### 【對話4】手機訊號



7-C4

A：前幾天 我line你，等 你line我 一個都沒有！  
忙 什麼？

B：哦！ 不好意思！ 我 回去 老家 屏東，家  
附近 網路 弱 差，手機收訊 原來 5G  
程度低到 3G，傳訊出去 做不成 老是！

A：如果 回復 以前 網路 零 怎麼辦？ 聽說  
美國 總統 拜登（眼鏡男） 宣布 網路  
細變粗 改善 計畫 投資 420億 美元 這麼多！

B：希望 軌道B 低 衛星 快++ 設++，幫我 鄉  
遠 處++ 網路 擴大 擴散 能。

A：前幾天，我傳 line 給你，你一直沒回我耶！在忙什麼呢？

B：哦！不好意思～我回屏東老家，網路訊號很弱，我原本 5G 的手機，  
有時還降到 3G，訊息也常傳不出去！

A：好難想像回到沒有網路的世界～據報導，美國總統拜登推出高達 420  
億美元的寬頻基礎建設計畫耶！

B：期待低軌衛星的佈建，可以提高偏遠地區的網路覆蓋率～





## 【對話5】雪山隧道



7-C5

A：開學 前 一周，我們 團體去 台灣 東部 休閒  
玩玩 如何？

B：可以！ 去 蘇 高帽 冷 溫泉 人泡進去，之後  
去 60 石山 金針花 花++ 欣賞，下一個  
台東 池上 金 城 武 樹 拍照。

A：雪 山 隧道 開始 到 現在 10年 20年，我  
去 從沒！ 我們 開車 國道3號 轉 國道5號，  
下交流道 台 九 線 開車 蘇澳 花蓮 改善  
路 會，渴望 人去 接觸++ 經驗 試試！

B：但 進入 視野變小 怎麼辦 病 你有，隧道 長  
12.9 公里，你 行嗎？ 塞車 顧忌，早上  
5:30 開車走 如何？

A：放假 再 提早 起床 這麼快！ 顧忌 塞車  
我 想 埋葬，隧道內 呼吸 靜下心 緊張  
放鬆，針對 羅 東 夜 市 吃 棒 想++，你  
開車 快速 及格 能！

A：開學前一週，我們往宜花東方向，渡個假如何？

B：可以哦！去蘇澳泡冷泉如何？之後去六十石山欣賞金針花海，再去台  
東池上金城武樹拍網美照。

A：雪隧通車到現在都 10 幾年了，我還沒去過呢！我們開國道 3 號轉國道  
5 號，下台九線還會經過蘇花改路段，好期待能親自體驗一下！

B：但…你有幽閉恐懼症，（雪隧）隧道全長 12.9 公里，你可以嗎？為避  
免塞車，早上 5：30 就出發如何？

A：放假還要那麼早起哦！為了不塞車（早起）我拼了！隧道內我盡量調  
節呼吸，讓肌肉放鬆，專心想著羅東夜市美食，你飄快一點就行！

## 語詞

|      |                                      |                                     |                                                                                       |
|------|--------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 7-01 | <b>非政府組織A</b><br>= 不是 + 政府 + 團體      | non-governmental organization (NGO) |    |
| 7-01 | <b>非政府組織B</b><br>= 團體 + 政府 + 他的 + 不是 | non-governmental organization (NGO) |    |
| 7-02 | <b>地獄A</b><br>= 地 + 入獄               | hell                                |    |
| 7-02 | <b>地獄B</b><br>= 障礙 + 拮据              | hell                                |   |
| 7-03 | <b>粉絲A</b><br>= 著迷 + 喜歡              | fan (who admires a famous person)   |  |
| 7-03 | <b>粉絲B</b><br>= 吸引我 + 喜歡             | fan (who admires a famous person)   |  |
| 7-04 | <b>N倍</b>                            | innumerable times                   |  |
| 7-05 | <b>交通亂象</b><br>= 交通 + 發生++ + 亂       | traffic chaos                       |  |
| 7-06 | <b>加倍 (加重)</b>                       | double (aggravate)                  |  |
| 7-07 | <b>專家A</b><br>= 直 + 棒 C              | expert                              |  |

|      |                                              |                                                       |                                                                                       |
|------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 7-07 | <b>專家B</b><br>= 直 + 家                        | expert                                                |    |
| 7-08 | <b>人行道（斑馬線）</b><br>= 人走在線上 + 句               | crosswalk                                             |    |
| 7-09 | <b>騎樓整平</b><br>= 騎樓 + 高低不一 + 改善 + 平順         | leveling the arcade floor                             |    |
| 7-10 | <b>內輪差</b><br>= 前後輪轉彎 + 見後視鏡 + 擷取到鏡面 + 做不成   | differential trajectory between front and rear wheels |    |
| 7-11 | <b>視線死角A</b><br>= 見 + 做不成 + 障礙               | blind spot                                            |  |
| 7-11 | <b>視線死角B</b><br>= 看不清楚 + 障礙                  | blind spot                                            |  |
| 7-12 | <b>兩段式左轉</b><br>= 騎機車往前 + 左彎停                | two-stage left turn                                   |  |
| 7-13 | <b>前瞻基礎建設計畫</b><br>= 之前 + 見 + 基礎 + 改善++ + 計畫 | Forward-looking Infrastructure Development Program    |  |
| 7-14 | <b>軌道A（火車軌道）</b>                             | railway track                                         |  |



7-14 軌道B（衛星軌道）

orbit



7-15 綠能  
= 綠 + 電

green energy



7-16 輕軌  
= 輕 + 兩節車

tram



7-17 纜車

cable car



7-18 高架化  
= 改 + 高架橋 + 一律

viaduct



7-19 可行性  
= 及格 + 行嗎

feasibility



7-20 國道一號  
= （梅花 + ）高架道路

Sun Yat-sen Freeway



7-21 后里A  
= 盲 + 里

Houli (place name in Taiwan)



7-21 后里B  
= 山洞（隧道）+ 處

Houli (place name in Taiwan)



7-22 大雅A  
= 大 + 牙

Daya (place name in Taiwan)



|      |                                            |                             |                                                                                       |
|------|--------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 7-22 | <b>大雅B</b><br>=大+紳                         | Daya (place name in Taiwan) |    |
| 7-23 | <b>雙軌化</b><br>=二個火車道+火車去回+共二個              | dual track                  |    |
| 7-24 | <b>跨海大橋</b><br>=<左處 右處 海流經兩處 中間>+橋 { 左到右 } | sea-crossing bridge         |    |
| 7-25 | <b>碳排</b><br>=C+車排氣                        | carbon emissions            |   |
| 7-26 | <b>大眾運輸</b><br>=公車+捷運+火車                   | public transportation       |  |
| 7-27 | <b>電子看板</b><br>=電+子+張+顯示畫面                 | electronic billboard        |  |
| 7-28 | <b>專屬</b><br>=直+屬於                         | exclusive                   |  |
| 7-29 | <b>抬頭顯示幕</b><br>=玻璃+顯示畫面 (+見)              | head-up display             |  |
| 7-30 | <b>倒車影像</b><br>=車後攝影+顯示畫面                  | vehicle backup camera       |  |
| 7-31 | <b>導航A</b><br>=地圖+三角形前進                    | navigation                  |  |

|      |                                        |                            |                                                                                       |
|------|----------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 7-31 | <b>導航B</b><br>= G P S + 三角形前進          | navigation                 |    |
| 7-32 | <b>廉航A</b><br>= 便宜 + 普通 + 飛機           | low-cost airline           |    |
| 7-32 | <b>廉航B</b><br>= 擠 + 便宜 + 飛機            | low-cost airline           |    |
| 7-33 | <b>死不了</b>                             | can't die                  |    |
| 7-34 | <b>通用設計</b><br>= 適合++ + 一律 + 設計        | universal design           |   |
| 7-35 | <b>路痴</b><br>= 路 + 一竅不通                | have no sense of direction |  |
| 7-36 | <b>系統業者A</b><br>= 第四 + 電視 + 公司 + 他們    | cable TV provider          |  |
| 7-36 | <b>系統業者B</b><br>= 第四 + 台灣              | cable TV provider          |  |
| 7-37 | <b>頻道業者</b><br>= 節目 ( + 攝影 ) + 公司 + 他們 | channel operator           |  |
| 7-38 | <b>授權費用</b><br>= 權利 + 卸責給他 + 付錢        | license fee                |  |



|      |                                           |                                               |                                                                                       |
|------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 7-39 | <b>分潤</b><br>= 利 + 分紅                     | revenue sharing                               |    |
| 7-40 | <b>手機收訊</b><br>= 手機 + 收訊                  | cell phone reception                          |    |
| 7-41 | <b>寬頻</b><br>= 網 + 路 + 細變粗                | broadband                                     |    |
| 7-42 | <b>衛星</b>                                 | satellite                                     |    |
| 7-43 | <b>蘇澳</b><br>= 蘇 + 高帽                     | Suao (place name in Taiwan)                   |   |
| 7-44 | <b>幽閉恐懼症</b><br>= 進入 + 視野變小 + 怎麼辦 + 病     | claustrophobia                                |  |
| 7-45 | <b>拼了A</b><br>= 想 + 埋葬                    | give it your all                              |  |
| 7-45 | <b>拚了B</b><br>= 想 + 不怕死                   | give it your all                              |  |
| 7-46 | <b>環差分析</b><br>= 環境 + 影響 + 相差 + 不一樣 + 批評  | Pre-Development and Post-Development Analysis |  |
| 7-47 | <b>雙老家庭</b><br>= 殘障 + 照顧 + 這 + 那 + 老 + 一樣 | double-aging family                           |  |





## 第 8 單元

# 藝文活動





第 8 單元 藝文活動

短文（一）我的攝影之路

8-1-1

示範教學QR-CODE



聾人 平常 生活 藝術 關聯 有沒有？ 有，  
像 路 表演 仿機器人 模特兒 跳舞 陶藝  
畫畫…，各式各樣，我 以前 高中 學 什麼？  
畫畫，我 同學 他們 一起 學 素描 水  
彩色 畫 設計，後來 畢業 社會B 分散各地  
找 工作 藝術 有關 他有 廣告 公司 進入  
設計 畫畫 他有 出版 公司 進入 插 畫  
編輯 他有 自 設 室內 設計 師，我呢  
提起 相機。

藝術和聾人的生活有沒有關聯呢？答案是肯定的！包括：各式各樣的街頭表演、模特兒走秀、舞蹈、陶藝、繪畫等，不一而足。我高中時期主修美術，和同學們一起學素描、水彩畫、設計。畢業踏入社會後各奔前程，也都從事跟藝術相關的工作。有人進廣告公司負責平面設計、有人到出版業做插畫編輯、也有人創業從事室內設計師。而我呢？則拿起相機展開我的攝影之路。



我 拍照 開端 來源？ 攝影 比賽，有一次  
寄給我 掛號 限時 註明 勞 動 處，滿頭問號  
拿 剪信封口 掏出 選手證 名字 我 攝影  
比賽，誰++ 借我名義 報名，想到 那 朋友  
偷偷摸摸 幫我 申請 報名 是++，跑去 問  
你 是 不是？ 不好意思 幫你 報名 我  
是++，你 看起來 畫畫++ 很會 想 換作  
拍照 你行 去 比賽 試試 可以，不，我  
攝影 不會 去 比賽 失敗 不，拍照 我  
教你 行，{猜疑表情} 真的 {猶豫不決}  
好 依隨 學。

我直到攝影比賽之前才開始接觸攝影，有一天我收到一封來自勞動部的  
限時掛號信，我滿懷疑惑拆開信件，掏出裡面的選手吊牌，上面竟寫  
著我的名字，是攝影比賽的通知，心想是誰拿我的名字去報名呢？猜  
想應該是朋友偷偷幫我報名，我跑去質問他，他才不好意思的承認幫  
我報名了比賽，因為他覺得我很會畫畫，換成攝影也一定沒問題，可  
以試著參賽！但，我根本不懂攝影，比賽穩輸的，還是不要吧…但他  
保證會教我，我半信半疑，看在他的誠意上，決定跟著他學攝影。

8-1-3

示範教學QR-CODE



我倆 約 週六 去 公園，我 朋友 拍照  
 背相機 三腳架 帶去 碰面 找 景點 棒  
 三腳架 打開 鎖上相機 這個 傳統 相機  
 底片 {拉出底片動作轉扭}，起初 教我 技巧  
 對焦 遠近 基本 練習，先 試試 遠近距離  
 調整 鏡頭 對焦 由模糊轉到清楚 重複 練習  
 很會，下一個 教我 構圖 技巧 好不好，  
 叫你(拍) 練習 角度 先 找 景色 美 構圖  
 調整 完 給我看 按 快門 不，OK  
 觀景窗 看進去 調整 鏡頭 {沒信心} 取景，  
 再請 朋友 看觀景窗 {啊} 普通 太差  
 樹 亂 <機車 入畫面> 看起來 普通，  
 {抓頭腦}，{嘆氣} 幫 調整 鏡頭 樹 除掉  
 雜亂 裁剪 請我 觀景窗 去看 畫面  
 {驚嘆號} 簡潔 好美，技巧 開竅 了解，開始  
 練習 拍照++。



我們約好週六去公園，由朋友揸相機和三腳架，一同取景，選定位置後，打開三腳架，鎖上相機雲台，這是使用底片的傳統相機。他先教我基本的對焦的技巧，對遠近不同距離的物品練習，轉動鏡頭調整焦距，重複練熟之後再練習構圖技巧。我先試著調整鏡頭取好景，先不快門，而是在對焦完成之後請他幫我看景取得好不好。他一看，我的構圖非常糟，樹是亂的，機車入鏡，真的不怎麼樣。他會幫我調整到更好的角度，捨去畫面裡雜亂的樹，並裁掉上下多餘的部分，讓我看調整後的構圖，果然畫面乾淨簡潔，瞬間變美，我抓到技巧後，開始到各處練習拍照。



接下來 光 光圈大小 快門 兩者 難 複雜，  
按快門 數值 1/125 1/60 1/30 我  
完全不懂，他 想 研究 如何，想到 {拍手}  
借 貓 轉換 解釋，問我，你 知道 貓 白天  
眼睛 變 什麼？ 知道 瞳孔變小 {兩眼直線條}，  
{啊} 對++ 晚上 {攤開雙手}？ 瞳孔變大，  
對 光圈大小 一樣，哦 原來，白天 亮  
瞳孔小 遠近 見 清楚，晚上 瞳孔大 外面  
太暗 靠近 見 清楚，另外 針對 事物 人物  
光圈變大 主題 它 清晰 <主題 背後>

模糊 那當然。

接下來學習光圈和快門，但這二項太複雜，就比方說快門數值有 1/125、1/60、1/30，我一直搞不懂，後來他想了一個方法，用貓咪當作比喻。他先問我：「你知道貓咪白天眼睛會變小嗎？」「知道！」「那晚上呢？」「會變大。」「沒錯！這就跟光圈的原理相同」。原因是白天很亮，所以瞳孔縮小，看遠看近都清楚，晚上瞳孔放大雖然外面很暗，近距離仍能看得清楚。另外，拍人物時，放大光圈讓人物（主題）清晰，背景則變得模糊，這就是景深效果。



光圈 光圈大小 解釋 知道，下一個 快門  
 { 攤開雙手 } ？ 他 想到 { 拍手 } 飛機  
 快速 轉換 解釋，飛行 時速 多少？ 大約  
 700-1000 左右，如果 騎腳踏車 可能  
 40-50 左右 慢，如果 騎腳踏車 時速  
 40-50 按快門 相機調整 沒有，切換畫面  
 飛機 按快門 飛機模糊 調到 1/1000  
 按快門 捕捉 拍出輪廓 清楚，按快門 捕捉  
 快慢 這 意思 那當然。

了解光圈原理之後，再來就是快門，這次他想到用飛機速度來比喻，飛機飛行的速度快，時速可達 700-1000 公里；而腳踏車的時速，可能就介於 40-50，相比之下就非常慢啦。類比拍照時如果用腳踏車的速度去拍飛機，飛機飛太快了，擷取下來的照片就會變模糊，所以要用飛機的速度去拍，才能拍得清楚，這就是快門的原理。



教我 攝影 學會，想 試一試 去 拍照++，  
 朋友 看我 顧忌 拍照 技巧 普通，幫我  
 相機調整 A，這個 光圈大小 自 決定 可以，  
 快門 委託 光圈大小 配合 數值 改++，開始  
 到處去++ 按相機 完，派 沖洗 拿一疊相片  
 翻看一下 {嘆氣} 拍 太差，朋友 請 一起  
 見照片 翻看 搖搖頭 拍 普通，再 去 練習，  
 比賽 日期 快到 怎麼辦，厲害 {綁頭巾}  
 上網 搜尋 資料 構圖 什麼，研究 別人  
 照片 構圖 比例大小 風景 遠近 人像 說明，  
 見 有名 拍照 觀摩 吸收知識 培養 變成  
 拍照 習慣 自己 屬於。



學完攝影技巧之後，我試著拿相機到處拍照，朋友擔心我拍不好，幫我把相機調整到 A（光圈先決）模式，我只需要調整光圈，相機會偵測光圈數值自動調整快門，於是就開始隨處拍攝，拍好之後洗出相片，看完之後覺得技術很差，再和朋友一起研究，他看了也都搖頭連連，要我再練習。比賽日期將近，怎麼辦？我決心奮力上網搜尋拍照技巧，研究如何構圖、拍照的黃金比例，還有遠景、近景或人像的拍攝技巧。搜索好的攝影作品，慢慢發展出屬於我自己的風格。



攝影 比賽 這 天，高手++ 人潮匯集，  
看到他們 { 讚嘆 } 揹著相機 拿著相機  
{ 到處拍照++ } 棒，見 攝影包 放下 打開  
拿出 長鏡頭 { 驚訝 } 短鏡頭 微距鏡頭 { 驚訝 }  
拍照 能，每人 那有++，再 見到 腳架 輕便  
穩重 { 瞪眼 } 強，我 自己 相機 普通 腳架  
陽春 弱，想到 像 我 小 蝦米 簡直一樣，  
他們 強 像 大 魚 噴水 游走 見到 魚  
咬到 咀嚼 { 驚嚇 }，我 渺小 打敗他 可以？  
沒辦法 快走 離開。

到了正式比賽當天，各方好手都聚集在此，看見他們背著專業的攝影器材拍照，好專業呀！打開攝影包，長鏡頭、短鏡頭，或是微距鏡頭，都是非常頂級的設備，幾乎人手一支，還有厲害的腳架，支架粗又穩卻很輕巧，真高級，而我只準備一台普通的單眼相機，和很遜的腳架，頓時覺得我像個小蝦米，他們是實力堅強的大鯨魚，迅速把捕捉到的畫面當作獵物吞下肚，這樣的狠角色，我可以打敗他們嗎？沒辦法吧…我還是先閃一邊。



我 認真 找 拍照，拍完 取捲片 給 負責  
 評審 收集，送去 沖洗 完，發給 挑選 美  
 普通 篩選++ 普通 淘汰++ {由多到少}  
 選到 拿起照片 這 花朵 脫焦 {點點頭滿意}  
 棒，再拿另一張 這 輪椅 一整排 側面透視  
 淺景 背景 乾淨 棒，再拿起一張 這 拍照  
 比賽 他 棒 走 躺下 拍照，我 按快門  
 捕捉，選 照片 6 調整 故事 有 {滿意}  
 交稿，等 隔天 公布 第123名 啊！ 我  
 得到 第一名 想不到 開心，攝影 精緻 貴  
 拍照 棒 不一定，拍照 想法 什麼？ 拍出

詩意 內 故事 重要，我 開始 攝影 興趣  
漸漸增 來源 這 是++。

我認真的找景，拍完一捲底片，繳交給主辦單位，收齊後，將底片送洗，發還給大家。我精挑細選，剔除拍不好的，篩選出幾張照片，再仔細挑揀，選了一張滿意的花朵脫焦（失焦）照、再挑一張側面角度拍輪椅族的淺景深照片，畫面乾淨簡潔，另外，是一位厲害攝影選手躺下拍照的畫面，我瞬間捕捉下的，六張照片搭配起來，寓意深遠，我頗自信的繳出作品，隔天公布前三名，我竟然奪得第一，真令人喜出望外！高階的攝影設備不一定能拍出好照片，拍照時的想法、美感、寓意也很重要，這就是我愛上拍照的原因。



短文（一）

## 我的攝影之路

全文 QR-CODE





## 翻譯技巧說明

1. 「藝文活動」範圍涵蓋音樂、戲劇、舞蹈、展示及民俗等，本文以聾人視角回顧同學們畢業後從事於各項藝術相關行業。另聾人生活與藝術緊密相關，生活常見街頭表演、舞蹈、陶藝、繪畫等，聾人不僅是欣賞者也是創作者。主角更以「我的攝影之路」為主題，以第一人稱方式呈現該領域的專業知識與學習歷程，學理與實務兼備。所以很多視覺動作的描述很細微，很難以簡略文字來說明。
2. 攝影涉及之專業光學原理及各項操作，學習此類手語得先有這種專業背景知識後，才能上手，而不能只以表象手語來觀全貌，如一般相機上的A模式，多數只會用「轉鈕+A」來操作，但指的就是「光圈先決模式」（Aperture-priority Mode），以利進行相關場合之雙向翻譯。相關模式如：P模式（程式自動曝光，Program AE Mode）、S模式（快門先決模式，Shutter Priority Mode）、M模式（手動模式，Manual Mode）。以此類推，手語可能會有「轉鈕+A.P.S.M」等不同因應方式。
3. 手語的「雙人或多人對話模式」：

文中主角與「朋友」的對話或互動，除了以「朋友」教我、「朋友」告訴我、「朋友」幫我的角度表達以外，也可運用一人分飾兩角的技巧，手語呈現可以不同的身體角度和動作（甚或語氣表情）去區分不同人物；同理，在手語翻口語的翻譯技巧上，也可以用不同聲調或不同語言別來區分故事中的不同人物。

- ① 文中敘述者以第一人稱描述學習攝影的經過，敘述者的一邊設定為故事的主角，敘述者的另一邊設定為教他攝影的朋友。敘述者除了透過不同的身體角度表達不同角色外，有時也運用左手或右手的交替表達，傳達不同角色做的動作及表達的話語內容。

- ② 不同角色可透過雙手和表情同時表達，第七段中的敘述「見 攝影包 放下 打開 拿出 長鏡頭 {驚訝} 短鏡頭 微距鏡頭 {驚訝} 拍照 能」。

- ③ 手部動作表達的是其他參賽者紛紛拿出各式各樣的鏡頭，但表情傳達的是敘述者在看到這些鏡頭時，驚訝的情緒。

- ④ 請試著以手語表達下面的敘事：

從前從前有一個穿著紅色衣服的小女孩，有一天她走在樹林裡，看見了一隻大野狼。

小紅帽問大野狼「請問你是誰？」

大野狼回答「我是大野狼。」

小紅帽說「你在這裡幹嘛？」

大野狼說「我在找我的食物。」

小紅帽聽了非常害怕，於是拔腿就跑，小紅帽一邊跑一邊往後看，看看大野狼是否在她的後面緊追著她。

4. 「街頭表演」屬於上位詞的概念。臺灣手語上位詞的表達方式，除可依照中文表達外，另可選取2至3個相關詞彙，依序表達，最後再加上「種類」或「各式各樣」。例如：

- ① 街頭表演：唱歌 舞蹈 魔術 各式各樣 表演  
② 交通工具：車 飛機 火車 各式各樣  
③ 文具：筆 紙 尺 各式各樣

5. 「對焦」：是攝影常用術語，意指拍照前調好焦點的距離，使照片清，手形可用【一】【一】或【十】【十】予以運用，例如：

- ① 要拍出清晰的好照片，拍照前要先調整好焦距。  
② 我自從老花之後，將原本的眼鏡改成雙焦鏡片。

「失焦」（脫焦）：則用相反的運作方式（兩手分離），後面再加「不配」、「不對」、「模糊不清」加以形容。

6. 「構圖」是指構成圖像的元素，包括景物排列的規則、物體大小比例、顏色對比或視覺延伸等，除可用於攝影之外，繪畫亦常使用。手語呈現方式可列舉某範圍內的景物排列、大小比例、顏色等，具有彈性非固定不變的。
7. 「黃金比例」原意指數學計算之黃金數字1.618，常用於探討美的和諧比例，生活上常見其運用，手語表達應視主體為何，再選擇合適打法，例如：
  - ① 埃及的「人面獅身像」，從頭到腳長度，跟手肘到腳長度，是1.618：1的黃金比例，此處可用高矮【巨】或長短【六】-【像】+對+美。
  - ② 你知道檸檬茶飲的黃金比例為何嗎？亦指濃淡，可以雙手「漸濃」「漸淡」+味道+對（OR適合）。
  - ③ 想達畫面黃金比例，可先將畫面做等量分割。以雙手【六】【六】、【句】【句】、【像】【像】等不同大小調整搭配。  
其他如：臉型、身高、建築物的黃金比例，均依此原理操作。
8. 「光圈」、「快門」文中主角朋友以貓眼做比喻，也有其他的類比說明，比如以用水龍頭放水注滿水桶的方式來說明：如果把水龍頭口加大，所需時間短；反之，將水龍頭開口縮小，所需時間較長。這道理係將光圈比喻成水龍頭口徑，注水的時間就是快門的長短時間。
9. 翻譯過程中，可適時地將手語未表達的單位補上，例如飛機與腳踏車的時速單位為公里，快門的單位為秒。
10. 「單眼相機」主要是「相機+鏡頭單一」，至於長鏡頭、短鏡頭、微距鏡頭…，就用實際的尺寸大小加以描述，概以「長筒、短筒」來表述。



第 8 單元 藝文活動

# 對話練習



## 【對話 1】衛武營建築特色



8-C1

A：{哇} 大 驚訝 第一次 見到 飛碟 像 誇張  
美 棒++。

B：{點頭} 是 對，衛武營 世界 有名，藝術 文化  
國家 等級 特別，來 我 帶你去 欣賞。

A：(哇，抬頭看) 站在 這 上方波浪 下方波浪 外圍，  
好像 火箭 地球 見 波浪 一樣，我 好奇 這  
設計 設 如何？

B：像 波浪 模仿 做 難，一般 大樓 水 黏黏 建造  
大樓 是 借 這 波浪 屋頂 水泥 {抹上牆壁}  
以後 時間 久 剝落 容易，團隊 設計 做 研究  
試 失敗++ 到最後 這 牆壁 完成，你 敲敲。

A：{驚訝} 摸牆 敲，像 鐵 是？

B：是 一般 鐵 遇到 海水 浪 侵蝕 生 棕 破，  
這 牆 鐵 堅硬 那些 一般 大不同，借 什麼  
船身上 片片 牆面 這，做 如何呢？ 首先 電腦  
3D 曲面 畫畫 每 尺寸 大 小 各式各樣 曲面  
電腦 完，派 高雄 船 做 這，曲面 模仿 凹++  
各式各樣 完，送貨 衛武營 吊起板子 釘++ 堅硬  
再 板子 {接在旁} 釘++ 相接 縫 再 焊接 完



再 板子 { 接在上 } 焊接 拼圖 波浪++ 完成，  
牆壁 柔軟 像 甚麼 海浪 一樣++。

A：{ 哇 } 強 真 佩服 棒++，再 你 解釋 地方  
吸收資訊 大開眼界 棒，我 衛武營 站上 感覺  
像 什麼，飛碟 坐上 漂浮++ 飛出，  
景色 { 從兩旁掠過 } 旅遊 過癮 棒++。

B：玩 開心 棒，下次 再 有，以後 進到 裡面 設計  
特別，等 人來 好奇 吸收資訊 大開眼界 會。

A：真的 好 下次 約 期待。

A：哇！這建築又大又寬敞，乍看之下好像一艘飛碟，真壯觀，令人讚嘆！

B：對呀，衛武營可是世界著名，國家級的藝術文化中心，跟我走，我帶  
你去看看！

A：走進這裡，地板和天花板都是不規則波浪起起伏伏，感覺像坐火箭上  
外太空，這建築是怎麼蓋的？真令人好奇。

B：要蓋出這樣的波浪很不容易，一般建築都是用水泥建造，但水泥做成  
弧狀，久了容易剝落，建築團隊研究嘗試，失敗很多次，最後才改成  
這個材質，你來敲敲看。

A：感覺像是鋼鐵類的材質，對嗎？

B：沒錯，一般的鋼鐵材質遇海水容易腐蝕生鏽，但這個材質不一樣，非  
常堅固，它來自造船專用的鋼板材質，該怎麼做呢？首先是用電腦 3D  
繪圖波浪建築，再計算鋼板的尺寸，每一片尺寸都不一樣，送去高雄  
造船廠建造，彎曲成各種形狀後，送到衛武營，吊起鋼板一片一片固  
定，將連接處焊接接合，不斷相接，串聯而成，形成柔軟波浪，就像  
陣陣浪花起起伏伏。

A：真厲害，令人敬佩，謝謝你仔細地介紹，讓我收穫良多，來到這就好



像坐上飛碟，走了一趟星際旅程，好過癮。

B：玩得開心就好，下次還有機會，再進到裡面吧，裡面也有很多建築的特色，一定讓你大開眼界唷！

A：真的嗎！好呀，下次再約，我等你！



## 【對話2】舞蹈演出欣賞



8-C2

A：下週 表演 免費 有，你 興趣 有沒有？ 這  
演出 外面 見到 特別，一起 去 欣賞 要不要？

B：啊！ 舞蹈 我 見他 不懂，如果 去 欣賞 膩  
無聊 我 去 不。

A：這 跳舞 看 棒 真的，表演 人數 大約 10 幾  
左右 配合 節奏 跳舞 節奏 {身體左右晃} 走  
節奏 {身體左右晃} 一排隊伍 兩排隊伍，節奏 慢  
走++ 一排隊伍 優雅 節奏 快++ 兩手擺動走路  
兩人交錯 隊伍交錯魚貫 點頭 {讚嘆}，看 過癮  
吸引。

B：是嗎？ 聽人 節奏 聽 聽 行了，聾人 聽不見  
節奏 空 如何？

A：可以，動作 轉換 節奏 看穿 清楚 知道，表演  
表情 動作 說話 不需要，像 節奏 快速 跳  
擺動手 節奏 慢 擺動手 跳，我 看見 欣賞  
過癮 節奏 起伏 有，我 忘記 告訴你 舞台  
沒有 不見了，家 附近 地方++ 爺 奶 帶 孫子  
孫女 坐++ 自由 欣賞 這，前方站 看見 廟



紅一片 跳舞 我 看見 像 古 藝術 美，我  
 試著 欣賞 走繞 看過去 樹 一排 綠 這 表演  
 衣服 黃 紅 藍 各式各樣，{望向} 樹搖 對比  
 清楚 藝術 美，在 試著 走繞到後方 看向我  
 黃昏 太陽照 表演 舞蹈 一排隊伍交錯++ 逆光  
 人身 輪廓 黃 藝術 美，聾人 視覺 程度 頂  
 勝過他 是。

**B：** {哇哇} 拍手 你 演講 棒，吸引我 開始 好奇  
 舞蹈 真有這樣好 {瞪眼}？ 好 下週 一起 去  
 欣賞。

**A：** {開心} 棒。

**A：** 下週有免費的舞蹈演出，你有沒有興趣呀？是在戶外演出唷，很特別吧！一起去看看，如何？

**B：** 嗯…舞蹈我看不懂，會看得很無聊，還是別去了。

**A：** 這個表演真的很好看！有 10 幾位表演者，會跟著節奏舞動，旋律響起後身體擺動，與節奏融合，緩慢起舞，接著隊伍變換，排成一列，或交錯成兩排。節奏變慢時，優雅的遊走穿梭；快節奏時，挺起身體快步漁貫而行，看得非常過癮刺激，很容易就看入迷了！

**B：** 是嗎？但聽人才能感受節奏與韻律感，聾人聽不見，如何知道？

**A：** 可以從動作裡看到節奏，表演者的表情和肢體豐富，不需語言。像快節奏時，舞者隨著韻律揮手跳動，化作節奏，讓我們能從中看到律動。忘了告訴你，這次的表演沒有舞台，周遭居民、爺爺奶奶可以帶著孫子孫女，隨意入座欣賞演出。從前方位置望向表演者，身後是紅色的廟，看起來古色古香；也能試著換位觀賞，另一角度望出去是一排綠樹，演出者穿著黃、紅、藍等各種衣服，與背景形成鮮明對比，搭配起來格外顯眼美麗；再試著走到對面，黃昏夕陽灑落在表演者身上，



映出美麗的剪影。我們聾人可是比其他人更能捕捉畫面。

B：哇，你說得太好了，我開始好奇這個舞作到底有多厲害，好吧！下週一起去看看！

A：太好了！



### 【對話3】捏陶美感與技巧



8-C3

A：老師 我 捏 壺 <壺 把手> 想 黏上 做不成  
掉下++ 好幾次 怎麼辦？

B：拿著杯子 <杯 把手> 太粗 {搖頭} 比例 不對，  
來 粗管子 磨 細管子 捏把手，裝上杯子 <指  
杯子> 把手裝上處圈起 放下把手 牙籤 戳++ 水  
沾抹 再 戳++ 抹，拿起把手 <指 把手> 一樣  
戳++ 水 抹 戳++ 抹 黏++ 有，把手裝上杯子  
黏住++，再 把手 裝上處一圈 土 補++ 挖抹++  
隙縫抹平 上下黏接處 一樣 壓 抹平 完，  
把手杯子 放，時間 久 自然 乾 變成  
把手杯子 堅固。

A：原來 了解，指杯子 表面 刮花 什麼？

B：杯子 表面 你 喜歡 什麼？ 如果 希望 光滑  
杯子表面 砂紙 磨++ 滑 可以，他們 想 粗糙  
刮紋，牙籤 可以 戳++ 劃++，或 牙刷 刷杯子++  
刷紋++，想 畫 什麼 自由，你 想想。

（過一段時間）



A：老師 我 刮花 感覺 有 見 杯子 可以？ 顏色 刷 呢？

B：拿起杯子 看 捏 技巧 棒，如果 想 顏色 刷 簡單，首先，拿刷子 刷杯子++ 屢次 刷++ 表面 光滑 好，如果 一整個 顏色 一 可以 刷 環繞杯子，或 顏色 隨意 各式各樣 刷杯子++， 顏色 濃淡 自由 創意 可以。

A：老師，〈指 杯子〉 看 差勁 {不滿意}。

B：{看} 拿杯子 不錯，等++ 放入 燒++ 成 顏色 變，拿出來看 自然 美。

A：原來 {拿著看杯子}。

A：老師，我捏的的茶壺把手裝上去後一直掉下來，該怎麼辦？

B：你的把手捏太粗了，和壺身不成比例，要捏細一點，而且，直接裝上去很容易掉，你先把會接觸到壺身的位置用牙籤戳出孔洞，再沾水，下方的也是；接著，把手的相接處也同樣戳出孔洞、沾水，確認兩邊都完成後，將把手黏上去，再來，要補土並沾水在接縫處，把它抹平，壓著靜置一段時間，自然風乾後就會很牢固了！

A：原來如此，我懂了！茶壺表面要做甚麼樣子呢？

B：看你想要甚麼表面質感，如果希望光滑，那要先打磨拋光，有些人喜歡粗糙的紋路，會用牙籤戳，或是用刷子刮花，如果想畫圖案也可以，你想看看。

（過一段時間）

A：老師，我在表面刮出粗糙的條紋質感，這樣可以嗎？現在要如何上色呢？



B：捏的技巧不錯唷！上色的基本步驟，只要拿刷子刷上去就好囉！記得多刷幾次，上色才會均勻，要上同色或是混色都可以，自由創作吧！

（認真上色但不滿意）

A：老師，我的顏色刷的不好看…

B：不會呀，燒出來之後，顏色會變的自然好看！

A：原來是這樣！



#### 【對話4】默劇演出



8-C4

A：剛剛 表演 看 棒 哈++ 拍拍手 棒，想不到什麼 我 坐 後面 遠 表演 人 民 看 不清楚 擔心，沒想到 那 面具 戴上 鼻子長 大眼睛 臉大 卡 幽默 一樣 我 見 清楚 棒。

B：是 他 頭套 表情 沒有 面無表情 但 動作 變++，吸引我 他們 爆笑，看 意思 知道。

A：是 你 知道 他們三個 是 年輕++ 表演 外表 老 虛弱++ 模仿 複製 一樣 棒。

B：{驚喜} 我 知道 你 喜歡 三個 老 坐++ 是？ 我 表演 給你 看，坐++ 三個 老 最左 輪椅++，最右 收音機 天線拉出 轉 聽，木棒 拿 敲節奏++ {享受} 聽 {用力} 站起 敲節奏++，{開心} 身體跟著擺動 上下身扭 順 棒，{望向旁} 起來，三個的中間 敲拐杖 指我？ {為難} 撐腰++ {看向他}，{用力撐腰} 站起 {喘} 站不穩，



{雙手撐拐杖} 敲節奏++ {開心} 聽 敲節奏++，  
甩拐杖 翻好多圈。{驕傲} 抓住，往上丟 抓住  
站不穩 {得意} 敲節奏++，望向 第三位 起來，  
我們兩個 起來，我？ <指 輪椅> 輪椅{很為難}  
不行++，{堅持} 起來++，{動搖、為難} 抓頭  
敲節奏 放下拐杖 {用力} 手撐扶手 {驚恐} 站起  
站不穩 {抖抖腳} 站穩身子，手緩慢拿拐杖 敲節奏，  
兩人拍手，{點頭} 聽 敲節奏 {過癮} 聽 往上跳  
迴圈++ 站 拿拐杖 定住 {看向旁}，拍手 {張嘴}  
搗嘴 下巴掉下來，關燈。

A：哇！對 你 表演 太棒，你 我 喜歡 拍手 棒。

B：大笑++，可惜 高雄 處++ 表演 一次 兩次 少，  
希望 之後 他們 再 飛來 巡迴台灣 表演，聾人  
召來 進入 欣賞 過癮++。

A：剛剛的演出真厲害，出乎意料的是，我們坐很遠，本來以為會看不清楚台上的演員，沒想到他們戴上超大面具，鼻子和眼睛都好大，遠遠看好像卡通人物，看的真清楚！

B：是呀！雖然面具沒有表情，肢體動作卻好豐富，吸引所有人的目光，很好笑，都能看懂意思。

A：對呀！你知道嗎，這三位演員其實都很年輕，但要演出老人虛弱的樣子，模仿的超厲害！

B：我知道，你是不是喜歡三個老人坐著的那段？我演給你看！三位老人坐著，最左邊的老人坐輪椅，最右邊的老人拿出收音機聽音樂，再拿著拐杖跟著打節拍，勉強站起來隨節奏扭動身體，感到身體順暢，接著要第二位老人也起來跳一跳，第二位老人有點猶豫，還是嘗試站起



來，有點虛弱的扶著腰，但隨著音樂，手開始不聽使喚，把拐杖拿起來轉了兩圈，頗得意的，兩位老人開心的邀請第三位老人也起身跳舞，第三位老人馬上面有難色，指著自己的輪椅搖搖頭，但兩位老人仍要他起身，他顯得尷尬為難，但還是放下拐杖，用手撐著扶手，站直身體，雙腳有些不穩的拿起拐杖，輕輕的打節拍，另外兩位老人投以鼓勵的眼神跟著打節拍，他繼續聽著音樂，身體開始律動起來，最後竟然跳起來後空翻，著地時還握著拐杖，兩位老人目瞪口呆，嗚住雙嘴，不敢相信。

A：對呀！你演得太好了！我就是喜歡這段，超棒的！

B：真的很爆笑，只可惜，高雄的演出只有幾場，希望下次劇團能再來台灣巡演，我要號召聾人朋友們一同欣賞演出，看個過癮。



## 【對話5】人像素描



8-C5

A：上週 圓柱 圓錐 正方 練習 素描，我 聽說 你們 素描 練習 畫 眼睛 酸 累 是？ 好險 我 請假 來 沒有 我逃，發現 現在 人臉 素描 要，這 素描 難。

B：是，上週 練習 素描 什麼？ 畫畫 平 不，東西 前後 透視 方位 清楚，今天 老師 公布 練習 臉 比例，再 照臉 亮 暗 調和 這兩個 練習，看我 注意，人臉 分 切臉++ 有 三，首先 臉上畫十字 量鼻子 量額頭 量下巴 高度一樣 再 眼睛橫線 畫眼 耳朵 素描 練習，這 臉 比例 難。



A：{原來如此} 吃++ 今天 上課 饅頭 給我 這  
吃 可以？ 我 想 吃 好？

B：欸 亂搞 給你 吃 不是，這 饅頭 撕起 橡皮擦  
是，畫素描 髒 想 變淡 撕饅頭 擦 白亮，  
{嘆氣} 你 吃 貪污。

A：不好++ 我 吃 一半 完了，怎麼辦，欸 饅頭  
分我 可以？

B：{揮開手} 自己，你 剩 饅頭呢？ 你 自己 想  
研究 撕 節省 擦，今天 素描 完 交 成績 要，  
我的 饅頭 分你 不，走開。

A：上週練習畫圓柱體、圓錐體、正方體的素描，聽說大家都畫到眼睛很痠，  
還好我請假逃過一劫，這週竟然要畫人像素描，這很難耶！

B：是呀！上週是練習立體感和不同遠近的空間感，老師說這週要練習抓  
出人的五官比例，還有臉上的光影濃淡，仔細看，人的臉可以分成三  
等份，先劃出十字，再以鼻子當作比例，量出額頭和下巴，接著，在  
十字橫線上畫眼睛、耳朵，要練習畫出來，五官比例很難抓。

A：為什麼上課還有饅頭可以吃？這麼好？

B：你不要亂搞啦！不是給你吃的，饅頭是拿來當橡皮擦，畫畫時，如果  
畫面髒了，想擦淡，可以用饅頭抹一下擦亮，你很貪吃耶！

A：慘了，我已經吃了一半，怎麼辦？你借我一點啦！可以嗎？

B：才不要，你用自己的，你想辦法省這點用吧，今天的作品會算成績，  
我不會借你饅頭的。

## 語詞

|      |                                     |                             |                                                                                       |
|------|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 8-01 | <b>街頭表演</b><br>＝路＋表演＋仿機器人           | street performance          |    |
| 8-02 | <b>模特兒</b>                          | model                       |    |
| 8-03 | <b>陶藝</b>                           | pottery                     |    |
| 8-04 | <b>素描</b><br>＝黑＋{ 執碳筆【鴨】或<br>【萬】畫 } | sketch                      |   |
| 8-05 | <b>水彩畫</b><br>＝水＋彩色＋畫               | watercolor painting         |  |
| 8-06 | <b>由此開展<br/>(肇始於此)</b>              | from this point<br>onward   |  |
| 8-07 | <b>滿頭問號</b>                         | mess with<br>someone's head |  |
| 8-08 | <b>相機腳架 (三腳架)</b>                   | camera tripod<br>(tripod)   |  |
| 8-09 | <b>相機底片</b>                         | camera film                 |  |

## 8-10 對焦

focus point

8-11 焦距A  
= 對焦 + 遠近

focal length

8-11 焦距B  
= 鏡頭 + 長短 + 遠近

focal length

8-12 失焦A (脫焦)  
= 對焦 + 不對

out of focus

8-12 失焦B (脫焦)  
= 對焦不準 + 模糊

out of focus



## 8-13 構圖

composition



## 8-14 擷取

capture

8-15 快門A  
= 快 + 門

shutter

8-15 快門B  
= 鏡頭 + 手心朝下上下動

shutter

8-15 快門C  
= 鏡頭 + 手心朝鏡頭往下

shutter





## 光圈

8-16 =光+光圈大小 {【錢】或  
【wc】開合}

aperture



8-17 完全不懂

have no idea



8-18 瞳孔縮小

pupillary constriction



8-19 瞳孔放大

pupillary dilation



8-20 背景模糊

background blur



8-21 黃金比例A  
=多寡+對

golden ratio



8-21 黃金比例B  
=濃淡+對

golden ratio



8-22 遠景近景（透視效  
果、遠到近或近到  
遠）

zoom in / zoom out



8-23 景深  
=背景模糊+濃淡

depth of field



|      |                                             |                             |                                                                                       |
|------|---------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 8-24 | <b>淺景深</b><br>= 景深 + 模糊                     | shallow depth of field      |    |
| 8-25 | <b>深景深</b><br>= 景深 + 直 + 清楚                 | long depth of field         |    |
| 8-26 | <b>單眼相機</b><br>= 相機 + { 右【一】在眼下穿<br>出左【方】 } | single-lens reflex camera   |    |
| 8-27 | <b>長鏡頭</b>                                  | telephoto lens              |    |
| 8-28 | <b>短鏡頭</b>                                  | wide-angle lens             |  |
| 8-29 | <b>微距鏡頭</b>                                 | macro lens                  |  |
| 8-30 | <b>陽春（很普通的、不高級的）</b>                        | plain (ordinary, low level) |  |
| 8-31 | <b>鯨魚</b>                                   | whale                       |  |
| 8-32 | <b>輪椅</b>                                   | wheelchair                  |  |
| 8-33 | <b>飛碟</b>                                   | unidentified flying object  |  |

## 8-34 衛武營A

Weiwuying (art  
center in Kaohsiung)

## 衛武營B

8-34 =飛碟外型 {【手】【手】相  
接作海浪狀}Weiwuying (art  
center in Kaohsiung)

## 8-34 衛武營C

Weiwuying (art  
center in Kaohsiung)

## 8-35 水泥

=水+黏黏

cement



## 8-36 鐵

iron



## 8-37 生鏽A

=生+棕+破

rust



## 8-37 生鏽B

=鐵+棕+剝落

rust



## 8-38 焊接

weld



## 8-39 節奏感 (拍子)

sense of rhythm  
(beat)

## 8-40 廟

temple





8-41 水（湯）

water (soup)

8-42 風乾  
= 自然 + 乾

air-dry



8-43 表演

performance

8-44 卡通  
= 卡 + 幽默

cartoon

8-45 目瞪口呆  
（難以置信）astonished  
(unbelievable)

8-46 全台巡迴

tours in Taiwan



8-47 透視圖（立體圖）

perspective drawing  
(three-dimensional  
drawing)8-48 貪吃  
= 吃 + 貪污

gluttonous

8-49 想辦法  
= 想 + 研究

find a way







第 9 單元

# 體育競賽





第 9 單元 體育競賽

短文（一） 籃球夢

9-1-1

示範教學QR-CODE



以前 有 人 問我，你 籃球 會 為什麼？  
 是 男 臉 帥 打籃球 棒 B，心動 開始  
 打籃球 是？ 他 猜 對 一半，漫畫 這  
 名字 灌籃 高 手 我 看 裡面 男 名字  
 流 川 風，他 臉 <男 帥> <男 酷>，  
 很多 女生 追他，他 專門 屬於他 啦啦隊  
 有，他 <男 無視> 自己 打籃球。作者  
 <畫 我> <畫 看> <畫 棒> <畫  
 帥> <畫 被吸引> 開始 籃球 喜歡 當然。  
 正好 那 時候 我 高 長高，同學++ 長高++  
 高++ 勝過我++，聽說 常常 打籃球 每天++，  
 骨頭 生 長大 板 刺激它 越來越寬 長高  
 能。這 名字 叫做 生 長大 板，哪裏？  
 雙腳 手臂 腳趾頭 手指頭 有。<如果 手>  
 <歲 手> <還沒 手> {指手指頭}  
 <刺激++ 手> <越來越寬 手> 以後 歲

到了 <長大 手> 停止，再 <變長 手>  
 沒辦法。我 摩拳擦掌 打籃球 越來越高 同學  
 後腦勺 一顆++ 放眼望去 矮++，我 開始  
 認真++ 打球 是。

曾經有人問過我：「你怎麼會打籃球？是因為有帥哥很會打球，才讓你愛上籃球嗎？」其實他只猜對了一半，我是因為看漫畫「灌籃高手」，裡面有一個角色叫流川楓，他又帥又酷，有非常多女生喜歡他，甚至有專屬的啦啦隊，但他看都不看一眼，自顧自的打球。因為作者把他打球的畫面畫得太帥了，讓我對籃球產生興趣。而且剛好那時候是發育期，我看著同學一個一個都長得比我高，聽說常常打籃球可以刺激生長板。生長板在我們的長條狀骨頭末端，四肢、腳趾、手指都有。趁著生長板還沒閉合的時候多打籃球刺激這些部位，可以長高。我就夢想著天天打球，一直長高到可以俯視所有同學的後腦勺。這就是我打籃球的原因。



我 想 籃框 投球 進球 輕而易舉 不是，那  
 籃球隊 我 加入 第一 天 教練 過來 規則  
 什麼 開始 演講++ 點數 我 腦袋 爆炸。  
 例如 雙手 拿球<拿球 走路> 腳踏步 123  
 不行，這 走步 犯規。手 一 運球 <運球

可以>，<運球 或> 雙手 交叉運球 行了，  
我 沒辦法 我 單手運過去 <另一手  
球滾走>，有 厲害 球 <看 球> 不需要  
雙手交叉運球 能。有 胯下運球 交叉運球，  
背後運球 能。注意 運球 他 抄截，如果 他  
抄截 打到手 犯規。除外 如果 我 運球  
前進 防守 抵抗 兩人撞，裁判 負責 評估  
那 帶球撞人 或 防守 阻擋犯規 犯規  
哪一個 誰。每個人 犯規++ 最高 四次，  
如果 四升五 趕出去 來 比賽 不行。

我原先以為一個籃板框，一顆籃球丟進去就成了，但籃球沒我想像中容易。加入籃球隊的第一天，教練就給我們上一堆課，講解規則，看得我腦袋快要爆炸。比如說，不能雙手拿著球走三步以上，這是「帶球走步」。只能單手運球前進，也可以左右手交互運球，但是我經常右手運到左手的時候都沒接到，球就無情的滾走了。真正會運球的人，是能連看都不看直接左右手交叉運球進攻的，甚至可以胯下運球或背後運球。但這時候要特別注意對手會趁機抄截，把你的球偷走。如果對方不小心打到你運球的手，這時就他就「打手犯規」了！另外如果防守的跟運球進攻的發生衝撞，裁判會評估判「撞人犯規」或「阻擋犯規」。一個人犯規最多四次，犯規第五次就會被趕出場，無法再上場比賽了。



9-1-3

示範教學QR-CODE



籃球 比賽 分 四節<四節 十分鐘<sup>++</sup>>，如果  
 比賽 第一節 下一個<sup>++</sup> 分數 平手 一樣  
 時間 延長 五分鐘，比賽 五分鐘 沒辦法  
 分數 一樣 怎麼辦，可以 罰球線 站 罰球  
 投籃 比賽 勝過你 勝過我，隊 隊 五人  
 五人 輪流 投籃<sup>++</sup>，看 進球 多 贏。這  
 比賽 開始 進攻 這 時間 限制 24秒，如果  
 24秒 之內 那 投籃 進球 沒有 或 籃板球  
 沒有 零，球 運球 不行，回 給 對方 運球  
 進攻 {反方向}。如果 一般 投籃 進球 兩分，  
 三分線外 跳投 進球 三分 {【七】}，如果  
 線 腳踩到 投籃 進球 兩分，如果 罰球線  
 上 罰球 投籃 進球 一分。

比賽通常會有四節，每節 10 分鐘，若到最後第四節分數持平，就會進入加時賽，為時 5 分鐘，若分數還是僵持不下，也可用罰球來 PK。兩隊各五人輪流在罰球線投籃，看那一隊投進多就獲勝。比賽時，只有 24 秒的時間可以進攻，時限內若沒有投籃成功或碰到我方球籃，控球權就會交給對方球隊。進球一般是 2 分，三分線外投進算

3 分，如果踩到三分線投出的都算 2 分，罰球成功的則是 1 分。



學 科 規則 解釋++ 結束 下一個 開始 正  
 訓練 虐待++ 痛苦++ 很，一小時 熱身 運動  
 拉筋 拉腿，下一個 運球 練習 像 手 一  
 運球，V型運球，身旁V 前後運球，我 覺得  
 運球 難 什麼 換手運球 晃過人，這 做  
 什麼 解釋 快速 進攻 跑步 運球 兩人對上  
 換手運球 晃過去 防守 來不及 過人 投籃  
 進球 行了 可以。運球 練習 各種 完了，  
 下一個 投籃 練習，這 我 喜歡 投籃++  
 進球++ 成功++ 感覺 開心。這 開始 基礎  
 三步上籃 下一個 反勾球 手 一 勾射  
 往後跳 投籃 各種。練習 一整天 身體  
 筋疲力盡 大家 聊天 沒辦法 發呆 靈魂  
 出竅。

學科規則講解完畢之後，才是重頭戲：地獄般的魔鬼訓練！首先要經過一小時的熱身與拉筋，接下來是運球練習如：單手運球、V 字運球、前後大 V 運球等等，其中換手過人是比較難的，如果在快攻直線加速

的時候，利用換手運球來改變行進方向，可以閃過防守者繼續進攻。運球練習之後是投籃練習：這是最喜歡的環節，每當球投進都會很開心。先從最簡單的三步上籃開始，再練反勾球、勾射、後仰跳投等等。通常練一整天下來，已經沒力氣跟隊友聊天，整個發楞，靈魂出竅。



我們 專長 厲害 各有不同 老師 斟酌 工作  
派++。如果 高 第一 大部分 派他 負責  
搶籃板 籃下 籃框 一圈 防守，如果 籃板球  
他 跳起來 搶籃板。跑 動作 迅速 派他 小  
前鋒，他 身兼數職 運球 再 迅速 跑 切入  
投籃 能。如果 身高 最矮 派他 控制 運球，  
開始 進攻 運球 接近 傳球 別人 投籃，他  
運球 時間 久，運球 普通 不行，運球 厲害，  
再 他 進攻 如何 那 那 眼觀四方 那一個  
最好，快 傳給他 幫他 投籃 進球。

教練會看我們的各種優勢來分配我們在球場上的角色，通常身高最高的那個擔任中鋒，負責防守禁區跟搶籃板。全隊速度最快的可能是當小前鋒，這等同全能選手，能在外場運球也能快速進攻禁區。低於平均身高的多是當控球後衛，需要把球從後場安全地運到前場傳給隊



友，運球時間最長，所以控球能力必須要強，也要控制整個進攻方向，眼觀全場看那一個隊友最有機會就傳球給他，協助隊友得分。



打籃球 好幾年 吃蘿蔔乾 跳起來 上籃  
 { 腳落地 } 翻船 好幾次，我 負責 運球  
 籃下 禁區 切入 少，禁區內 跳起來 搶籃板  
 { 被手撞到 } 牙齒掉 眼鏡摔掉 腦 震  
 發生<sup>++</sup> 我 從來沒有，禁區 裡面 切入 冒險  
 他們 勇敢 佩服<sup>++</sup>。老師 常常 告訴 我們  
 平常 吃 豐盛 比例 對，打球 前 暖身  
 膠帶 貼四肢<sup>++</sup> 保護，再 水 補充<sup>++</sup> 喝<sup>++</sup>。  
 如果 外面 下雨 去 打籃球 不，看 地板  
 凹凸不平 打籃球 不要 好。告訴我 如果  
 運動 受傷 沒有 玩 快樂 久 棒。我 記得  
 一起 打籃球 兩個 第一個 負責 搶籃板  
 第二個 控制運球，他們兩個 朋友 約 去  
 溫泉 山 晚上 大家過去，騎車<sup>++</sup> 路 彎道

U 彎過去 壓車 不好 摔車 兩人翻滾 撞壁  
受傷<sup>++</sup>。這 周六 我們 其他 學校 比賽  
要，尷尬，老師 無奈 那 新<sup>++</sup> 籃球 不懂  
兩人 兩人交換 打籃球 比賽 勝過我 成績  
看 差 大家面向 老師 臉 { 臉色鐵青 }  
{ 掩嘴巴 } 從此以後 老師 規定 新 宣布，  
比賽 之前 兩周 騎車去 玩 禁止，只 公車  
腳踏車 可以。

打球幾年下來，吃蘿蔔或是上籃翻船都是家常便飯。因為我是後衛，鮮少在禁區內衝鋒陷陣，所以在禁區內搶籃板被別人的手肘撞到牙齒掉下來或是眼鏡被撞飛腦震盪等等慘況不曾在我身上發生。只能說敢在禁區裡近戰的都是勇者，由衷佩服。教練也常常告誡我們，平常進食要均衡營養，打球前一定要先做好熱身，貼紮保護，隨時補充水分，室外下雨就不要硬打，凹凸不平的球場別去等等。減少運動傷害，才能享受更長久的打球樂趣。記得有兩個隊友，中鋒跟控球後衛，約朋友去陽明山夜衝，在大 U 過彎的時候，壓車時不慎滑下去了，他們滾好幾圈撞到山壁才停下來，全身掛彩。但是那週六我們要跟別校比賽，教練不得不派出菜鳥上場，那場球賽我們的分數十分難看，教練的臉色也是。此後教練祭出新規定，比賽前兩周不可騎車出遊，只能搭公車跟騎腳踏車。

9-1-7

示範教學QR-CODE



老師 像 爸爸 嚴格，像 媽媽 愛，我們  
 孩子 年輕 陪伴我們 慢慢 長大，我們 籃球  
 不懂 教我<sup>++</sup> 練習 進步 熟悉。之後 什麼  
 顧忌 擔心 教我 不怕 勇敢 面對。打籃球  
 這 鬆懈 不 努力 到最後 同樣的 每天  
 努力 堅持。有 戀愛 分 哭 老師 {唉}  
 默默的 走過來 坐 衛生紙 <遞上去 男>，  
 男 誰 爛 壞 一起 罵他，還有 他 念書  
 考試 成功 學校 希望 第一 棒，老師 吃飯  
 付錢 大家去 吃 到 飽 慶祝 {拍手}  
 開心。之後 我們 長大了 各奔東西，但 重要  
 節日 像 結婚 孩子 出生 這些<sup>++</sup> 老師  
 參加<sup>++</sup> 一樣<sup>++</sup>。

{嘆氣} 之後 他 忽然 意外 死 我們  
 驚訝，我們 一輩子 他 記得 忘記 不會，  
 打籃球 這 大家 團結 哭 笑 歡樂，我們



年輕 打籃球 練習 流汗 去 五打五 點數  
回憶 讚。

像嚴父如慈母的教練，陪伴著我們一起長大，他教會我們如何打好球，如何勇敢面對未知的未來，用絕不放棄的打球態度來過好每一天。有人失戀痛哭，他會默默的坐在旁邊陪伴，遞上衛生紙，一起罵那個渣男。有人考上第一志願，他請全隊去吃到飽慶祝。雖然之後我們各奔東西，但重要的日子像婚禮啊，孩子出生啊，他都會現身。雖然後來他意外過世了，但他永遠都在我們的心中。打球的這段日子，有淚有歡笑，在球場上揮灑汗水跟青春，是我們隊友共同的美好記憶。



短文（一）  
**籃球夢**  
全文 QR-CODE



## 翻譯技巧說明

1. 術語之轉換技巧。像是「犯規」若不曾看過籃賽或接觸過籃球，多半會打出「違法」雖不是錯誤，但在熟悉籃球的球員或觀眾看來就是不夠道地不夠貼切。好的翻譯員須要有自覺，即時觀察其他使用手語的球員或裁判，「犯規」他們是怎麼打的，在第一時間更新自己的詞庫。聾人在的任何地方，皆是課堂。
2. 酷。當形容詞用時是「殘忍暴虐、瀟灑中帶點冷漠」在此文中是第二個意思。如描述一個人是冰山美人，或是他個性冷冷的也會用到此手語。當副詞用時為「很、甚、程度深的」像是酷寒、酷愛、酷似，手語則會使用「很」或其他類似詞來搭配。
3. 會。手形跟「知道」一樣，但動作是拍胸兩次，表示會某件技能或知道某些解決方法。如我會開車、狗狗知道回家的路、我丈夫懂得怎麼幫孩子換尿布。這裡也有一個延伸的手語「他 應付得來」，是自己跟會的融合詞。可用在第一~三人稱。
4. 角色。在小說內或漫畫內可直接指稱「那男生、這女生」電影連續劇也可用露面比例來表達這個人是主角或是配角。若要表達某個戲劇內有幾個角色，可用「人+多少」如果一人分飾兩角，可用「一人演兩個+身兼兩職」。若問你在表演中擔任什麼角色？則可以用「你 負責 演 什麼」。若問你在團隊中的角色是什麼？也可用「負責」
5. 讓我對籃球產生興趣。「…吸引我 開始 籃球 喜歡」，可以套在別的句子

如：

- ① 看了精彩的芭蕾舞表演，讓我對舞蹈產生興趣。

芭蕾舞 表演 精彩，我 開始 舞蹈 好奇。

- ② 每天看防疫記者會的手語即時翻譯，是我學手語的契機。

防疫記者會 手語翻譯 上畫面 每天 看，我 開始 手語 學。

### 6. 趁著。在某個時間點之前趕緊做某事，手語可用「狀態+快」或「把握時間」

如下：

- ① 趁著麵熱，快點吃。

麵 熱，快 吃。

- ② 趁著油價還沒漲，快去加油。

加油 漲價 還沒，快 去 加油。

- ③ 趁颱風還沒登陸之前，做好防颱措施。

颱風 登陸 還沒，把握時間 颱風 預防 準備。

### 7. 真正會運球的…。手語可用「運球 棒…」，以下是幾個例句：

- ① 真正會煮飯的，味覺都很靈敏。

煮飯 棒，味道 頂尖。

- ② 真正會開車的，路邊停車一次就OK。

開車 棒，路邊 停車 一次OK。

- ③ 真正會領導的，都會信任下屬，引導他們發揮潛力。

領導 指揮 棒，下屬 相信，幫 棒 展現出來。



第 9 單元 體育競賽

## 對話練習



### 【對話1】打保齡球



9-C1

A：嗨，晚上 我們倆 兩人去 保齡球 玩，兩三…局  
叉叉++火 雞 拿 五個 以上！

B：不行，昨天 晚上 打籃球，吃蘿蔔乾 翻船 共兩個，  
今晚 去 復健 藥 拿。

A：好，我 自己 去 練習 曲球，等候 你 受傷  
痊癒 我們兩個 比賽 勝過你 勝過我。

B：你 國家 代表 出國 比賽 常常，我 洗溝 老是，  
差很多 比賽 沒用。

A：嗨，晚上我們去尬保齡球吧！打個幾局，拿五個以上的火雞！

B：不行，昨晚去打籃球，手吃蘿蔔乾又翻船了，今晚我要去復健換藥。

A：好吧，那我自己去練曲球，等你傷好了我們來 PK。

B：你是國家隊選手，經常出國參賽，我都一直洗溝，勢力懸殊，不用比了。



### 【對話2】籃球比賽



9-C2

A：昨天 高中 籃球 聯賽 你 去 欣賞 有？ 衣服  
12 帥 禁區 這 他 無敵，籃板球 搶 12，灌籃  
5，投籃 進球 8。

B：我 喜歡 球衣5 第一名，他 運球 控制 強，  
五打五 那 兩人 鎖住他，晃過兩人 傳球 進球，  
帥 以後 我嫁他。

A：你 想 清楚，你 見 沒有？ 5 專門 屬於他  
啦啦隊，女生們 美 全都是，你 想 他們 競爭？  
沒辦法！

B：哭～

A：你昨天有去看高中籃球聯賽嗎？那個球衣 12 號好帥，禁區裡都是他的  
天下，搶到 12 個籃板球，5 次灌籃，8 次投籃得分！

B：我最喜歡 5 號了，他控球好穩，對方派兩個人鎖他，他都輕鬆閃過傳  
球給隊友得分。好帥啊 ~~~~ 以後我要嫁給他！

A：冷靜！你沒注意到嗎，5 號有專門的啦啦隊，清一色都是美女，你想  
跟她們搶？門都沒有。

B：哭哭。



### 【對話3】自由潛水



9-C3

A：最近 見你 臉 黑 瘦 為什麼？ 去 非洲？

B：不是，我 最近 學 自由 潛水，水面下 上上下下  
{【民】或【二】} 喘，海 太陽 預防 塗++  
不行，長袖 戴面罩 物理 太陽 預防 受不了，曬  
黑 當然，面鏡範圍 <面鏡 白> <面鏡 臉四周>  
黑。

A：酷，YouTube 看過，深吸一口氣 閉氣 潛下去



一次 三分鐘 能，氧氣筒 調節器 種類 東西  
多 帶 不需要，拍照 見 美 優雅。但 人 多  
障礙 什麼 耳朵 鼓起來 做不成，潛下去 沒辦法  
放棄。

B：是，新 學 大部分 腹部 吸上來 耳朵鼓，潛下去  
10尺 腹部 吸上來 做不成 沒用，換 法蘭茲平壓  
潛下去 20尺 行了。往上看 光照下來 魚++  
游過去 看過去 美 解釋 難。但 這 危險，潛  
二人 陪 一定 獨自 不行，再 潛水 尺 多少？  
潛 那裏++？ 之前 計畫 詳細 完整。

A：下次 我陪你 你教我。

B：不行，我 老師 不是 教你 不行，以後 專門  
厲害 老師 我 介紹給你，你 學 成功 L1 拿證  
我們倆 去 潛水。

A：你最近怎麼變黑又變瘦了，去非洲啦？

B：才不是，我最近學自由潛水，在水裡上上下下的，很耗體力，海裡不  
能擦防曬，我又懶得物理防曬，就變黑了，我還有面鏡臉呢！

A：好酷啊！我有看過 YT，要一口氣就潛下去，可以潛個三分鐘，不用帶  
很多潛水裝備，拍照看起來好美好優雅。但是很多人都卡在平壓，就  
潛不下去放棄了。

B：對，初學者都是先學閥式平壓，潛到 10 米之後就沒路用了，需要學會  
法蘭茲平壓，才能下潛到 20 米以下。在海裡往上看，陽光穿透下來，  
一群魚悠游而過，那畫面真的美到無法言喻。但這個是這個有一定的  
危險性，要貫徹執行潛伴制度，和做好完善的潛水計畫。

A：下次我跟你一起去，你教我。



B：不行，我不是教練無法教你。下次介紹專業的教練給你，等你拿到 L1 我們一起去潛水吧！

---



### 【對話4】羽球雙打



9-C4

A：老師 我 今天 第一次 來 報名 羽球 學，這  
比賽 規則 什麼 告訴我 可以？

B：可以 我 解釋，比賽 種類 共三個 單打 雙打  
男女混合雙打。

A：這 第三個 什麼？ 好奇。

B：兩人 一個男 一個女，男 強 女 溫柔 兩者合併，  
內 意思 男 女 平等。羽球 唯一 不是，其他  
運動 男 女 二打二 越來越多，像 桌球 網球  
等等。

A：教練，我今天第一次報到來學羽球，可了解其賽制是怎樣？

B：沒問題，讓我解釋，賽制內有單打、雙打、混合雙打三種賽制。

A：好奇，混合雙打是什麼？

B：就一男一女搭配的雙人組，這是一種剛柔並濟的比賽，直接有呼應到  
性別平等的精神，不只有羽球，其它競賽種類慢慢開始有混合雙打，  
像桌球、網球等。

---



【對話5】聽障比賽



9-C5

A：我 兒子 上上周 跑步 比賽 成績 棒 選，明年  
代表 台灣 出國 比賽。

B：恭喜，但 你 兒子 聾人？

A：聾人 代表 台灣 出國 比賽 行了，國++ 聾人  
比賽 各式各樣 有，但 規定 有。

B：規定 什麼？

A：聾人 比賽 各式各樣 這 這 全部 國際 聾人  
運動 總 會 負責，比賽 參加 之前 先 去  
醫院 聽力 檢查，雙耳 55 以上 讓 參加，再  
檢查 單子 中華 民國 聽障 體育 協會 交給他  
送上去 要。

B：身心障礙 證明 有 完了，再 檢查 要？

A：他們 規定 依隨++，再 比賽 電子耳 助聽器  
等等 輔具 不行 {拿下來}。

B：電子耳 助聽器 幫忙 聽 不錯，不行？

A：輔具 零，每個人 聽不到 一律，比賽 公平 棒。

A：我兒子上上週參加田徑的選拔賽，因優異成績而被選上，明年可以代  
表臺灣出國比賽。

B：恭喜，但你兒子不是聽障嗎？

A：聽障也可以代表臺灣出國比賽，而且國際上有各式各樣的聽障比賽，  
只是有條件。

B：什麼條件？



A：國際聽障運動總會主導各式各樣的聽障比賽，要參加他們的比賽就要先去醫院做聽力檢查，必須雙耳 55 分貝以上才有參賽資格，也要把聽力檢查結果交給中華民國聽障者體育運動協會呈報上去。

B：不是已有身心障礙證明，還要去醫院檢查聽力哦？

A：就他們的規定，遵守規則去做就是了，而且我也才知道參加比賽是不能用電子耳等聽力輔助工具。

B：配戴輔具可以聽到聲音，為什麼不能戴？

A：沒配戴輔具，每位選手都一樣聽不到，比賽才能公平。



## 語詞

|      |                              |                                |                                                                                       |
|------|------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 9-01 | <b>灌籃</b><br>= 籃球 + 蓋上去      | slam dunk                      |    |
| 9-02 | <b>酷 A</b>                   | cool                           |    |
| 9-02 | <b>酷 B</b>                   | cool                           |    |
| 9-03 | <b>啦啦隊 A</b><br>= 加油 + 隊     | cheerleading team              |   |
| 9-03 | <b>啦啦隊 B</b><br>= 啦啦隊舞 + 隊   | cheerleading team 啦            |  |
| 9-04 | <b>生長板</b><br>= 生 + 長大 + 板   | growth plate                   |  |
| 9-05 | <b>走步 (籃球術語)</b>             | traveling (basketball term)    |  |
| 9-06 | <b>運球</b>                    | dribble                        |  |
| 9-07 | <b>胯下運球</b><br>= 胯下 + V + 運球 | dribble between someone's legs |  |

|      |                                     |                                   |                                                                                       |
|------|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 9-08 | <b>背後運球</b><br>= 背後 + 運球            | dribble behind the back           |    |
| 9-09 | <b>抄截（籃球術語）</b><br>= 運球 + 偷         | steal (basketball term)           |    |
| 9-10 | <b>打手犯規（籃球術語）</b><br>= 打手 + 犯規      | hacking (basketball term)         |    |
| 9-11 | <b>衝撞A（籃球術語）</b>                    | charging (bsakettball term)       |    |
| 9-11 | <b>衝撞B（籃球術語）</b>                    | charging (basketball term)        |  |
| 9-12 | <b>罰球線（籃球術語）</b>                    | free-throw line (basketball term) |  |
| 9-13 | <b>PK</b><br>= 比賽 + 勝過你 + 勝過我       | face off                          |  |
| 9-14 | <b>拉筋</b>                           | stretching                        |  |
| 9-15 | <b>反勾球（籃球術語）</b><br>= 籃框下 + 過去 + 勾籃 | reverse layup                     |  |

9-16 勾射（籃球術語）

hook shot  
(basketball term)



9-17 後仰跳投（籃球術語）  
＝往後跳＋投籃

fadeaway (basketball term)



9-18 筋疲力盡

exhausted



9-19 出竅

out of body



9-20 靈魂出竅  
＝靈魂＋出竅

out-of-body  
experience



9-21 中鋒  
＝負責＋搶籃板

center (basketball term)



9-22 禁區（籃球術語）  
＝籃框＋一圈

paint (basketball term)



9-23 防守（籃球術語）

defense (basketball term)



9-24 搶籃板（籃球術語）

rebound (basketball term)





9-25 前鋒（籃球術語）

forward (basketball term)

9-26 小前鋒  
= 小 + 前鋒

small forward (basketball term)

9-27 控球後衛  
= 控制 + 運球

point guard (basketball term)

9-28 吃蘿蔔乾  
（籃球術語）

jammed finger (basketball term)



9-29 翻船（籃球術語）

ankle sprain (basketball term)

9-30 切入禁區  
= 籃框下 + 切入

drive (basketball term)

9-31 腦震盪  
= 腦 + 震

concussion



9-32 佩服

admire

9-33 營養均衡  
= 豐盛 + 比例 + 對

balanced diet



|      |                               |                   |                                                                                       |
|------|-------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 9-34 | <b>貼紮</b><br>= 膠帶 + 貼++       | kinesio taping    |    |
| 9-35 | <b>夜衝</b><br>= 晚上 + 大家去       | night out         |    |
| 9-36 | <b>壓車A</b>                    | lean a motorcycle |    |
| 9-36 | <b>壓車B</b>                    | lean a motorcycle |    |
| 9-37 | <b>摔車</b><br>= 騎車 + 摔倒        | motorcycle crash  |  |
| 9-38 | <b>難看</b><br>= 看 + 差          | ugly              |  |
| 9-39 | <b>面對</b>                     | face (deal with)  |  |
| 9-40 | <b>失戀</b><br>= 戀愛 + 分         | lose one's love   |  |
| 9-41 | <b>第一志願</b><br>= 學校 + 希望 + 第一 | top choice        |  |

9-42 請客（我付錢）

treat (It's my treat.)



9-43 勝過所有（無敵）

better than everyone  
(invincible)



9-44 男女混合雙打A  
= 男 + 女 + 二打二

mixed doubles



9-44 男女混和雙打B

mixed doubles



9-45 八強  
= 比賽 + 彙整 + 四四

quarter-final



9-46 四強  
= 四四 + 二二

semi-final



9-47 總決賽A  
= 二二 + 一一

final



9-47 總決賽B  
= 第一名 + 第二名 + 競爭

final





## 筆畫索引

### C

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| CRPD A | 3-20 | 第102頁 |
| CRPD B | 3-20 | 第102頁 |
| CRPD C | 3-20 | 第102頁 |

### F

|             |      |       |
|-------------|------|-------|
| FM調頻發射器及接收器 | 3-29 | 第103頁 |
|-------------|------|-------|

### G

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| GPS      | 2-43 | 第74頁  |
| GPS定位    | 2-44 | 第74頁  |
| Google搜尋 | 3-11 | 第101頁 |

### L

|      |      |       |
|------|------|-------|
| LINE | 3-31 | 第104頁 |
|------|------|-------|

### N

|         |      |       |
|---------|------|-------|
| Netflix | 6-26 | 第182頁 |
| N倍      | 7-04 | 第202頁 |

### P

|    |      |       |
|----|------|-------|
| PK | 9-13 | 第259頁 |
|----|------|-------|

### 一劃

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 一知半解A | 3-21 | 第102頁 |
| 一知半解B | 3-21 | 第102頁 |
| 一勞永逸  | 5-41 | 第161頁 |

### 二劃

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 人格發展權    | 1-25 | 第40頁  |
| 人在（在場）   | 2-18 | 第72頁  |
| 二度就業     | 4-27 | 第133頁 |
| 人行道（斑馬線） | 7-08 | 第203頁 |
| 八強       | 9-45 | 第263頁 |

### 三劃

|       |      |      |
|-------|------|------|
| 三對三鬥牛 | 1-09 | 第38頁 |
| 三讀通過  | 2-22 | 第72頁 |

|         |      |       |
|---------|------|-------|
| 大賣場     | 3-13 | 第101頁 |
| 大方      | 5-07 | 第156頁 |
| 大量（一大堆） | 5-09 | 第157頁 |
| 子       | 6-04 | 第180頁 |
| 大眾媒體    | 6-20 | 第182頁 |
| 口述影像    | 6-24 | 第182頁 |
| 大雅A     | 7-22 | 第204頁 |
| 大雅B     | 7-22 | 第205頁 |
| 大眾運輸    | 7-26 | 第205頁 |
| 小前鋒     | 9-26 | 第261頁 |

### 四劃

|            |      |       |
|------------|------|-------|
| 升級A（學校的年級） | 1-18 | 第39頁  |
| 升級B（學校的年級） | 1-18 | 第40頁  |
| 升旗         | 1-26 | 第40頁  |
| 手搖飲        | 1-30 | 第41頁  |
| 牛仔褲        | 1-32 | 第41頁  |
| 心領神會       | 1-40 | 第42頁  |
| 不再多說       | 1-41 | 第42頁  |
| 不理你A       | 1-48 | 第43頁  |
| 不理你B       | 1-48 | 第43頁  |
| 日費         | 2-19 | 第72頁  |
| 什麼管道       | 2-51 | 第75頁  |
| 中央廚房       | 3-09 | 第101頁 |
| 手寫塗鴉板      | 3-32 | 第104頁 |
| 中風A        | 4-02 | 第130頁 |
| 中風B        | 4-02 | 第130頁 |
| 比率         | 4-14 | 第131頁 |
| 少子化        | 4-15 | 第131頁 |
| 公共托育服務     | 4-19 | 第132頁 |
| 不明所以（不明白）  | 5-20 | 第158頁 |
| 牙膏         | 5-32 | 第160頁 |
| 牙周病A       | 5-34 | 第160頁 |
| 牙周病B       | 5-34 | 第160頁 |
| 牙套         | 5-35 | 第160頁 |
| 牙線         | 5-36 | 第160頁 |
| 內輪差        | 7-10 | 第203頁 |
| 分潤         | 7-39 | 第207頁 |

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 手機收訊      | 7-40 | 第207頁 |
| 水彩畫       | 8-05 | 第232頁 |
| 水泥        | 8-35 | 第236頁 |
| 水（湯）      | 8-41 | 第237頁 |
| 反勾球（籃球術語） | 9-15 | 第259頁 |
| 勾射（籃球術語）  | 9-16 | 第260頁 |
| 中鋒        | 9-21 | 第260頁 |
| 切入禁區      | 9-30 | 第261頁 |

## 五劃

|            |      |       |
|------------|------|-------|
| 半蹲         | 1-05 | 第38頁  |
| 必備的程序A     | 2-15 | 第71頁  |
| 必備的程序B     | 2-15 | 第71頁  |
| 打蠟         | 3-12 | 第101頁 |
| 出門         | 4-08 | 第131頁 |
| 未婚族群       | 4-16 | 第131頁 |
| 左顧右盼       | 5-13 | 第157頁 |
| 立場         | 6-17 | 第181頁 |
| 去脈絡化       | 6-36 | 第183頁 |
| 加倍（加重）     | 7-06 | 第202頁 |
| 可行性        | 7-19 | 第204頁 |
| 由此開展（肇始於此） | 8-06 | 第232頁 |
| 失焦A（脫焦）    | 8-12 | 第233頁 |
| 失焦B（脫焦）    | 8-12 | 第233頁 |
| 生鏽A        | 8-37 | 第236頁 |
| 生鏽B        | 8-37 | 第236頁 |
| 卡通         | 8-44 | 第237頁 |
| 目瞪口呆（難以置信） | 8-45 | 第237頁 |
| 生長板        | 9-04 | 第258頁 |
| 打手犯規（籃球術語） | 9-10 | 第259頁 |
| 出竅         | 9-19 | 第260頁 |
| 失戀         | 9-40 | 第262頁 |
| 四強         | 9-46 | 第263頁 |

## 六劃

|         |      |      |
|---------|------|------|
| 早自習     | 1-01 | 第38頁 |
| 休學      | 1-19 | 第40頁 |
| 同樣的（延用） | 1-23 | 第40頁 |
| 年紀小     | 1-31 | 第41頁 |
| 成熟B     | 1-33 | 第41頁 |
| 同步翻譯    | 1-34 | 第41頁 |

|              |      |       |
|--------------|------|-------|
| 如有虛偽陳述       | 2-12 | 第71頁  |
| 此致           | 2-13 | 第71頁  |
| 在場的人         | 2-14 | 第71頁  |
| 至為可惜         | 2-21 | 第72頁  |
| 成年（長大成人）     | 2-23 | 第72頁  |
| 有價證券         | 2-31 | 第73頁  |
| 合法年齡         | 2-37 | 第73頁  |
| 有的會…         | 2-38 | 第74頁  |
| 自食其力         | 3-02 | 第100頁 |
| 多媒體設計        | 3-10 | 第101頁 |
| 在家閒晃（宅、待在家裡） | 3-17 | 第102頁 |
| 收入穩定         | 3-41 | 第105頁 |
| 如何（怎麼會）      | 4-30 | 第133頁 |
| 安撫           | 5-15 | 第157頁 |
| 回顧           | 5-16 | 第157頁 |
| 老一輩（上一代）     | 5-25 | 第159頁 |
| 肌肉           | 5-38 | 第160頁 |
| 印象           | 6-07 | 第180頁 |
| 合法化          | 6-16 | 第181頁 |
| 死刑           | 6-33 | 第183頁 |
| 全都是          | 6-35 | 第183頁 |
| 地獄A          | 7-02 | 第202頁 |
| 地獄B          | 7-02 | 第202頁 |
| 交通亂象         | 7-05 | 第202頁 |
| 后里A          | 7-21 | 第204頁 |
| 后里B          | 7-21 | 第204頁 |
| 死不了          | 7-33 | 第206頁 |
| 光圈           | 8-16 | 第234頁 |
| 全台巡迴         | 8-46 | 第237頁 |
| 吃蘿蔔乾（籃球術語）   | 9-28 | 第261頁 |

## 七劃

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 沒聽過      | 1-36 | 第42頁  |
| 足堪大任     | 2-04 | 第70頁  |
| 束縛       | 2-25 | 第72頁  |
| 男女平權     | 2-27 | 第72頁  |
| 身邊都沒人幫我A | 2-41 | 第74頁  |
| 身邊都沒人幫我B | 2-41 | 第74頁  |
| 完備（百分百）  | 2-47 | 第75頁  |
| 走了B      | 3-23 | 第103頁 |
| 低薪A      | 4-23 | 第132頁 |

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 低薪B      | 4-23 | 第132頁 |
| 育兒成本     | 4-25 | 第133頁 |
| 育嬰假      | 4-26 | 第133頁 |
| 完整呈現     | 6-08 | 第180頁 |
| 系統業者A    | 7-36 | 第206頁 |
| 系統業者B    | 7-36 | 第206頁 |
| 快門A      | 8-15 | 第233頁 |
| 快門B      | 8-15 | 第233頁 |
| 快門C      | 8-15 | 第233頁 |
| 完全不懂     | 8-17 | 第234頁 |
| 走步（籃球術語） | 9-05 | 第258頁 |
| 抄截（籃球術語） | 9-09 | 第259頁 |
| 防守（籃球術語） | 9-23 | 第260頁 |
| 男女混合雙打A  | 9-44 | 第263頁 |
| 男女混合雙打B  | 9-44 | 第263頁 |

#### 八劃

|                 |      |       |
|-----------------|------|-------|
| 泡沫紅茶店           | 1-12 | 第39頁  |
| 具…背景            | 2-01 | 第70頁  |
| 所涉萬端            | 2-03 | 第70頁  |
| 彼此間有…關係         | 2-05 | 第70頁  |
| 制服              | 2-08 | 第70頁  |
| 具結              | 2-11 | 第71頁  |
| 股票              | 2-30 | 第73頁  |
| 居家式             | 2-33 | 第73頁  |
| 房地合一稅           | 2-39 | 第74頁  |
| 放心              | 2-48 | 第75頁  |
| 延伸（牽連）          | 3-06 | 第100頁 |
| 社會新鮮人           | 3-14 | 第101頁 |
| 兩天制輪班           | 3-36 | 第104頁 |
| 服務 <sub>南</sub> | 4-05 | 第130頁 |
| 依靠（互相）          | 4-11 | 第131頁 |
| 非營利幼兒園          | 4-21 | 第132頁 |
| 夜市              | 5-05 | 第156頁 |
| 乳牙              | 5-18 | 第158頁 |
| 長牙              | 5-19 | 第158頁 |
| 刻板印象            | 6-10 | 第181頁 |
| 性侵              | 6-32 | 第183頁 |
| 非政府組織A          | 7-01 | 第202頁 |
| 非政府組織B          | 7-01 | 第202頁 |
| 兩段式左轉           | 7-12 | 第203頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 抬頭顯示幕 | 7-29 | 第205頁 |
| 長鏡頭   | 8-27 | 第235頁 |
| 表演    | 8-43 | 第237頁 |
| 拉筋    | 9-14 | 第259頁 |
| 佩服    | 9-32 | 第261頁 |
| 夜衝    | 9-35 | 第262頁 |

#### 九劃

|            |      |       |
|------------|------|-------|
| 流氓         | 1-14 | 第39頁  |
| 保齡球A       | 1-47 | 第43頁  |
| 保齡球B       | 1-47 | 第43頁  |
| 前來攀談       | 2-10 | 第71頁  |
| 保全人員（警衛人員） | 2-32 | 第73頁  |
| 重聽B        | 3-18 | 第102頁 |
| 城鄉距離       | 4-07 | 第130頁 |
| 保母         | 4-20 | 第132頁 |
| 很多         | 4-29 | 第133頁 |
| 客人A        | 5-06 | 第156頁 |
| 客人B        | 5-06 | 第156頁 |
| 剉冰         | 5-08 | 第156頁 |
| 咬翼片        | 5-14 | 第157頁 |
| 洗牙A        | 5-30 | 第159頁 |
| 洗牙B        | 5-30 | 第159頁 |
| 活受罪        | 5-45 | 第161頁 |
| 拼湊         | 6-11 | 第181頁 |
| 建議         | 6-29 | 第183頁 |
| 前瞻基礎建設計畫   | 7-13 | 第203頁 |
| 軌道A（火車軌道）  | 7-14 | 第203頁 |
| 軌道B（衛星軌道）  | 7-14 | 第204頁 |
| 幽閉恐懼症      | 7-44 | 第207頁 |
| 拼了A        | 7-45 | 第207頁 |
| 拼了B        | 7-45 | 第207頁 |
| 相機腳架（三腳架）  | 8-08 | 第232頁 |
| 相機底片       | 8-09 | 第232頁 |
| 背景模糊       | 8-20 | 第234頁 |
| 飛碟         | 8-33 | 第235頁 |
| 風乾         | 8-42 | 第237頁 |
| 背後運球       | 9-08 | 第259頁 |
| 後仰跳投（籃球術語） | 9-17 | 第260頁 |
| 前鋒（籃球術語）   | 9-25 | 第261頁 |
| 面對         | 9-39 | 第262頁 |



## 十劃

|              |      |       |
|--------------|------|-------|
| 神不知鬼不覺       | 1-07 | 第38頁  |
| 留級A（學校的年級）   | 1-17 | 第39頁  |
| 留級B（學校的年級）   | 1-17 | 第39頁  |
| 荒唐A（鬼扯、不可思議） | 1-35 | 第41頁  |
| 荒唐B（鬼扯、不可思議） | 1-35 | 第41頁  |
| 荒唐C（鬼扯、不可思議） | 1-35 | 第41頁  |
| 迴避           | 2-06 | 第70頁  |
| 旅費           | 2-20 | 第72頁  |
| 倫理           | 3-01 | 第100頁 |
| 高爾夫球         | 3-24 | 第103頁 |
| 娓娓道來         | 3-37 | 第104頁 |
| 針對我自己        | 3-40 | 第105頁 |
| 高房價          | 4-22 | 第132頁 |
| 海灘           | 5-01 | 第156頁 |
| 缺牙           | 5-12 | 第157頁 |
| 恐怖           | 5-21 | 第158頁 |
| 納悶           | 5-24 | 第158頁 |
| 迷信           | 5-26 | 第159頁 |
| 神經           | 5-28 | 第159頁 |
| 根管治療         | 5-33 | 第160頁 |
| 旁白           | 6-27 | 第182頁 |
| 粉絲A          | 7-03 | 第202頁 |
| 粉絲B          | 7-03 | 第202頁 |
| 高架化          | 7-18 | 第204頁 |
| 倒車影像         | 7-30 | 第205頁 |
| 素描           | 8-04 | 第232頁 |
| 胯下運球         | 9-07 | 第258頁 |

## 十一劃

|             |      |       |
|-------------|------|-------|
| 通勤B         | 1-02 | 第38頁  |
| 眾目睽睽（注視、看向） | 1-06 | 第38頁  |
| 第七節放學       | 1-10 | 第38頁  |
| 頂撞          | 1-15 | 第39頁  |
| 聊天B         | 1-16 | 第39頁  |
| 健康因素        | 2-35 | 第73頁  |
| 商業風險        | 2-36 | 第73頁  |
| 麻子臉         | 2-40 | 第74頁  |
| 啃老族A        | 3-03 | 第100頁 |
| 啃老族B        | 3-03 | 第100頁 |
| 假設          | 3-22 | 第102頁 |

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 麥克風      | 3-30 | 第103頁 |
| 匿名       | 3-42 | 第105頁 |
| 逐年擴大     | 4-17 | 第132頁 |
| 透天厝      | 4-28 | 第133頁 |
| 排簽字版     | 5-04 | 第156頁 |
| 掛號A      | 5-10 | 第157頁 |
| 掛號B      | 5-10 | 第157頁 |
| 細菌       | 5-11 | 第157頁 |
| 蛀牙       | 5-29 | 第159頁 |
| 粗心大意     | 5-42 | 第161頁 |
| 終於       | 5-43 | 第161頁 |
| 動腦筋      | 5-44 | 第161頁 |
| 這兩個字     | 6-03 | 第180頁 |
| 偏見       | 6-09 | 第181頁 |
| 第四台      | 6-15 | 第181頁 |
| 副聲道      | 6-25 | 第182頁 |
| 專家A      | 7-07 | 第202頁 |
| 專家B      | 7-07 | 第203頁 |
| 國道一號     | 7-20 | 第204頁 |
| 專屬       | 7-28 | 第205頁 |
| 通用設計     | 7-34 | 第206頁 |
| 授權費用     | 7-38 | 第206頁 |
| 陶藝       | 8-03 | 第232頁 |
| 淺景深      | 8-24 | 第235頁 |
| 深景深      | 8-25 | 第235頁 |
| 焊接       | 8-38 | 第236頁 |
| 透視圖（立體圖） | 8-47 | 第237頁 |
| 貪吃       | 8-48 | 第237頁 |
| 啦啦隊A     | 9-03 | 第258頁 |
| 啦啦隊B     | 9-03 | 第258頁 |
| 控球後衛     | 9-27 | 第261頁 |
| 第一志願     | 9-41 | 第262頁 |

## 十二劃

|          |      |      |
|----------|------|------|
| 焦慮（手足無措） | 1-21 | 第40頁 |
| 惡性循環     | 1-24 | 第40頁 |
| 提早B      | 1-28 | 第41頁 |
| 結文       | 2-16 | 第71頁 |
| 順應       | 2-24 | 第72頁 |
| 發起社團     | 2-29 | 第73頁 |
| 減少路途往返   | 2-46 | 第74頁 |

|                           |      |       |
|---------------------------|------|-------|
| 給予肯定                      | 2-49 | 第75頁  |
| 勝出                        | 3-04 | 第100頁 |
| 最好的（優）                    | 3-05 | 第100頁 |
| 就業趨勢                      | 3-15 | 第101頁 |
| 提出想法                      | 3-38 | 第104頁 |
| 猶豫（徘徊、猶疑、躊躇）              | 4-03 | 第130頁 |
| 喘息服務                      | 4-06 | 第130頁 |
| 進門                        | 4-09 | 第131頁 |
| 開竅（領悟）                    | 4-10 | 第131頁 |
| 棒棒糖A                      | 5-17 | 第158頁 |
| 棒棒糖B                      | 5-17 | 第158頁 |
| 棉花                        | 5-22 | 第158頁 |
| 剩下的次數A <sub>南</sub> （剩幾次） | 5-31 | 第159頁 |
| 剩下的次數B <sub>南</sub> （剩幾次） | 5-31 | 第159頁 |
| 幾天後                       | 5-40 | 第161頁 |
| 媒體識讀                      | 6-01 | 第180頁 |
| 媒體                        | 6-02 | 第180頁 |
| 報禁                        | 6-14 | 第181頁 |
| 視線死角A                     | 7-11 | 第203頁 |
| 視線死角B                     | 7-11 | 第203頁 |
| 街頭表演                      | 8-01 | 第232頁 |
| 焦距A                       | 8-11 | 第233頁 |
| 焦距B                       | 8-11 | 第233頁 |
| 黃金比例A                     | 8-21 | 第234頁 |
| 黃金比例B                     | 8-21 | 第234頁 |
| 景深                        | 8-23 | 第234頁 |
| 單眼相機                      | 8-26 | 第235頁 |
| 短鏡頭                       | 8-28 | 第235頁 |
| 陽春                        | 8-30 | 第235頁 |
| （很普通的、不高級的）               |      |       |
| 筋疲力盡                      | 9-18 | 第260頁 |
| 貼紮                        | 9-34 | 第262頁 |
| 勝過所有（無敵）                  | 9-43 | 第263頁 |

#### 十三劃

|       |      |      |
|-------|------|------|
| 想得美   | 1-37 | 第42頁 |
| 業障A   | 1-39 | 第42頁 |
| 業障B   | 1-39 | 第42頁 |
| 新住民A  | 1-44 | 第42頁 |
| 新住民B  | 1-44 | 第43頁 |
| 電子布告欄 | 2-09 | 第71頁 |

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 董         | 2-28 | 第73頁  |
| 落實        | 2-50 | 第75頁  |
| 斟酌        | 3-25 | 第103頁 |
| 新生兒（嬰兒）   | 4-12 | 第131頁 |
| 經濟環境惡化    | 4-24 | 第132頁 |
| 電子報       | 6-05 | 第180頁 |
| 意識形態      | 6-19 | 第182頁 |
| 業配文       | 6-21 | 第182頁 |
| 置入性行銷     | 6-22 | 第182頁 |
| 電視劇       | 6-30 | 第183頁 |
| 跨海大橋      | 7-24 | 第205頁 |
| 電子看板      | 7-27 | 第205頁 |
| 廉航A       | 7-32 | 第206頁 |
| 廉航B       | 7-32 | 第206頁 |
| 路痴        | 7-35 | 第206頁 |
| 微距鏡頭      | 8-29 | 第235頁 |
| 節奏感（拍子）   | 8-39 | 第236頁 |
| 想辦法       | 8-49 | 第237頁 |
| 運球        | 9-06 | 第258頁 |
| 禁區（籃球術語）  | 9-22 | 第260頁 |
| 搶籃板（籃球術語） | 9-24 | 第260頁 |
| 腦震盪       | 9-31 | 第261頁 |

#### 十四劃

|                    |      |       |
|--------------------|------|-------|
| 認錯                 | 1-43 | 第42頁  |
| 遠目                 | 1-45 | 第43頁  |
| 鳳毛麟角A              | 2-02 | 第70頁  |
| 鳳毛麟角B              | 2-02 | 第70頁  |
| 語音轉文字              | 3-33 | 第104頁 |
| 瘋子                 | 3-39 | 第104頁 |
| 實施（宣布）             | 4-04 | 第130頁 |
| 漲價                 | 4-31 | 第133頁 |
| 對話                 | 6-23 | 第182頁 |
| 綠能                 | 7-15 | 第204頁 |
| 輕軌                 | 7-16 | 第204頁 |
| 破排                 | 7-25 | 第205頁 |
| 滿頭問號               | 8-07 | 第232頁 |
| 對焦                 | 8-10 | 第233頁 |
| 構圖                 | 8-13 | 第233頁 |
| 遠景近景（透視效果、遠到近或近到遠） | 8-22 | 第234頁 |

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 酷A        | 9-02 | 第258頁 |
| 酷B        | 9-02 | 第258頁 |
| 罰球線（籃球術語） | 9-12 | 第259頁 |
| 摔車        | 9-37 | 第262頁 |

## 十五劃

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 課間休息      | 1-08 | 第38頁  |
| 憂鬱症       | 1-22 | 第40頁  |
| 寬鬆        | 1-29 | 第41頁  |
| 駐顏有術      | 1-46 | 第43頁  |
| 複訊A       | 2-07 | 第70頁  |
| 複訊B       | 2-07 | 第70頁  |
| 駐點服務      | 2-52 | 第75頁  |
| 複雜        | 3-34 | 第104頁 |
| 影音串流平台    | 6-06 | 第180頁 |
| 閱聽人       | 6-12 | 第181頁 |
| 價值觀       | 6-18 | 第182頁 |
| 劇情        | 6-31 | 第183頁 |
| 寬頻        | 7-41 | 第207頁 |
| 衛星        | 7-42 | 第207頁 |
| 模特兒       | 8-02 | 第232頁 |
| 輪椅        | 8-32 | 第235頁 |
| 衛武營A      | 8-34 | 第236頁 |
| 衛武營B      | 8-34 | 第236頁 |
| 衛武營C      | 8-34 | 第236頁 |
| 廟         | 8-40 | 第236頁 |
| 衝撞A（籃球術語） | 9-11 | 第259頁 |
| 衝撞B（籃球術語） | 9-11 | 第259頁 |
| 請客（我付錢）   | 9-42 | 第263頁 |

## 十六劃

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 撿到便宜（賺到了） | 1-03 | 第38頁  |
| 學長姐       | 1-11 | 第39頁  |
| 學徒        | 1-20 | 第40頁  |
| 機會教育      | 2-17 | 第71頁  |
| 獨立        | 2-26 | 第72頁  |
| 憲政倫理      | 2-34 | 第73頁  |
| 輸入文字（手機）  | 2-42 | 第74頁  |
| 歷史新低      | 4-13 | 第131頁 |
| 尋麻疹       | 5-39 | 第160頁 |
| 導航A       | 7-31 | 第205頁 |

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 導航B  | 7-31 | 第206頁 |
| 頻道業者 | 7-37 | 第206頁 |

## 十七劃

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 點名    | 1-04 | 第38頁  |
| 壓力    | 1-27 | 第40頁  |
| 壓迫    | 1-42 | 第42頁  |
| 應屆畢業生 | 3-08 | 第101頁 |
| 聯合徵才  | 3-16 | 第101頁 |
| 隱匿    | 3-19 | 第102頁 |
| 臉黑    | 5-03 | 第156頁 |
| 檢視自己  | 6-34 | 第183頁 |
| 環差分析  | 7-46 | 第207頁 |
| 瞳孔縮小  | 8-18 | 第234頁 |
| 瞳孔放大  | 8-19 | 第234頁 |
| 營養均衡  | 9-33 | 第261頁 |
| 壓車A   | 9-36 | 第262頁 |
| 壓車B   | 9-36 | 第262頁 |
| 總決賽A  | 9-47 | 第263頁 |
| 總決賽B  | 9-47 | 第263頁 |

## 十八劃

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 轉學A      | 1-13 | 第39頁  |
| 轉學B      | 1-13 | 第39頁  |
| 簡政便民     | 2-45 | 第74頁  |
| 職涯探索     | 3-07 | 第100頁 |
| 職務再設計A   | 3-28 | 第103頁 |
| 職務再設計B   | 3-28 | 第103頁 |
| 鬆綁       | 3-35 | 第104頁 |
| 雙薪       | 4-18 | 第132頁 |
| 斷章取義     | 6-28 | 第183頁 |
| 騎樓整平     | 7-09 | 第203頁 |
| 雙軌化      | 7-23 | 第205頁 |
| 雙老家庭     | 7-47 | 第207頁 |
| 擷取       | 8-14 | 第233頁 |
| 翻船（籃球術語） | 9-29 | 第261頁 |

## 十九劃

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| 穩定（平穩） | 4-01 | 第130頁 |
| 鏡子     | 5-27 | 第159頁 |
| 鯨魚     | 8-31 | 第235頁 |



難看 9-38 第262頁

#### 二十劃

蘇澳 7-43 第207頁

#### 二十一劃

躍躍欲試（摩拳擦掌） 5-23 第158頁

鐵 8-36 第236頁

灌籃 9-01 第258頁

#### 二十二劃

鑑戒 3-26 第103頁

讀取 6-13 第181頁

#### 二十三劃

竊竊私語 1-38 第42頁

曬太陽 5-02 第156頁

#### 二十四劃

髕骨外翻 5-37 第160頁

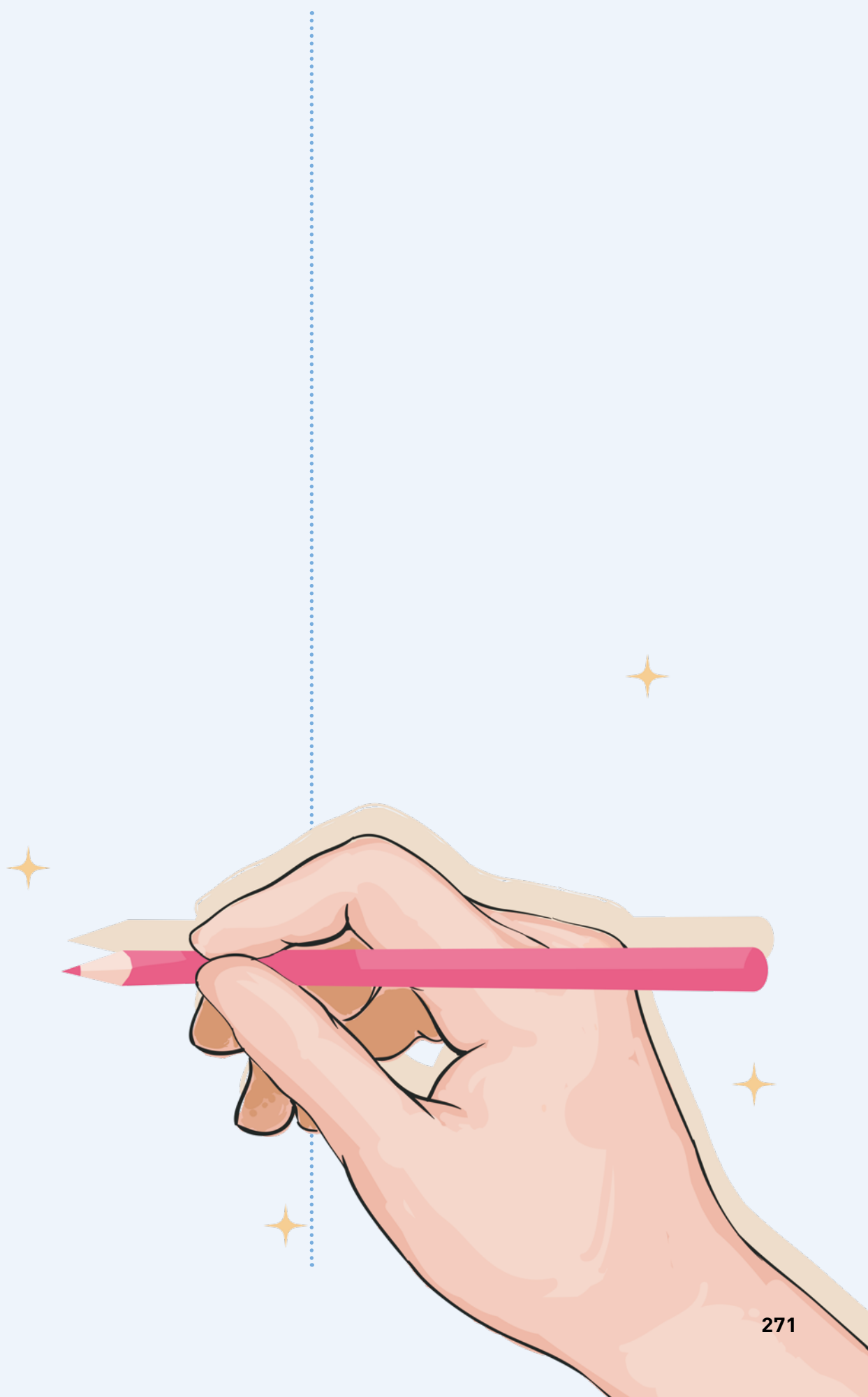
靈魂出竅 9-20 第260頁

#### 二十五劃

觀望 3-27 第103頁

#### 二十七劃

纜車 7-17 第204頁



## 位置暨手形索引

本書中的所有手語都歸類到此索引中，是以位置為基準，先列出單手的手語，再列出雙手的手語，每一個手語以課數編碼及頁數方便索引。手語索引位置符號如下：



身體前面



頭上空



臉前



頭頂



額頭



眼睛



鼻子



嘴巴



顎及頷



太陽穴



耳部



臉頰



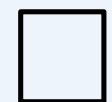
頸部



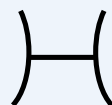
肩部



心



胸部



腰部



腿部



腋下



手臂



手背及錶處



手腕



頭後



## 身體前面

### Ø C

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| CRPD C | 3-20 | 第102頁 |
| 碳排     | 7-25 | 第205頁 |

### Ø F

|             |      |       |
|-------------|------|-------|
| FM調頻發射器及接收器 | 3-29 | 第103頁 |
|-------------|------|-------|

### Ø WC 男

|    |      |      |
|----|------|------|
| 寬鬆 | 1-29 | 第41頁 |
|----|------|------|

### Ø 零

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 微距鏡頭 | 8-29 | 第235頁 |
|------|------|-------|

### Ø -

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 什麼管道      | 2-51 | 第75頁  |
| 不明所以（不明白） | 5-20 | 第158頁 |

### Ø 二

|                              |      |       |
|------------------------------|------|-------|
| 剩下的次數B <sub>南</sub><br>（剩幾次） | 5-31 | 第159頁 |
| 這兩個字                         | 6-03 | 第180頁 |
| 合法化                          | 6-16 | 第181頁 |

### Ø 三

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 三讀通過 | 2-22 | 第72頁  |
| 水彩畫  | 8-05 | 第232頁 |

### Ø 五

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 授權費用 | 7-38 | 第206頁 |
|------|------|-------|

### Ø 六

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| 經濟環境惡化 | 4-24 | 第132頁 |
| 快門A    | 8-15 | 第233頁 |

### Ø +

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 死不了 | 7-33 | 第206頁 |
|-----|------|-------|

### Ø 手

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| 勝出     | 3-04 | 第100頁 |
| 穩定（平穩） | 4-01 | 第130頁 |
| 水泥     | 8-35 | 第236頁 |

### Ø 句

|         |      |       |
|---------|------|-------|
| 彼此間有…關係 | 2-05 | 第70頁  |
| 針對我自己   | 3-40 | 第105頁 |

### Ø 民

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| 泡沫紅茶店  | 1-12 | 第39頁  |
| 前來攀談   | 2-10 | 第71頁  |
| 減少路途往返 | 2-46 | 第74頁  |
| 走了B    | 3-23 | 第103頁 |

### Ø 同

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 歷史新低     | 4-13 | 第131頁 |
| 運球       | 9-06 | 第258頁 |
| 抄截（籃球術語） | 9-09 | 第259頁 |

### Ø 男

|         |      |       |
|---------|------|-------|
| 男女混合雙打A | 9-44 | 第263頁 |
|---------|------|-------|

### Ø 拳

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 麥克風 | 3-30 | 第103頁 |
|-----|------|-------|

## 錢

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 收入穩定 | 3-41 | 第105頁 |
| 漲價   | 4-31 | 第133頁 |

## 難

|   |      |       |
|---|------|-------|
| 子 | 6-04 | 第180頁 |
|---|------|-------|

## 零零

|            |      |       |
|------------|------|-------|
| 實施（宣布）     | 4-04 | 第130頁 |
| 由此開展（肇始於此） | 8-06 | 第232頁 |

## 零手

|    |      |       |
|----|------|-------|
| 建議 | 6-29 | 第183頁 |
| 鯨魚 | 8-31 | 第235頁 |

## 零民

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 曬太陽 | 5-02 | 第156頁 |
|-----|------|-------|

## 一一

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 在場的人  | 2-14 | 第71頁  |
| 日費    | 2-19 | 第72頁  |
| 落實    | 2-50 | 第75頁  |
| 手寫塗鴉板 | 3-32 | 第104頁 |
| 全都是   | 6-35 | 第183頁 |

## 一二

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 胯下運球 | 9-07 | 第258頁 |
| 小前鋒  | 9-26 | 第261頁 |

## 一五

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 必備的程序A   | 2-15 | 第71頁  |
| 必備的程序B   | 2-15 | 第71頁  |
| 前鋒（籃球術語） | 9-25 | 第261頁 |

## 一女

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 媒體識讀 | 6-01 | 第180頁 |
| 媒體   | 6-02 | 第180頁 |

## 一手

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 點名    | 1-04 | 第38頁  |
| 休學    | 1-19 | 第40頁  |
| 鳳毛麟角A | 2-02 | 第70頁  |
| 鳳毛麟角B | 2-02 | 第70頁  |
| 一勞永逸  | 5-41 | 第161頁 |
| 專家A   | 7-07 | 第202頁 |
| 專家B   | 7-07 | 第203頁 |
| 國道一號  | 7-20 | 第204頁 |
| 專屬    | 7-28 | 第205頁 |

## 一句

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 罰球線（籃球術語） | 9-12 | 第259頁 |
|-----------|------|-------|

## 一男

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 總決賽B | 9-47 | 第263頁 |
|------|------|-------|

## 一呂

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 逐年擴大 | 4-17 | 第132頁 |
|------|------|-------|

## 一拳

|            |      |       |
|------------|------|-------|
| 升級A（學校的年級） | 1-18 | 第39頁  |
| 升級B（學校的年級） | 1-18 | 第40頁  |
| 相機底片       | 8-09 | 第232頁 |

## 一像

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 中風A | 4-02 | 第130頁 |
| 中風B | 4-02 | 第130頁 |

## ∅二一

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 董   | 2-28 | 第73頁  |
| 蕁麻疹 | 5-39 | 第160頁 |
| N倍  | 7-04 | 第202頁 |

## ∅二二

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 兩天制輪班 | 3-36 | 第104頁 |
| 客人A   | 5-06 | 第156頁 |
| 高架化   | 7-18 | 第204頁 |
| 廟     | 8-40 | 第236頁 |
| 總決賽A  | 9-47 | 第263頁 |

## ∅二五

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 人行道（斑馬線） | 7-08 | 第203頁 |
|----------|------|-------|

## ∅二手

|                              |      |       |
|------------------------------|------|-------|
| 半蹲                           | 1-05 | 第38頁  |
| 剩下的次數A <sub>南</sub><br>（剩幾次） | 5-31 | 第159頁 |
| 騎樓整平                         | 7-09 | 第203頁 |

## ∅二拳

|            |      |      |
|------------|------|------|
| 留級A（學校的年級） | 1-17 | 第39頁 |
| 留級B（學校的年級） | 1-17 | 第39頁 |

## ∅三三

|       |      |      |
|-------|------|------|
| 三對三鬥牛 | 1-09 | 第38頁 |
|-------|------|------|

## ∅三手

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 相機腳架（三腳架） | 8-08 | 第232頁 |
|-----------|------|-------|

## ∅四一

|     |      |      |
|-----|------|------|
| 業障A | 1-39 | 第42頁 |
|-----|------|------|

## ∅四四

|    |      |       |
|----|------|-------|
| 四強 | 9-46 | 第263頁 |
|----|------|-------|

## ∅五五

|    |      |       |
|----|------|-------|
| 對話 | 6-23 | 第182頁 |
|----|------|-------|

## ∅五男

|    |      |       |
|----|------|-------|
| 死刑 | 6-33 | 第183頁 |
|----|------|-------|

## ∅六一

|      |      |       |
|------|------|-------|
| LINE | 3-31 | 第104頁 |
|------|------|-------|

## ∅六六

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| 足堪大任   | 2-04 | 第70頁  |
| 順應     | 2-24 | 第72頁  |
| 簡政便民   | 2-45 | 第74頁  |
| 大賣場    | 3-13 | 第101頁 |
| 非政府組織A | 7-01 | 第202頁 |
| 大雅A    | 7-22 | 第204頁 |
| 大雅B    | 7-22 | 第205頁 |
| 通用設計   | 7-34 | 第206頁 |
| 卡通     | 8-44 | 第237頁 |

## ∅六手

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 機會教育 | 2-17 | 第71頁  |
| 排簽字版 | 5-04 | 第156頁 |

## ∅六呂

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| 勝過所有（無敵） | 9-43 | 第263頁 |
|----------|------|-------|

## ∅七七

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 完整呈現 | 6-08 | 第180頁 |
| 導航A  | 7-31 | 第205頁 |



## ♂ 七 男

身邊都沒人幫我B 2-41 第74頁

## ♂ 七 紳

倒車影像 7-30 第205頁

## ♂ 九 九

成熟B 1-33 第41頁  
竊竊私語 1-38 第42頁  
成年（長大成人） 2-23 第72頁  
新生兒（嬰兒） 4-12 第131頁  
育嬰假 4-26 第133頁  
廉航B 7-32 第206頁  
飛碟 8-33 第235頁  
衛武營C 8-34 第236頁

## ♂ 九 手

大量（一大堆） 5-09 第157頁

## ♂ + +

掛號A 5-10 第157頁

## ♂ 廿 二

軌道A（火車軌道） 7-14 第203頁

## ♂ 廿 廿

雙軌化 7-23 第205頁

## ♂ 廿 手

後仰跳投（籃球術語） 9-17 第260頁

## ♂ 廿 男

學徒 1-20 第40頁

衛武營A 8-34 第236頁

## ♂ 百 一

比率 4-14 第131頁

## ♂ 百 百

完備（百分百） 2-47 第75頁

## ♂ 萬 一

導航B 7-31 第206頁

## ♂ 萬 女

性侵 6-32 第183頁

## ♂ 萬 萬

地獄A 7-02 第202頁

## ♂ 女 男

男女平權 2-27 第72頁  
未婚族群 4-16 第131頁  
雙薪 4-18 第132頁

## ♂ 手 一

升旗 1-26 第40頁

## ♂ 手 四

早自習 1-01 第38頁  
透天厝 4-28 第133頁

## ♂ 手 五

喘息服務 4-06 130頁

## 手 七

第七節放學 1-10 第38頁

## 手 手

撿到便宜（賺到了） 1-03 第38頁  
 神不知鬼不覺 1-07 第38頁  
 課間休息 1-08 第38頁  
 學長姐 1-11 第39頁  
 轉學A 1-13 第39頁  
 轉學B 1-13 第39頁  
 同步翻譯 1-34 第41頁  
 不再多說 1-41 第42頁  
 發起社團 2-29 第73頁  
 居家式 2-33 第73頁  
 房地合一稅 2-39 第74頁  
 放心 2-48 第75頁  
 給予肯定 2-49 第75頁  
 應屆畢業生 3-08 第101頁  
 多媒體設計 3-10 第101頁  
 在家閒晃（宅、待在家裡） 3-17 第102頁  
 CRPD A 3-20 第102頁  
 CRPD B 3-20 第102頁  
 娓娓道來 3-37 第104頁  
 服務南 4-05 第130頁  
 城鄉距離 4-07 第130頁  
 高房價 4-22 第132頁  
 夜市 5-05 第156頁  
 大方 5-07 第156頁  
 躍躍欲試（摩拳擦掌） 5-23 第158頁  
 神經 5-28 第159頁  
 報禁 6-14 第181頁  
 立場 6-17 第181頁  
 口述影像 6-24 第182頁  
 劇情 6-31 第183頁  
 交通亂象 7-05 第202頁  
 輕軌 7-16 第204頁

寬頻 7-41 第207頁  
 衛武營B 8-34 第236頁  
 節奏感（拍子） 8-39 第236頁  
 筋疲力盡 9-18 第260頁  
 防守（籃球術語） 9-23 第260頁  
 翻船（籃球術語） 9-29 第261頁  
 夜衝 9-35 第262頁  
 面對 9-39 第262頁  
 第一志願 9-41 第262頁

## 手 方

后里B 7-21 第204頁

## 手 句

影音串流平台 6-06 第180頁  
 電視劇 6-30 第183頁

## 手 男

壓迫 1-42 第42頁  
 複訊A 2-07 第70頁  
 複訊B 2-07 第70頁  
 身邊都沒人幫我A 2-41 第74頁  
 保母 4-20 第132頁  
 安撫 5-15 第157頁

## 方 手

前瞻基礎建設計畫 7-13 第203頁

## 方 方

手搖飲 1-30 第41頁  
 非政府組織B 7-01 第203頁  
 焦距B 8-11 第233頁  
 快門B 8-15 第233頁  
 快門C 8-15 第233頁  
 長鏡頭 8-27 第235頁

短鏡頭 8-28 第235頁

### Ø 句 手

壓車B 9-36 第262頁

### Ø 句 句

電子布告欄 2-09 第71頁

二度就業 4-27 第133頁

### Ø 民 手

人在（在場） 2-18 第72頁

出門 4-08 第131頁

進門 4-09 第131頁

客人B 5-06 第156頁

幽閉恐懼症 7-44 第207頁

### Ø 民 民

老一輩（上一代） 5-25 第159頁

大眾媒體 6-20 第182頁

路痴 7-35 第206頁

街頭表演 8-01 第232頁

衝撞A（籃球術語） 9-11 第259頁

出竅 9-19 第260頁

男女混合雙打B 9-44 第263頁

### Ø 同 一

纜車 7-17 第204頁

### Ø 同 五

吃蘿蔔乾（籃球術語） 9-28 第261頁

### Ø 同 手

新住民A 1-44 第42頁

很多 4-29 第133頁

### Ø 同 民

背景模糊 8-20 第234頁

景深 8-23 第234頁

淺景深 8-24 第235頁

深景深 8-25 第235頁

### Ø 同 同

保齡球B 1-47 第43頁

棉花 5-22 第158頁

洗牙B 5-30 第159頁

拼湊 6-11 第181頁

軌道B（衛星軌道） 7-14 第204頁

跨海大橋 7-24 第205頁

環差分析 7-46 第207頁

黃金比例A 8-21 第234頁

### Ø 同 拳

具…背景 2-01 第70頁

### Ø 男 手

匿名 3-42 第105頁

終於 5-43 第161頁

可行性 7-19 第204頁

表演 8-43 第237頁

### Ø 男 民

全台巡迴 8-46 第237頁

### Ø 男 男

頂撞 1-15 第39頁

依靠（互相） 4-11 第131頁

生鏽A 8-37 第236頁

生長板 9-04 第258頁



|    |      |       |
|----|------|-------|
| PK | 9-13 | 第259頁 |
| 八強 | 9-45 | 第263頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 呂 一 |      |       |
| 大眾運輸  | 7-26 | 第205頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 呂 四 |      |       |
| 系統業者A | 7-36 | 第206頁 |
| 系統業者B | 7-36 | 第206頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 呂 六 |      |       |
| 聯合徵才  | 3-16 | 第101頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 呂 手 |      |       |
| 業配文   | 6-21 | 第182頁 |

|         |      |      |
|---------|------|------|
| ∅ 呂 呂   |      |      |
| 同樣的（延用） | 1-23 | 第40頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 果 同 |      |       |
| 有的會…  | 2-38 | 第74頁  |
| 中央廚房  | 3-09 | 第101頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 果 果 |      |       |
| 肌肉    | 5-38 | 第160頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 果 紳 |      |       |
| 打蠟    | 3-12 | 第101頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 很 很 |      |       |
| 黃金比例B | 8-21 | 第234頁 |

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| ∅ 拳 手     |      |       |
| 流氓        | 1-14 | 第39頁  |
| 牛仔褲       | 1-32 | 第41頁  |
| 衝撞B（籃球術語） | 9-11 | 第259頁 |
| 佩服        | 9-32 | 第261頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 拳 男 |      |       |
| 控球後衛  | 9-27 | 第261頁 |

|          |      |       |
|----------|------|-------|
| ∅ 拳 拳    |      |       |
| 健康因素     | 2-35 | 第73頁  |
| 倫理       | 3-01 | 第100頁 |
| 自食其力     | 3-02 | 第100頁 |
| 職涯探索     | 3-07 | 第100頁 |
| 就業趨勢     | 3-15 | 第101頁 |
| 高爾夫球     | 3-24 | 第103頁 |
| 鑑戒       | 3-26 | 第103頁 |
| 職務再設計A   | 3-28 | 第103頁 |
| 職務再設計B   | 3-28 | 第103頁 |
| 髕骨外翻     | 5-37 | 第160頁 |
| 斷章取義     | 6-28 | 第183頁 |
| 兩段式左轉    | 7-12 | 第203頁 |
| 啦啦隊B     | 9-03 | 第258頁 |
| 走步（籃球術語） | 9-05 | 第258頁 |
| 拉筋       | 9-14 | 第259頁 |
| 壓車A      | 9-36 | 第262頁 |
| 摔車       | 9-37 | 第262頁 |

|       |      |      |
|-------|------|------|
| ∅ 借 手 |      |      |
| 保齡球A  | 1-47 | 第43頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| ∅ 借 借 |      |       |
| 靈魂出竅  | 9-20 | 第260頁 |

### ∅ 紳 手

|      |      |      |
|------|------|------|
| 股票   | 2-30 | 第73頁 |
| 有價證券 | 2-31 | 第73頁 |

### ∅ 紳 紳

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| 加倍（加重） | 7-06 | 第202頁 |
| 陶藝     | 8-03 | 第232頁 |

### ∅ 副 男

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 副聲道 | 6-25 | 第182頁 |
|-----|------|-------|

### ∅ 副 副

|          |      |      |
|----------|------|------|
| 輸入文字（手機） | 2-42 | 第74頁 |
|----------|------|------|

### ∅ 棕 男

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 駐點服務 | 2-52 | 第75頁  |
| 活受罪  | 5-45 | 第161頁 |

### ∅ 棕 棕

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 電子報  | 6-05 | 第180頁 |
| 意識形態 | 6-19 | 第182頁 |
| 電子看板 | 7-27 | 第205頁 |
| 衛星   | 7-42 | 第207頁 |

### ∅ 菜 菜

|                  |      |       |
|------------------|------|-------|
| 猶豫<br>（徘徊、猶疑、躊躇） | 4-03 | 第130頁 |
|------------------|------|-------|

### ∅ 像 像

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 咬翼片 | 5-14 | 第157頁 |
|-----|------|-------|

### ∅ 錢 六

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 價值觀 | 6-18 | 第182頁 |
|-----|------|-------|

### ∅ 錢 手

|           |      |       |
|-----------|------|-------|
| 具結        | 2-11 | 第71頁  |
| 此致        | 2-13 | 第71頁  |
| 結文        | 2-16 | 第71頁  |
| 廉航A       | 7-32 | 第206頁 |
| 灌籃        | 9-01 | 第258頁 |
| 反勾球（籃球術語） | 9-15 | 第259頁 |
| 禁區（籃球術語）  | 9-22 | 第260頁 |
| 切入禁區      | 9-30 | 第261頁 |

### ∅ 錢 男

|    |      |       |
|----|------|-------|
| 束縛 | 2-25 | 第72頁  |
| 鬆綁 | 3-35 | 第104頁 |

### ∅ 錢 錢

|        |      |       |
|--------|------|-------|
| 所涉萬端   | 2-03 | 第70頁  |
| 至為可惜   | 2-21 | 第72頁  |
| 商業風險   | 2-36 | 第73頁  |
| 延伸（牽連） | 3-06 | 第100頁 |
| 內輪差    | 7-10 | 第203頁 |
| 光圈     | 8-16 | 第234頁 |

### ∅ 龍 龍

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 置入性行銷 | 6-22 | 第182頁 |
|-------|------|-------|

### ∅ 蟲 蟲

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 掛號B | 5-10 | 第157頁 |
| 細菌  | 5-11 | 第157頁 |

### ∅ 難 四

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 第四台 | 6-15 | 第181頁 |
|-----|------|-------|

### ∅ 多少 多少

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 頻道業者 | 7-37 | 第206頁 |
|------|------|-------|

## 〇 頭及頭上（頭上空）

### 〇 手

勾射（籃球術語） 9-16 第260頁

### 〇 同 同

搶籃板（籃球術語） 9-24 第260頁

### 〇 拳 拳

社會新鮮人 3-14 第101頁

## ⊖ 臉前

### ⊖ G

Google搜尋 3-11 第101頁

### ⊖ 五

粉絲B 7-03 第202頁

### ⊖ 廿

保全人員（警衛人員） 2-32 第73頁

### ⊖ 同

擷取 8-14 第233頁

### ⊖ 胡

重聽B 3-18 第102頁

### ⊖ 拳

惡性循環 1-24 第40頁

### ⊖ 萬

憂鬱症 1-22 第40頁

迷信 5-26 第159頁  
粉絲A 7-03 第202頁

## ⊖ — —

對焦 8-10 第233頁  
焦距A 8-11 第233頁  
失焦A（脫焦） 8-12 第233頁  
失焦B（脫焦） 8-12 第233頁

## ⊖ — 方

單眼相機 8-26 第235頁

## ⊖ 六 六

構圖 8-13 第233頁  
透視圖（立體圖） 8-47 第237頁

## ⊖ 六 同

焊接 8-38 第236頁

## ⊖ 九 九

迴避 2-06 第70頁

## ⊖ 手 手

眾目睽睽  
（注視、看向） 1-06 第38頁  
駐顏有術 1-46 第43頁  
鏡子 5-27 第159頁  
偏見 6-09 第181頁

## ⊖ 手 民

海灘 5-01 第156頁



| ⊖ 萬 手 |      |       |
|-------|------|-------|
| 讀取    | 6-13 | 第181頁 |

| ⌒ 頭頂及頭 |      |       |
|--------|------|-------|
| ⌒ —    |      |       |
| 腦震盪    | 9-31 | 第261頁 |

| ⌒ +  |      |       |
|------|------|-------|
| 滿頭問號 | 8-07 | 第232頁 |

| ⌒ 手 |      |       |
|-----|------|-------|
| 臉黑  | 5-03 | 第156頁 |
| 素描  | 8-04 | 第232頁 |

| ⌒ 方 |      |       |
|-----|------|-------|
| 蘇澳  | 7-43 | 第207頁 |

| ⌒ 同 |      |       |
|-----|------|-------|
| 納悶  | 5-24 | 第158頁 |

| ⌒ 錢    |      |       |
|--------|------|-------|
| 開竅（領悟） | 4-10 | 第131頁 |

| ⌒ 額頭 |      |       |
|------|------|-------|
| ⌒ 九  |      |       |
| 觀望   | 3-27 | 第103頁 |

| ⌒ 菜 |      |       |
|-----|------|-------|
| 地獄B | 7-02 | 第202頁 |

| 👁 眼睛 |      |       |
|------|------|-------|
| 👁 —  |      |       |
| 斟酌   | 3-25 | 第103頁 |

| 👁 二   |      |       |
|-------|------|-------|
| 左顧右盼  | 5-13 | 第157頁 |
| 視線死角A | 7-11 | 第203頁 |
| 抬頭顯示幕 | 7-29 | 第205頁 |

| 👁 六                |      |       |
|--------------------|------|-------|
| 遠目                 | 1-45 | 第43頁  |
| 遠景近景（透視效果、遠到近或近到遠） | 8-22 | 第234頁 |

| 👁 廿 |      |       |
|-----|------|-------|
| 后里A | 7-21 | 第204頁 |

| 👁 手   |      |       |
|-------|------|-------|
| 視線死角B | 7-11 | 第203頁 |

| 👁 萬 |      |       |
|-----|------|-------|
| 閱聽人 | 6-12 | 第181頁 |

| 👁 錢 |      |       |
|-----|------|-------|
| 難看  | 9-38 | 第262頁 |

| 👁 錢 錢 |      |       |
|-------|------|-------|
| 檢視自己  | 6-34 | 第183頁 |
| 瞳孔縮小  | 8-18 | 第234頁 |
| 瞳孔放大  | 8-19 | 第234頁 |

## ㄣ 鼻子

### ㄣ 女

認錯 1-43 第42頁

### ㄣ 手

粗心大意 5-42 第161頁

### ㄣ 民

如何（怎麼會） 4-30 第133頁

### ㄣ 男

酷 B 9-02 第258頁

### ㄣ 胡

陽春（很普通的、不高級的） 8-30 第235頁

### ㄣ 拳

最好的（優） 3-05 第100頁

### ㄣ 菜

一知半解B 3-21 第102頁

## ㄣ 嘴巴

### ㄣ 零

貪吃 8-48 第237頁

### ㄣ 一

聊天B 1-16 第39頁  
隱匿 3-19 第102頁  
剝冰 5-08 第156頁  
長牙 5-19 第158頁

牙膏 5-32 第160頁  
根管治療 5-33 第160頁  
牙周病A 5-34 第160頁  
牙周病B 5-34 第160頁  
Netflix 6-26 第182頁  
去脈絡化 6-36 第183頁

## ㄣ 六

洗牙A 5-30 第159頁

## ㄣ 十

乳牙 5-18 第158頁  
綠能 7-15 第204頁

## ㄣ 手

語音轉文字 3-33 第104頁  
棒棒糖A 5-17 第158頁  
棒棒糖B 5-17 第158頁

## ㄣ 句

牙套 5-35 第160頁

## ㄣ 果

提早B 1-28 第41頁

## ㄣ 菜

缺牙 5-12 第157頁

## ㄣ 蟲

蛀牙 5-29 第159頁

## ㄣ 廿 廿

目瞪口呆（難以置信） 8-45 第237頁

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 𠂇 卅 卅 |      |       |
| 牙線    | 5-36 | 第160頁 |

|       |      |      |
|-------|------|------|
| 𠂇 顎及頷 |      |      |
| 𠂇 卅   |      |      |
| 年紀小   | 1-31 | 第41頁 |

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 𠂇 手 |      |       |
| 分潤  | 7-39 | 第207頁 |

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 𠂇 拳  |      |       |
| 營養均衡 | 9-33 | 第261頁 |

|      |      |      |
|------|------|------|
| 𠂇 多少 |      |      |
| 合法年齡 | 2-37 | 第73頁 |

|                  |      |       |
|------------------|------|-------|
| 𠂇 太陽穴            |      |       |
| 𠂇 一              |      |       |
| 壓力               | 1-27 | 第40頁  |
| 荒唐A<br>(鬼扯、不可思議) | 1-35 | 第41頁  |
| 荒唐B<br>(鬼扯、不可思議) | 1-35 | 第41頁  |
| 荒唐C<br>(鬼扯、不可思議) | 1-35 | 第41頁  |
| 想得美              | 1-37 | 第42頁  |
| 心領神會             | 1-40 | 第42頁  |
| 提出想法             | 3-38 | 第104頁 |
| 瘋子               | 3-39 | 第104頁 |
| 動腦筋              | 5-44 | 第161頁 |
| 印象               | 6-07 | 第180頁 |
| 刻板印象             | 6-10 | 第181頁 |
| 拼了A              | 7-45 | 第207頁 |

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 拼了B | 7-45 | 第207頁 |
| 想辦法 | 8-49 | 第237頁 |

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 𠂇 四 |      |       |
| 幾天後 | 5-40 | 第161頁 |

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 𠂇 民  |      |       |
| 不理你A | 1-48 | 第43頁  |
| 完全不懂 | 8-17 | 第234頁 |

|     |      |       |
|-----|------|-------|
| 𠂇 同 |      |       |
| 複雜  | 3-34 | 第104頁 |

|      |      |      |
|------|------|------|
| 𠂇 虎  |      |      |
| 憲政倫理 | 2-34 | 第73頁 |

|       |      |       |
|-------|------|-------|
| 𠂇 耳部  |      |       |
| 𠂇 一   |      |       |
| GPS   | 2-43 | 第74頁  |
| GPS定位 | 2-44 | 第74頁  |
| 手機收訊  | 7-40 | 第207頁 |

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 𠂇 手  |      |       |
| 沒聽過  | 1-36 | 第42頁  |
| 水(湯) | 8-41 | 第237頁 |

|      |      |       |
|------|------|-------|
| 𠂇 臉頰 |      |       |
| 𠂇 六  |      |       |
| 啃老族A | 3-03 | 第100頁 |
| 啃老族B | 3-03 | 第100頁 |



ㄣ 七

鐵 8-36 第236頁  
生鏽B 8-37 第236頁

ㄣ 九

如有虛偽陳述 2-12 第71頁  
恐怖 5-21 第158頁  
酷 A 9-02 第258頁

ㄣ +

假設 3-22 第102頁

ㄣ 四 +

麻子臉 2-40 第74頁

ㄣ 呂

低薪A 4-23 第132頁  
低薪B 4-23 第132頁

肩 部

零

新住民B 1-44 第43頁

手

業障B 1-39 第42頁  
不理你B 1-48 第43頁  
背後運球 9-08 第259頁

手 手

少子化 4-15 第131頁  
公共托育服務 4-19 第132頁  
育兒成本 4-25 第133頁

同 同

中鋒 9-21 第260頁

男 男

回顧 5-16 第157頁

心

六 六

人格發展權 1-25 第40頁

胸 部

一

獨立 2-26 第72頁

手

一知半解A 3-21 第102頁

呂

制服 2-08 第70頁

借

風乾 8-42 第237頁

手 手

非營利幼兒園 4-21 第132頁

錢 錢

模特兒 8-02 第232頁

腰 部

六

請客（我付錢） 9-42 第263頁

)( — —

輪椅 8-32 第235頁

)( 手 手

焦慮（手足無措） 1-21 第40頁

ㄅ 手臂

ㄅ 手

旁白 6-27 第182頁

ㄅ 二 臂

旅費 2-20 第72頁

ㄅ 手 手

雙老家庭 7-47 第207頁

ㄅ 民 臂

通勤B 1-02 第38頁

ㄅ 拳 手

啦啦隊A 9-03 第258頁

ㄅ 像 像

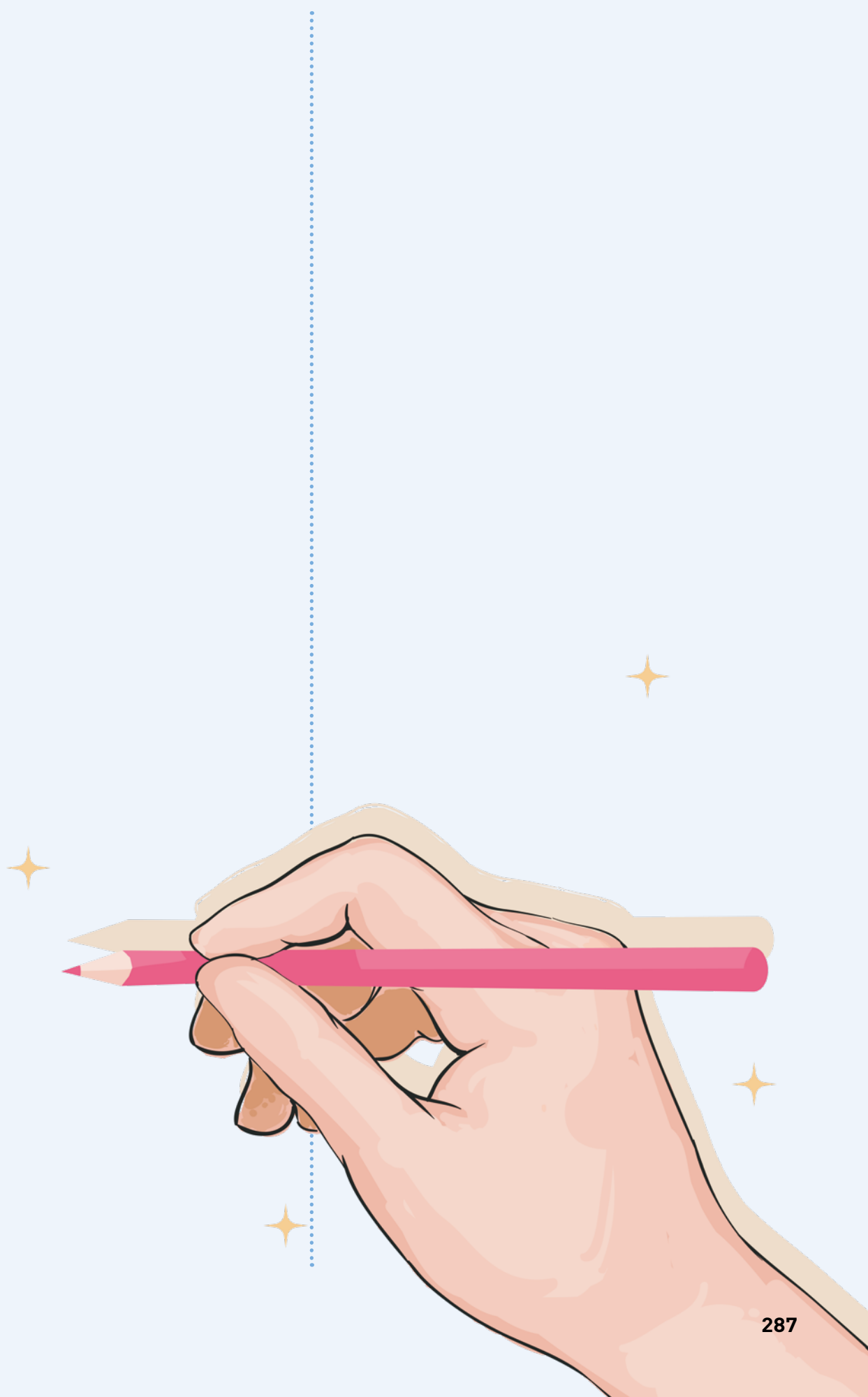
貼紮 9-34 第262頁

⊕ 手背及錶處

⊕ 手 手

打手犯規（籃球術語） 9-10 第259頁

失戀 9-40 第262頁





## 英文索引

### 3

3-on-3 basketball 三對三鬥牛 1-09 第38頁

### A

a chance to learn 機會教育 2-17 第71頁  
a few days later 幾天後 5-40 第161頁  
absurd (ridiculous, unbelievable) 荒唐A (鬼扯、不可思議) 1-35 第41頁  
absurd (ridiculous, unbelievable) 荒唐B (鬼扯、不可思議) 1-35 第41頁  
absurd (ridiculous, unbelievable) 荒唐B (鬼扯、不可思議) 1-35 第41頁  
abundant (a lot of) 大量 (一大堆) 5-09 第157頁  
accommodate 順應 2-24 第72頁  
admire 佩服 9-32 第261頁  
admit fault 認錯 1-43 第42頁  
adulthood (come of age) 成年 (長大成人) 2-23 第72頁  
affidavit 具結 2-11 第71頁  
affidavit 結文 2-16 第71頁  
air-dry 風乾 8-42 第237頁  
all 全都是 6-35 第183頁  
ankle sprain 翻船 (籃球術語) 9-29 第261頁  
anonymous 匿名 3-42 第105頁  
anxiety (be at a loss) 焦慮 (手足無措) 1-21 第40頁  
aperture 光圈 8-16 第234頁  
apprentice 學徒 1-20 第40頁

assume 假設 3-22 第102頁  
astonished (unbelievable) 目瞪口呆 (難以置信) 8-45 第237頁  
audience 閱聽人 6-12 第181頁  
audio description 口述影像 6-24 第182頁

### B

baby tooth 乳牙 5-18 第158頁  
background blur 背景模糊 8-20 第234頁  
bacteria 細菌 5-11 第157頁  
balanced diet 營養均衡 9-33 第261頁  
beach 海灘 5-01 第156頁  
better than everyone (invincible) 勝過所有 (無敵) 9-43 第263頁  
bite wing film 咬翼片 5-14 第157頁  
blind spot 視線死角A 7-11 第203頁  
blind spot 視線死角B 7-11 第203頁  
bowling 保齡球A 1-47 第43頁  
bowling 保齡球B 1-47 第43頁  
braces 牙套 5-35 第160頁  
broadband 寬頻 7-41 第207頁  
bubble tea shop 泡沫紅茶店 1-12 第39頁  
business risk 商業風險 2-36 第73頁

### C

cable car 纜車 7-17 第204頁  
cable TV provider 系統業者A 7-36 第206頁  
cable TV provider 系統業者B 7-36 第206頁  
call the roll 點名 1-04 第38頁  
camera film 相機底片 8-09 第232頁

|                            |           |      |       |
|----------------------------|-----------|------|-------|
| camera                     | 相機腳架（三腳架） | 8-08 | 第232頁 |
| tripod (tripod)            | 腳架）       |      |       |
| can't die                  | 死不了       | 7-33 | 第206頁 |
| capture                    | 擷取        | 8-14 | 第233頁 |
| carbon emissions           | 碳排        | 7-25 | 第205頁 |
| career exploration         | 職涯探索      | 3-07 | 第100頁 |
| careless                   | 粗心大意      | 5-42 | 第161頁 |
| cartoon                    | 卡通        | 8-44 | 第237頁 |
| cavity (tooth decay)       | 蛀牙        | 5-29 | 第159頁 |
| cell phone reception       | 手機收訊      | 7-40 | 第207頁 |
| cement                     | 水泥        | 8-35 | 第236頁 |
| center (basketball term)   | 中鋒        | 9-21 | 第260頁 |
| central kitchen            | 中央廚房      | 3-09 | 第101頁 |
| channel operator           | 頻道業者      | 7-37 | 第206頁 |
| charging (basketball term) | 衝撞A（籃球術語） | 9-11 | 第259頁 |
| charging (basketball term) | 衝撞B（籃球術語） | 9-11 | 第259頁 |
| chat                       | 聊天B       | 1-16 | 第39頁  |
| cheerleading team          | 啦啦隊A      | 9-03 | 第258頁 |
| cheerleading team          | 啦啦隊B      | 9-03 | 第258頁 |
| childcare costs            | 育兒成本      | 4-25 | 第133頁 |
| claustrophobia             | 幽閉恐懼症     | 7-44 | 第207頁 |
| commute                    | 通勤B       | 1-02 | 第38頁  |
| complete                   | 完備（百分百）   | 2-47 | 第75頁  |
| complicated                | 複雜        | 3-34 | 第104頁 |
| composition                | 構圖        | 8-13 | 第233頁 |

|                                                       |          |      |       |
|-------------------------------------------------------|----------|------|-------|
| conceal                                               | 隱匿       | 3-19 | 第102頁 |
| concussion                                            | 腦震盪      | 9-31 | 第261頁 |
| consider                                              | 斟酌       | 3-25 | 第103頁 |
| constitutional ethics                                 | 憲政倫理     | 2-34 | 第73頁  |
| Convention on the Rights of Persons with Disabilities | CRPD A   | 3-20 | 第102頁 |
| Convention on the Rights of Persons with Disabilities | CRPD B   | 3-20 | 第102頁 |
| Convention on the Rights of Persons with Disabilities | CRPD C   | 3-20 | 第102頁 |
| cool                                                  | 酷A       | 9-02 | 第258頁 |
| cool                                                  | 酷B       | 9-02 | 第258頁 |
| cotton                                                | 棉花       | 5-22 | 第158頁 |
| crosswalk                                             | 人行道（斑馬線） | 7-08 | 第203頁 |
| customer                                              | 客人A      | 5-06 | 第156頁 |
| customer                                              | 客人B      | 5-06 | 第156頁 |

## D

|                             |          |      |       |
|-----------------------------|----------|------|-------|
| daily rate                  | 日費       | 2-19 | 第72頁  |
| dark face                   | 臉黑       | 5-03 | 第156頁 |
| Daya (place name in Taiwan) | 大雅A      | 7-22 | 第204頁 |
| Daya (place name in Taiwan) | 大雅B      | 7-22 | 第205頁 |
| death penalty               | 死刑       | 6-33 | 第183頁 |
| decontextualize             | 去脈絡化     | 6-36 | 第183頁 |
| defense (basketball term)   | 防守（籃球術語） | 9-23 | 第260頁 |

|                                                       |         |      |       |
|-------------------------------------------------------|---------|------|-------|
| dental floss                                          | 牙線      | 5-36 | 第160頁 |
| dental scaling                                        | 洗牙A     | 5-30 | 第159頁 |
| dental scaling                                        | 洗牙B     | 5-30 | 第159頁 |
| depression                                            | 憂鬱症     | 1-22 | 第40頁  |
| depth of field                                        | 景深      | 8-23 | 第234頁 |
| dialogue                                              | 對話      | 6-23 | 第182頁 |
| differential trajectory between front and rear wheels | 內輪差     | 7-10 | 第203頁 |
| dong (a Chinese character)                            | 董       | 2-28 | 第73頁  |
| double (aggravate)                                    | 加倍 (加重) | 7-06 | 第202頁 |
| double-aging family                                   | 雙老家庭    | 7-47 | 第207頁 |
| draw lessons from                                     | 鑑戒      | 3-26 | 第103頁 |
| dream on                                              | 想得美     | 1-37 | 第42頁  |
| dribble                                               | 運球      | 9-06 | 第258頁 |
| dribble behind the back                               | 背後運球    | 9-08 | 第259頁 |
| dribble between someone's legs                        | 胯下運球    | 9-07 | 第258頁 |
| drive (basketball term)                               | 切入禁區    | 9-30 | 第261頁 |
| drop out of school                                    | 休學      | 1-19 | 第40頁  |
| dual income family                                    | 雙薪      | 4-18 | 第132頁 |
| dual track                                            | 雙軌化     | 7-23 | 第205頁 |

## E

|                                    |         |      |       |
|------------------------------------|---------|------|-------|
| earlier than a particular time     | 提早B     | 1-28 | 第41頁  |
| ease                               | 鬆綁      | 3-35 | 第104頁 |
| economic downturn                  | 經濟環境惡化  | 4-24 | 第132頁 |
| electronic billboard               | 電子看板    | 7-27 | 第205頁 |
| electronic bulletin board          | 電子布告欄   | 2-09 | 第71頁  |
| employment trends                  | 就業趨勢    | 3-15 | 第101頁 |
| e-newsletter                       | 電子報     | 6-05 | 第180頁 |
| enlighten (comprehend)             | 開竅 (領悟) | 4-10 | 第131頁 |
| enter (go into a particular place) | 進門      | 4-09 | 第131頁 |
| essential procedures               | 必備的程序A  | 2-15 | 第71頁  |
| essential procedures               | 必備的程序B  | 2-15 | 第71頁  |
| ethics                             | 倫理      | 3-01 | 第100頁 |
| exclusive                          | 專屬      | 7-28 | 第205頁 |
| exhausted                          | 筋疲力盡    | 9-18 | 第260頁 |
| expand annually                    | 逐年擴大    | 4-17 | 第132頁 |
| expert                             | 專家A     | 7-07 | 第202頁 |
| expert                             | 專家B     | 7-07 | 第203頁 |
| extend (involve)                   | 延伸 (牽連) | 3-06 | 第100頁 |

## F

|                            |             |      |       |
|----------------------------|-------------|------|-------|
| face off                   | PK          | 9-13 | 第259頁 |
| face (deal with)           | 面對          | 9-39 | 第262頁 |
| fadeaway (basketball term) | 後仰跳投 (籃球術語) | 9-17 | 第260頁 |



|                                                    |             |      |       |
|----------------------------------------------------|-------------|------|-------|
| faithfully presented                               | 完整呈現        | 6-08 | 第180頁 |
| fan (who admires a famous person)                  | 粉絲A         | 7-03 | 第202頁 |
| fan (who admires a famous person)                  | 粉絲B         | 7-03 | 第202頁 |
| feasibility                                        | 可行性         | 7-19 | 第204頁 |
| final                                              | 總決賽A        | 9-47 | 第263頁 |
| final                                              | 總決賽B        | 9-47 | 第263頁 |
| finally                                            | 終於          | 5-43 | 第161頁 |
| find a way                                         | 想辦法         | 8-49 | 第237頁 |
| FM transmitter and receiver                        | FM調頻發射器及接收器 | 3-29 | 第103頁 |
| focal length                                       | 焦距A         | 8-11 | 第233頁 |
| focal length                                       | 焦距B         | 8-11 | 第233頁 |
| focus point                                        | 對焦          | 8-10 | 第233頁 |
| for any false statement given                      | 如有虛偽陳述      | 2-12 | 第71頁  |
| for myself                                         | 針對我自己       | 3-40 | 第105頁 |
| forward (basketball term)                          | 前鋒 (籃球術語)   | 9-25 | 第261頁 |
| Forward-looking Infrastructure Development Program | 前瞻基礎建設計畫    | 7-13 | 第203頁 |
| free-throw line                                    | 罰球線 (籃球術語)  | 9-12 | 第259頁 |
| fresh graduate                                     | 應屆畢業生       | 3-08 | 第101頁 |
| from this point onward                             | 由此開展 (肇始於此) | 8-06 | 第232頁 |

## G

|                           |            |      |       |
|---------------------------|------------|------|-------|
| gaze into the distance    | 遠目         | 1-45 | 第43頁  |
| gender equality           | 男女平權       | 2-27 | 第72頁  |
| generous                  | 大方         | 5-07 | 第156頁 |
| get a good deal (a steal) | 撿到便宜 (賺到了) | 1-03 | 第38頁  |
| give it your all          | 拼了A        | 7-45 | 第207頁 |
| give it your all          | 拼了B        | 7-45 | 第207頁 |
| give recognition          | 給予肯定       | 2-49 | 第75頁  |
| gluttonous                | 貪吃         | 8-48 | 第237頁 |
| go out                    | 出門         | 4-08 | 第131頁 |
| golden ratio              | 黃金比例A      | 8-21 | 第234頁 |
| golden ratio              | 黃金比例B      | 8-21 | 第234頁 |
| golf                      | 高爾夫球       | 3-24 | 第103頁 |
| Google search             | Google搜尋   | 3-11 | 第101頁 |
| GPS                       | GPS        | 2-43 | 第74頁  |
| GPS positioning           | GPS定位      | 2-44 | 第74頁  |
| green energy              | 綠能         | 7-15 | 第204頁 |
| growth plate              | 生長板        | 9-04 | 第258頁 |

## H

|                                               |             |      |       |
|-----------------------------------------------|-------------|------|-------|
| hacking (basketball term)                     | 打手犯規 (籃球術語) | 9-10 | 第259頁 |
| half squat                                    | 半蹲          | 1-05 | 第38頁  |
| hand-shaken drinks                            | 手搖飲         | 1-30 | 第41頁  |
| hard of hearing                               | 重聽B         | 3-18 | 第102頁 |
| have a method to maintain youthful appearance | 駐顏有術        | 1-46 | 第43頁  |

|                                          |              |      |       |
|------------------------------------------|--------------|------|-------|
| have no idea                             | 完全不懂         | 8-17 | 第234頁 |
| have no sense of direction               | 路痴           | 7-35 | 第206頁 |
| having a background in                   | 具…背景         | 2-01 | 第70頁  |
| head-up display                          | 抬頭顯示幕        | 7-29 | 第205頁 |
| health factors                           | 健康因素         | 2-35 | 第73頁  |
| hell                                     | 地獄A          | 7-02 | 第202頁 |
| hell                                     | 地獄B          | 7-02 | 第202頁 |
| hesitate (wander, hesitate)              | 猶豫（徘徊、猶疑、躊躇） | 4-03 | 第130頁 |
| high housing prices                      | 高房價          | 4-22 | 第132頁 |
| hives                                    | 蕁麻疹          | 5-39 | 第160頁 |
| home-based                               | 居家式          | 2-33 | 第73頁  |
| hook shot (basketball term)              | 勾射（籃球術語）     | 9-16 | 第260頁 |
| Houli (place name in Taiwan)             | 后里A          | 7-21 | 第204頁 |
| Houli (place name in Taiwan)             | 后里B          | 7-21 | 第204頁 |
| house                                    | 透天厝          | 4-28 | 第133頁 |
| housing and land transactions income tax | 房地合一稅        | 2-39 | 第74頁  |
| how (how come)                           | 如何（怎麼會）      | 4-30 | 第133頁 |
| hypermarket                              | 大賣場          | 3-13 | 第101頁 |

# I

|            |      |      |       |
|------------|------|------|-------|
| ideology   | 意識形態 | 6-19 | 第182頁 |
| ignore you | 不理你A | 1-48 | 第43頁  |
| ignore you | 不理你B | 1-48 | 第43頁  |

|                                            |             |      |       |
|--------------------------------------------|-------------|------|-------|
| implement                                  | 落實          | 2-50 | 第75頁  |
| implement (announce)                       | 實施（宣布）      | 4-04 | 第130頁 |
| impression                                 | 印象          | 6-07 | 第180頁 |
| in full view of the crowd (watch, look at) | 眾目睽睽（注視、看向） | 1-06 | 第38頁  |
| independence                               | 獨立          | 2-26 | 第72頁  |
| inexplicable (don't understand)            | 不明所以（不明白）   | 5-20 | 第158頁 |
| innumerable times                          | N倍          | 7-04 | 第202頁 |
| involving many aspects                     | 所涉萬端        | 2-03 | 第70頁  |
| iron                                       | 鐵           | 8-36 | 第236頁 |
| itching to do something                    | 躍躍欲試（摩拳擦掌）  | 5-23 | 第158頁 |

# J

|                   |            |      |       |
|-------------------|------------|------|-------|
| jammed finger     | 吃蘿蔔乾（籃球術語） | 9-28 | 第261頁 |
| jeans             | 牛仔褲        | 1-32 | 第41頁  |
| joint recruitment | 聯合徵才       | 3-16 | 第101頁 |

# K

|                  |     |      |       |
|------------------|-----|------|-------|
| karmic obstacles | 業障A | 1-39 | 第42頁  |
| karmic obstacles | 業障B | 1-39 | 第42頁  |
| kinesio taping   | 貼紮  | 9-34 | 第262頁 |

# L

|                   |     |      |       |
|-------------------|-----|------|-------|
| lean a motorcycle | 壓車A | 9-36 | 第262頁 |
| lean a motorcycle | 壓車B | 9-36 | 第262頁 |

|                           |      |      |       |
|---------------------------|------|------|-------|
| left                      | 走了B  | 3-23 | 第103頁 |
| legal age                 | 合法年齡 | 2-37 | 第73頁  |
| legalization              | 合法化  | 6-16 | 第181頁 |
| leveling the arcade floor | 騎樓整平 | 7-09 | 第203頁 |
| license fee               | 授權費用 | 7-38 | 第206頁 |
| LINE                      | LINE | 3-31 | 第104頁 |
| lollipop                  | 棒棒糖A | 5-17 | 第158頁 |
| lollipop                  | 棒棒糖B | 5-17 | 第158頁 |
| long depth of field       | 深景深  | 8-25 | 第235頁 |
| look around               | 左顧右盼 | 5-13 | 第157頁 |
| loose                     | 寬鬆   | 1-29 | 第41頁  |
| lose one's love           | 失戀   | 9-40 | 第262頁 |
| low birth rates           | 少子化  | 4-15 | 第131頁 |
| low wages                 | 低薪A  | 4-23 | 第132頁 |
| low wages                 | 低薪B  | 4-23 | 第132頁 |
| low-cost airline          | 廉航A  | 7-32 | 第206頁 |
| low-cost airline          | 廉航B  | 7-32 | 第206頁 |

M

|                                 |      |      |       |
|---------------------------------|------|------|-------|
| macro lens                      | 微距鏡頭 | 8-29 | 第235頁 |
| madman                          | 瘋子   | 3-39 | 第104頁 |
| make an appointment with doctor | 掛號A  | 5-10 | 第157頁 |
| make an appointment with doctor | 掛號B  | 5-10 | 第157頁 |
| many                            | 很多   | 4-29 | 第133頁 |
| mass media                      | 大眾媒體 | 6-20 | 第182頁 |
| mature                          | 成熟B  | 1-33 | 第41頁  |
| media                           | 媒體   | 6-02 | 第180頁 |
| media literacy                  | 媒體識讀 | 6-01 | 第180頁 |

|                                    |            |      |       |
|------------------------------------|------------|------|-------|
| mess with someone's head           | 滿頭問號       | 8-07 | 第232頁 |
| microphone                         | 麥克風        | 3-30 | 第103頁 |
| mirror                             | 鏡子         | 5-27 | 第159頁 |
| mixed doubles                      | 男女混合雙打A    | 9-44 | 第263頁 |
| mixed doubles                      | 男女混合雙打B    | 9-44 | 第263頁 |
| model                              | 模特兒        | 8-02 | 第232頁 |
| morning self-learning              | 早自習        | 1-01 | 第38頁  |
| motorcycle crash                   | 摔車         | 9-37 | 第262頁 |
| move to the next grade (in school) | 升級A（學校的年級） | 1-18 | 第39頁  |
| move to the next grade (in school) | 升級B（學校的年級） | 1-18 | 第40頁  |
| multimedia design                  | 多媒體設計      | 3-10 | 第101頁 |
| muscle                             | 肌肉         | 5-38 | 第160頁 |

N

|                                                  |         |      |       |
|--------------------------------------------------|---------|------|-------|
| nanny                                            | 保母      | 4-20 | 第132頁 |
| narration                                        | 旁白      | 6-27 | 第182頁 |
| navigation                                       | 導航A     | 7-31 | 第205頁 |
| navigation                                       | 導航B     | 7-31 | 第206頁 |
| NEET (not in Educaiton, Employment, or training) | 啃老族A    | 3-03 | 第100頁 |
| NEET (not in Educaiton, Employment, or training) | 啃老族B    | 3-03 | 第100頁 |
| nerve                                            | 神經      | 5-28 | 第159頁 |
| Netflix                                          | Netflix | 6-26 | 第182頁 |
| never heard of                                   | 沒聽過     | 1-36 | 第42頁  |



|                                     |                           |      |       |
|-------------------------------------|---------------------------|------|-------|
| new graduate                        | 社會新鮮人                     | 3-14 | 第101頁 |
| new immigrant                       | 新住民A                      | 1-44 | 第42頁  |
| new immigrant                       | 新住民B                      | 1-44 | 第43頁  |
| newborn                             | 新生兒（嬰兒）                   | 4-12 | 第131頁 |
| night market                        | 夜市                        | 5-05 | 第156頁 |
| night out                           | 夜衝                        | 9-35 | 第262頁 |
| no more to say                      | 不再多說                      | 1-41 | 第42頁  |
| non-governmental organization (NGO) | 非政府組織A                    | 7-01 | 第202頁 |
| non-governmental organization (NGO) | 非政府組織B                    | 7-01 | 第202頁 |
| non-profit kindergarten             | 非營利幼兒園                    | 4-21 | 第132頁 |
| number of times left                | 剩下的次數A <sub>南</sub> （剩幾次） | 5-31 | 第159頁 |
| number of times left                | 剩下的次數B <sub>南</sub> （剩幾次） | 5-31 | 第159頁 |

O

|                                        |           |      |       |
|----------------------------------------|-----------|------|-------|
| occupation redesign                    | 職務再設計A    | 3-28 | 第103頁 |
| occupation redesign                    | 職務再設計B    | 3-28 | 第103頁 |
| older generation (previous generation) | 老一輩（上一代）  | 5-25 | 第159頁 |
| once and for all                       | 一勞永逸      | 5-41 | 第161頁 |
| on-site service                        | 駐點服務      | 2-52 | 第75頁  |
| oppression                             | 壓迫        | 1-42 | 第42頁  |
| orbit                                  | 軌道B（衛星軌道） | 7-14 | 第204頁 |

|                        |         |      |       |
|------------------------|---------|------|-------|
| out of body            | 出竅      | 9-19 | 第260頁 |
| out of focus           | 失焦A（脫焦） | 8-12 | 第233頁 |
| out of focus           | 失焦B（脫焦） | 8-12 | 第233頁 |
| out-of-body experience | 靈魂出竅    | 9-20 | 第260頁 |

P

|                                                 |               |      |       |
|-------------------------------------------------|---------------|------|-------|
| paint (basketball term)                         | 禁區（籃球術語）      | 9-22 | 第260頁 |
| parental leave                                  | 育嬰假           | 4-26 | 第133頁 |
| passed on third reading                         | 三讀通過          | 2-22 | 第72頁  |
| patella tilt                                    | 髌骨外翻          | 5-37 | 第160頁 |
| pay television channels                         | 第四台           | 6-15 | 第181頁 |
| people present                                  | 在場的人          | 2-14 | 第71頁  |
| performance                                     | 表演            | 8-43 | 第237頁 |
| periodontal disease                             | 牙周病A          | 5-34 | 第160頁 |
| periodontal disease                             | 牙周病B          | 5-34 | 第160頁 |
| perspective drawing (three-dimensional drawing) | 透視圖（立體圖）      | 8-47 | 第237頁 |
| piece together                                  | 拼湊            | 6-11 | 第181頁 |
| plain (ordinary, low level)                     | 陽春（很普通的、不高級的） | 8-30 | 第235頁 |
| plot                                            | 劇情            | 6-31 | 第183頁 |
| pockmarked face                                 | 麻子臉           | 2-40 | 第74頁  |
| point guard (basketball term)                   | 控球後衛          | 9-27 | 第261頁 |

|                                               |        |      |       |
|-----------------------------------------------|--------|------|-------|
| pottery                                       | 陶藝     | 8-03 | 第232頁 |
| Pre-Development and Post-Development Analysis | 環差分析   | 7-46 | 第207頁 |
| prejudice                                     | 偏見     | 6-09 | 第181頁 |
| present (on the spot)                         | 人在（在場） | 2-18 | 第72頁  |
| press ban                                     | 報禁     | 6-14 | 第181頁 |
| pressure                                      | 壓力     | 1-27 | 第40頁  |
| prevail                                       | 勝出     | 3-04 | 第100頁 |
| product placement                             | 置入性行銷  | 6-22 | 第182頁 |
| public childcare services                     | 公共托育服務 | 4-19 | 第132頁 |
| public transportation                         | 大眾運輸   | 7-26 | 第205頁 |
| pupillary constriction                        | 瞳孔縮小   | 8-18 | 第234頁 |
| pupillary dilation                            | 瞳孔放大   | 8-19 | 第234頁 |
| puzzled                                       | 納悶     | 5-24 | 第158頁 |

Q

|                               |      |      |       |
|-------------------------------|------|------|-------|
| qualified for important tasks | 足堪大任 | 2-04 | 第70頁  |
| quarter-final                 | 八強   | 9-45 | 第263頁 |
| quoting out of context        | 斷章取義 | 6-28 | 第183頁 |

R

|                   |           |      |       |
|-------------------|-----------|------|-------|
| railway track     | 軌道A（火車軌道） | 7-14 | 第203頁 |
| raise prices      | 漲價        | 4-31 | 第133頁 |
| raise the flag    | 升旗        | 1-26 | 第40頁  |
| rare and precious | 鳳毛麟角A     | 2-02 | 第70頁  |

|                               |            |      |       |
|-------------------------------|------------|------|-------|
| rare and precious             | 鳳毛麟角B      | 2-02 | 第70頁  |
| ratio                         | 比率         | 4-14 | 第131頁 |
| read                          | 讀取         | 6-13 | 第181頁 |
| rebound (basketball term)     | 搶籃板（籃球術語）  | 9-24 | 第260頁 |
| recess                        | 課間休息       | 1-08 | 第38頁  |
| record low                    | 歷史新低       | 4-13 | 第131頁 |
| recusal                       | 迴避         | 2-06 | 第70頁  |
| reduce travel back and forth  | 減少路途往返     | 2-46 | 第74頁  |
| re-employment                 | 二度就業       | 4-27 | 第133頁 |
| relating to each other        | 彼此間有…關係    | 2-05 | 第70頁  |
| rely (on each other)          | 依靠（互相）     | 4-11 | 第131頁 |
| repeat a grade (in school)    | 留級A（學校的年級） | 1-17 | 第39頁  |
| repeat a grade (in school)    | 留級B（學校的年級） | 1-17 | 第39頁  |
| respite care                  | 喘息服務       | 4-06 | 第130頁 |
| rest assured                  | 放心         | 2-48 | 第75頁  |
| restraint (constraint)        | 束縛         | 2-25 | 第72頁  |
| revenue sharing               | 分潤         | 7-39 | 第207頁 |
| reverse layup                 | 反勾球（籃球術語）  | 9-15 | 第259頁 |
| review                        | 回顧         | 5-16 | 第157頁 |
| right to personal development | 人格發展權      | 1-25 | 第40頁  |
| rogue                         | 流氓         | 1-14 | 第39頁  |
| root canal therapy            | 根管治療       | 5-33 | 第160頁 |
| rust                          | 生鏽A        | 8-37 | 第236頁 |

rust 生鏽B 8-37 第236頁

## S

same (continue to use) 同樣的 (延用) 1-23 第40頁

satellite 衛星 7-42 第207頁

school day ends after seventh period 第七節放學 1-10 第38頁

sea-crossing bridge 跨海大橋 7-24 第205頁

secondary audio program 副聲道 6-25 第182頁

securities 有價證券 2-31 第73頁

security guard 保全人員 (警衛人員) 2-32 第73頁

self-examine 檢視自己 6-34 第183頁

self-reliant 自食其力 3-02 第100頁

semi-final 四強 9-46 第263頁

sense of rhythm (beat) 節奏感 (拍子) 8-39 第236頁

service 服務<sub>南</sub> 4-05 第130頁

sexual assault 性侵 6-32 第183頁

shallow depth of field 淺景深 8-24 第235頁

shaved ice 剉冰 5-08 第156頁

shutter 快門A 8-15 第233頁

shutter 快門B 8-15 第233頁

shutter 快門C 8-15 第233頁

simultaneous interpreting 同步翻譯 1-34 第41頁

sincerely 此致 2-13 第71頁

single-lens reflex camera 單眼相機 8-26 第235頁

sketch 素描 8-04 第232頁

slam dunk 灌籃 9-01 第258頁

small forward (basketball term) 小前鋒 9-26 第261頁

some may 有的會... 2-38 第74頁

soothe 安撫 5-15 第157頁

speech-to-text 語音轉文字 3-33 第104頁

sponsored content 業配文 6-21 第182頁

stable (smooth) 穩定 (平穩) 4-01 第130頁

stable income 收入穩定 3-41 第105頁

stance 立場 6-17 第181頁

start an association 發起社團 2-29 第73頁

steal (basketball term) 抄截 (籃球術語) 9-09 第259頁

stereotype 刻板印象 6-10 第181頁

stock 股票 2-30 第73頁

streaming platform 影音串流平台 6-06 第180頁

streamline and simplify 簡政便民 2-45 第74頁

street performance 街頭表演 8-01 第232頁

stretching 拉筋 9-14 第259頁

strike up a conversation 前來攀談 2-10 第71頁

stroke 中風A 4-02 第130頁

stroke 中風B 4-02 第130頁

Suao (place name in Taiwan) 蘇澳 7-43 第207頁

subsequent interrogation 複訊A 2-07 第70頁

subsequent interrogation 複訊B 2-07 第70頁

suffer greatly 活受罪 5-45 第161頁



|                                   |       |      |       |
|-----------------------------------|-------|------|-------|
| suggest a possible plan or action | 提出想法  | 3-38 | 第104頁 |
| suggestion                        | 建議    | 6-29 | 第183頁 |
| Sun Yat-sen Freeway               | 國道一號  | 7-20 | 第204頁 |
| sunbathe                          | 曬太陽   | 5-02 | 第156頁 |
| superficial understanding         | 一知半解A | 3-21 | 第102頁 |
| superficial understanding         | 一知半解B | 3-21 | 第102頁 |
| superstition                      | 迷信    | 5-26 | 第159頁 |

T

|                                   |          |      |       |
|-----------------------------------|----------|------|-------|
| talk back                         | 頂撞       | 1-15 | 第39頁  |
| talk tirelessly and vividly       | 娓娓道來     | 3-37 | 第104頁 |
| teethe                            | 長牙       | 5-19 | 第158頁 |
| telephoto lens                    | 長鏡頭      | 8-27 | 第235頁 |
| temple                            | 廟        | 8-40 | 第236頁 |
| terror                            | 恐怖       | 5-21 | 第158頁 |
| the best (excellent)              | 最好的 (優)  | 3-05 | 第100頁 |
| There's no one around to help me. | 身邊都沒人幫我A | 2-41 | 第74頁  |
| There's no one around to help me. | 身邊都沒人幫我B | 2-41 | 第74頁  |
| these two words                   | 這兩個字     | 6-03 | 第180頁 |
| think hard                        | 動腦筋      | 5-44 | 第161頁 |
| toothless                         | 缺牙       | 5-12 | 第157頁 |
| toothpaste                        | 牙膏       | 5-32 | 第160頁 |
| top choice                        | 第一志願     | 9-41 | 第262頁 |
| tours in Taiwan                   | 全台巡迴     | 8-46 | 第237頁 |
| traffic chaos                     | 交通亂象     | 7-05 | 第202頁 |
| tram                              | 輕軌       | 7-16 | 第204頁 |

|                             |           |      |       |
|-----------------------------|-----------|------|-------|
| transfer to another school  | 轉學A       | 1-13 | 第39頁  |
| transfer to another school  | 轉學B       | 1-13 | 第39頁  |
| travel expenses             | 旅費        | 2-20 | 第72頁  |
| traveling (basketball term) | 走步 (籃球術語) | 9-05 | 第258頁 |
| treat (It's my treat.)      | 請客 (我付錢)  | 9-42 | 第263頁 |
| TV drama                    | 電視劇       | 6-30 | 第183頁 |
| two-day shift               | 兩天制輪班     | 3-36 | 第104頁 |
| two-stage left turn         | 兩段式左轉     | 7-12 | 第203頁 |
| typeset                     | 排簽字版      | 5-04 | 第156頁 |

U

|                            |        |      |       |
|----------------------------|--------|------|-------|
| ugly                       | 難看     | 9-38 | 第262頁 |
| understand intuitively     | 心領神會   | 1-40 | 第42頁  |
| unidentified flying object | 飛碟     | 8-33 | 第235頁 |
| uniform                    | 制服     | 2-08 | 第70頁  |
| universal design           | 通用設計   | 7-34 | 第206頁 |
| unmarried group            | 未婚族群   | 4-16 | 第131頁 |
| unnoticed and undetected   | 神不知鬼不覺 | 1-07 | 第38頁  |
| upperclassmen              | 學長姐    | 1-11 | 第39頁  |
| urban-rural distance       | 城鄉距離   | 4-07 | 第130頁 |

V

|                              |     |      |       |
|------------------------------|-----|------|-------|
| values (beliefs people have) | 價值觀 | 6-18 | 第182頁 |
|------------------------------|-----|------|-------|

|                       |                  |      |       |
|-----------------------|------------------|------|-------|
| veg out at home       | 在家閒晃<br>(宅、待在家裡) | 3-17 | 第102頁 |
| vehicle backup camera | 倒車影像             | 7-30 | 第205頁 |
| viaduct               | 高架化              | 7-18 | 第204頁 |
| vicious cycle         | 惡性循環             | 1-24 | 第40頁  |

## W

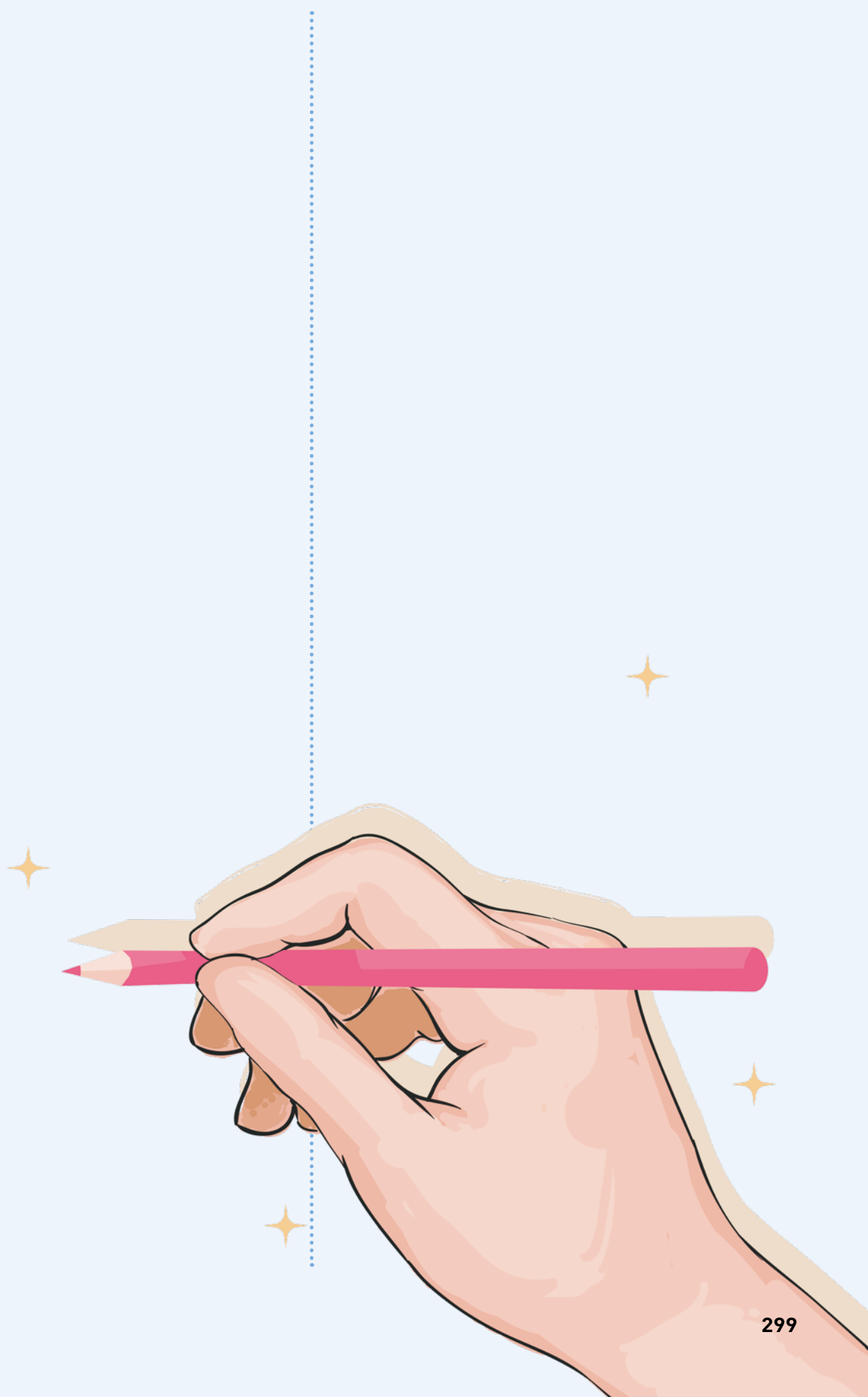
|                                     |          |      |       |
|-------------------------------------|----------|------|-------|
| wait and see                        | 觀望       | 3-27 | 第103頁 |
| water (soup)                        | 水(湯)     | 8-41 | 第237頁 |
| watercolor painting                 | 水彩畫      | 8-05 | 第202頁 |
| wax                                 | 打蠟       | 3-12 | 第101頁 |
| Weiwuying (art center in Kaohsiung) | 衛武營A     | 8-34 | 第236頁 |
| Weiwuying (art center in Kaohsiung) | 衛武營B     | 8-34 | 第236頁 |
| Weiwuying (art center in Kaohsiung) | 衛武營C     | 8-34 | 第236頁 |
| weld                                | 焊接       | 8-38 | 第236頁 |
| whale                               | 鯨魚       | 8-31 | 第235頁 |
| what a pity                         | 至為可惜     | 2-21 | 第72頁  |
| what source?                        | 什麼管道     | 2-51 | 第75頁  |
| wheelchair                          | 輪椅       | 8-32 | 第235頁 |
| whisper                             | 竊竊私語     | 1-38 | 第42頁  |
| wide-angle lens                     | 短鏡頭      | 8-28 | 第235頁 |
| writing tablet                      | 手寫塗鴉板    | 3-32 | 第104頁 |
| writing text on a cellphone         | 輸入文字(手機) | 2-42 | 第74頁  |

## Y

|       |     |      |      |
|-------|-----|------|------|
| young | 年紀小 | 1-31 | 第41頁 |
|-------|-----|------|------|

## Z

|                          |                    |      |       |
|--------------------------|--------------------|------|-------|
| zi (a Chinese character) | 子                  | 6-04 | 第180頁 |
| zoom in / zoom out       | 遠景近景(透視效果、遠到近或近到遠) | 8-22 | 第234頁 |





# 臺北市 手語翻譯乙級補充教材

---

書名 臺北市手語翻譯乙級補充教材  
出版機關 臺北市勞動力重建運用處  
編審人員 李振輝、吳雅麗、洪文廣、陳怡君、陳怡靜、陳美婉  
執行編輯 潘秋雯  
地址 108220臺北市萬華區艋舺大道101號5樓  
電話 (02)2338-1600  
網址 <https://fd.gov.taipei/>  
定價 300元

數位影像製作 捷徑文化出版事業有限公司  
美編設計 捷徑文化出版事業有限公司

中華民國114年1月第1版

本書適用手語翻譯職類乙級技術士技能檢定參考用。

本書內容如有錯誤，歡迎來函賜教。

GPN：4711400010

／ISBN：978-626-410-017-5





臺北市勞動力重建運用處